

**KESANTUNAN BAHASA DALAM RANCANGAN
REALITI *YUTTHA MEDAI***

KHULALHALINI A/P SERA STALIN

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2017

ABSTRAK

Media elektronik memainkan peranan yang cukup penting dalam menyebarkan sesuatu bahasa. Tambahan pula, era globalisasi yang semakin pesat menyediakan media elektronik dengan kepantasan dalam penyampaian pelbagai bentuk maklumat, berita, peristiwa, persembahan rancangan realiti dengan menggunakan bahasa yang bergaya untuk menyampaikan maklumat tertentu kepada para penonton dirumah. Selain itu, dalam mengharungi era globalisasi ini, nilai murni yang telah dipusakai sejak turun-temurun semakin luntur. Penggunaan kata yang dikaitkan dengan kesantunan bahasa semakin tidak dititikberatkan. Khususnya dalam rancangan realiti, penutur bahasa mula menunjukkan sikap tidak mengendahkan lagi penggunaan kata-kata yang dapat menggambarkan kesantunan. Justeru, kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti strategi kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil *Yuttha Medai* anjuran Astro Vaanavil Malaysia. Kajian ini adalah suatu pendekatan kaedah kualitatif yang berbentuk deskriptif. Kajian ini hanya memberi tumpuan kepada penggunaan bahasa pengadil *Yuttha Medai* dari segi strategi kesantunan bahasa berdasarkan konsep dan teori Brown dan Levinson (1987).

ABSTRACT

Electronic media plays an important role in the dissemination of a language. Reality shows especially play a big role as a vehicle for the spread of the language. However, presently the usage of the words associated with the speech politeness is not being emphasized, especially when the speakers of language are already beginning to show disregard for the usage of polite words in reality shows. Thus, this study aims to identify strategies of politeness in reality Tamil show *Yuttha Medai* organized by Astro Vaanavil Malaysia. This research is based on qualitative descriptive research design. The study only focused on the usage of the judges' language according to the politeness strategies used by Brown and Levinson (1987) theory for the first research question and also to examine the usage of code switching in the politeness as the second research of study.

PENGHARGAAN

Pertama sekali, saya mengucapkan ribuan terima kasih kepada Tuhan yang Maha Kuasa dan Maha Besar kerana memberi saya keyakinan dan ketabahan untuk menyiapkan disertasi ini dengan penuh sempurna.

Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih dirakamkan kepada Puan Thilagavathi Shanmuganathan atas segala nasihat, dorongan, bimbingan, bantuan dan keprihatinan semasa menyempurnakan tesis ini. Bimbingan, pandangan, tunjuk-ajar dan sokongan yang dihulurkan oleh penyelia saya banyak membantu kepada kejayaan disertasi ini. Saya amat menghargai kesabaran beliau yang sedia berkongsi maklumat dan kepakaran, senang dihubungi dan cepat dalam tindakan semasa sesi penyeliaan sepanjang pengajian ini. Semangat kesabaran, pembacaan yang teliti, minat terhadap kajian ini serta maklumbalas daripada beliau yang menyakinkan amat membantu untuk menyempurnakan disertasi ini.

Saya juga ingin mahu mengucapkan jutaan terima kasih kepada ibu bapa saya Sera Stalin Iyappan, Meenambal Yamale dan tunang saya Kumaresan Maniam atas segala pengorbanan, dorongan, kesabaran mereka mengiringi saya mengharungi segala cabaran sepanjang tempoh pengajian ini. Akhir sekali ucapan ribuan terima kasih kepada kawan-kawan saya yang sentiasa memahami saya dan menghulurkan bantuan, motivasi serta berjuang bersama-sama saya untuk mengharungi cabaran-cabaran sepanjang perjalanan pengajian ini.

ISI KANDUNGAN

Perkara	Halaman
<i>Borang Perakuan</i>	ii
<i>Abstrak</i>	iii
<i>Abstract</i>	iv
<i>Penghargaan</i>	v
<i>Isi Kandungan</i>	vi
<i>Senarai Lampiran</i>	xi
<i>Senarai Jadual</i>	xii
<i>Senarai Rajah</i>	xiii

BAB 1: PENGENALAN

1.1	Pendahuluan	1
1.2	Latar Belakang Kajian	2
1.3	Pernyataan Masalah	3
1.4	Objektif Kajian	4
1.5	Persoalan Kajian	4
1.6	Kepentingan Kajian	5
1.7	Skop Kajian	5
1.8	Definisi Konsep	6
1.8.1	Kesantunan Bahasa	6
1.8.2	Rancangan Realiti dan Kesantunan Bahasa	7
1.8.3	Penukaran Kod Bahasa	7
1.8.4	Penukaran Kod dan Kesantunan Bahasa	8
1.9	Etika	9
1.10	Kesimpulan	9

BAB 2: TINJAUAN LITERATUR

2.1	Pendahuluan.....	10
2.2	Defini Kesantunan	10
2.3	Konsep Air Muka/ Tanggapan Wajah (The Notion of Face)	12
2.4	Model Kesantunan Bahasa	17
2.5	Strategi Kesantunan	20
2.5.1	Strategi Berekod (<i>Bald-on Record Strategy</i>).....	21
2.5.2	Strategi Kesantunan Positif (<i>Positive Politeness Strategy</i>)	21
2.5.3	Strategi Kesantunan Negatif (<i>Negative Politeness Strategy</i>)	22
2.5.4	Strategi Tanpa Rekod (<i>Off-Record Politeness Strategy</i>).....	23
2.6	Rancangan Realiti dan Kesantunan Bahasa.....	25
2.7	Penukaran Kod.....	27
2.7.1	Bilingualisme dan Multilingualisme	28
2.7.2	Definisi Percampuran Kod dan Penukaran Kod.....	28
2.7.3	Fungsi Percampuran dan Penukaran Kod	30
2.7.4	Faktor Penukaran Kod.....	32
2.7.4.1	Bagi Menunjukkan Solidariti (<i>To Show Solidarity</i>)	33
2.7.4.2	Bagi Menggambarkan Status Sosial (<i>To Reflect Social Status</i>)	33
2.7.4.3	Bagi Membincangkan Topik Tertentu (<i>To Discuss a Topic</i>).....	33
2.7.4.4	Bagi Meluahkan Perasaan dan Sikap Tertentu (<i>To Show an Affection</i>)	34
2.7.4.5	Bagi Meyakinkan Penonton (<i>To Persuade Audience</i>)	34
2.7.5	Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa	35
2.8	Rumusan Tinjauan Literatur	37
2.9	Kesimpulan	38

BAB 3: METODOLOGI

3.1	Pendahuluan.....	39
3.2	Reka Bentuk Kajian.....	39
3.3	Kerangka Teoretis.....	40
3.4	Sampel	41
3.4.1	Sumber Utama Data Kajian – Video (<i>Yuttha Medai</i>).....	41
3.5	Instrumen	43
3.5.1	Rancangan Realiti <i>Yuttha Medai</i>	43
3.5.2	Terma dan Syarat Program <i>Yuttha Medai</i>	43
3.5.3	Profil Pengadil <i>Yuttha Medai</i>	44
3.5.4	Profil Peserta	46
3.6	Pengumpulan Data.....	47
3.6.1	Memuat Turun Video	47
3.6.2	Mendokumentasi Transkripsi.....	47
3.6.3	Penterjemahan dan Transliterasi	49
3.7	Prosedur Analisis Data	49
3.8	Kajian Rintis	51
3.8.1	Cara Analisis Dijalankan.....	51
3.9	Kesimpulan.....	53

BAB 4: ANALISIS DATA

4.1	Pendahuluan.....	54
4.2	Penggunaan Strategi Kesantunan Bahasa dalam Kalangan Pengadil.....	54
4.2.1	Penggunaan Kesantunan Bahasa	55
4.2.2	Penggunaan Sub-Strategi Kesantunan Positif.....	56
4.2.2.1	Penggunaan Substrategi Pujian	57
4.2.2.2	Penggunaan Substrategi Penghargaan.....	60
4.2.2.3	Penggunaan Substrategi Penanda Akrab.....	62
4.2.2.4	Penggunaan Substrategi Memahami	64
4.2.2.5	Penggunaan Substrategi Menaruh Harapan	65
4.2.3	Kesimpulan Strategi Kesantunan Positif.....	67
4.2.4	Penggunaan Substrategi Kesantunan Negatif.....	68
4.2.4.1	Substrategi Meminimumkan Pembebanan.....	69
4.2.4.2	Substrategi Pertanyaan	71
4.2.4.3	Substrategi Meminta Maaf	72
4.2.4.4	Substrategi Berterus terang	74
4.2.5	Kesimpulan Strategi Kesantunan Negatif	76
4.3	Penggunaan Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa.....	77
4.3.1	Penukaran Kod pada Tahap Kesantunan Bahasa	78
4.3.2	Penukaran Kod pada Tahap Kesantunan Positif	79
4.3.3	Penukaran Kod dalam Strategi Kesantunan Positif.....	79
4.3.3.1	Penukaran Kod dalam Pengulangan.....	80
4.3.3.2	Penukaran Kod sebagai Mekanisme Perkawalan	82
4.3.3.3	Penukaran Kod Dalam Menginggeriskan Tamil	84
4.3.3.4	Penukaran Kod Dalam Nilai Hiburan	86
4.3.4	Penukaran Kod dalam Strategi Kesantunan Negatif	88

4.3.5	Penukaran Kod pada Tahap Kesantunan Negatif.....	89
4.3.5.1	Penukaran Kod Dalam Kata Ganti Nama Diri Kedua.....	89
4.3.5.2	Penukaran Kod Bagi Kedudukan / Kuasa	91
4.4	Kesimpulan	94

BAB 5: PERBINCANGAN DAN CADANGAN

5.1	Pendahuluan.....	95
5.2	Rumusan Kajian.....	95
5.2.1	Rumusan Penggunaan Kesantunan Bahasa oleh Pengadil	95
5.2.2	Rumusan Penggunaan Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa	99
5.3	Perbincangan.....	102
5.3.1	Persoalan 1	102
5.3.2	Persoalan 2	106
5.4	Cadangan	109
5.4.1	Cadangan Penambahbaikan.....	109
5.4.2	Cadangan untuk Penyelidikan Lanjutan.....	110
5.5	Kesimpulan.....	112
	Rujukan.....	113

SENARAI LAMPIRAN

Transkripsi A: Tarian 3	121
Transkripsi B: Tarian 1	122
Transkripsi B: Tarian 2	124
Transkripsi B: Tarian 5	126
Transkripsi C: Tarian 1	128
Transkripsi C: Tarian 3	131
Transkripsi C: Tarian 4	134
Transkripsi C: Tarian 6	136
Transkripsi D: Tarian 3	138
Transkripsi D: Tarian 6	140
Transkripsi E: Tarian 2.....	142
Transkripsi F: Tarian 2.....	144

SENARAI JADUAL

Jadual 3.1	Sampel Video <i>Yuttha Medai</i>	42
Jadual 3.2	Identiti dan Asal Pegadil <i>Yuttha Medai 2012</i>	45
Jadual 3.3	Senarai Episod.....	45
Jadual 3.4	Profil Peserta Final.....	46
Jadual 3.5	Contoh Transkripsi A Tarian 3.....	48
Jadual 3.6	Penggunaan Strategi Kesantunan Oleh Pengadil.....	50
Jadual 3.7	Penggunaan Penukaran Kod Dalam Kesantunan Bahasa.....	51
Jadual 4.1	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Pujian.....	57
Jadual 4.2	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Penghargaan.....	60
Jadual 4.3	Contoh Penggunaan Sub Strategi Penanda Akrab.....	62
Jadual 4.4	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Memahami.....	64
Jadual 4.5	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Menaruh Harapan.....	66
Jadual 4.6	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Meminimumkan Pembebanan.....	69
Jadual 4.7	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Pertanyaan.....	71
Jadual 4.8	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Meminta Maaf.....	73
Jadual 4.9	Contoh Penggunaan Sub-Strategi Berterus Terang.....	74
Jadual 4.10	Contoh Penukaran Kod dalam Pengulangan.....	81
Jadual 4.11	Contoh Penukaran Kod Mekanisme Perkawalan.....	82
Jadual 4.12	Contoh Menginggeriskan Tamil (anglicize Tamil).....	85
Jadual 4.13	Contoh Penggunaan Nilai hiburan.....	87
Jadual 4.14	Contoh Penggunaan Kata Ganti Nama Diri Kedua.....	90
Jadual 4.15	Contoh Penggunaan Kedudukan/ Kuasa.....	92
Jadual 5.1	Penggunaan Strategi Kesantunan Bahasa oleh Pengadil <i>Yuttah Medai</i> ..	102
Jadual 5.2	Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa Pengadil <i>Yuttha Medai</i>	107

SENARAI RAJAH

Rajah 2.1	Model Kesantunan Brown & Levinson.....	17
Rajah 4.1	Peratus Penggunaan Kesantunan Bahasa	55
Rajah 4.2	Peratus Penggunaan Substrategi Kesantunan Positif.....	56
Rajah 4.3	Peratus Penggunaan Substrategi Kesantunan Negatif.....	68
Rajah 4.4	Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Bahasa	78
Rajah 4.5	Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Positif.....	79
Rajah 4.6	Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Negatif.....	89

BAB 1

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan

Bahasa merupakan salah satu aspek yang memberikan gambaran kebudayaan penuturnya (Asmah Hj Omar, 1988). Bahasa juga sering dikaitkan dengan media massa. Terutamanya media elektronik memainkan peranan yang penting dalam menyebarkan sesuatu bahasa. Tambahan pula, media elektronik dalam era globalisasi ini begitu pantas dalam menyampaikan pelbagai bentuk maklumat, berita, peristiwa, dan persembahan rancangan realiti dengan menggunakan bahasa yang bergaya bagi menarik para penonton.

Kini, media elektronik seperti televisyen telah menjadi sebahagian daripada keperluan hidup masyarakat. Oleh itu, tidak hairan bahawa setiap keluarga mempunyai televisyen di rumah.

Televisyen memainkan peranan serta tanggungjawab dalam aspek moral dan sosial untuk menyebarkan penggunaan bahasa yang baik kepada para penonton. Televisyen memainkan peranan hiburan yang amat penting menerusi rancangan realiti. Psikologi sosial adalah amat penting bagi wacana media dan memainkan peranan penting dalam membincangkan aspek perbualan dalam televisyen (Livingstone dan Lunt, 1994; Shattuc, 1997; Dickerson, 2001; Thornborrow, 2001).

Oleh itu, sebagai masyarakat Malaysia yang berbudi pekerti kita seharusnya menerapkan nilai-nilai ketimuran dalam media massa agar budaya yang kita terima dari nenek moyang kita tidak akan terus terkubur ditelan arus kemodenan dunia.

1.2 Latar Belakang Kajian

Setiap orang mempunyai keperluan dan kehendak asas dalam mengekalkan kepuasan ekspresi muka antara satu sama lain. Kesantunan melibatkan keperluan dua ekspresi muka. Pertama, keperluan muka negatif adalah untuk tidak mengancam. Kedua, muka positif adalah keperluannya untuk disukai dan dikagumi. Kelakuan bagi mengelak daripada mengenakan orang lain (mengelakkan untuk mengancam muka orang) digambarkan sebagai bukti kelakuan kesantunan negatif dan tingkah laku pandai bergaul mesra adalah tingkah laku kesantunan positif (Brown and Levinson 1987:102).

Selain itu, komunikasi melalui media massa berperanan penting dalam menyampaikan bahasa yang santun secara langsung kepada para penonton. Secara khususnya, dalam rancangan realiti kesantunan sesuatu bahasa melibatkan pengadil dan peserta. Hal ini kerana kemungkinan besar komentar pengadil terhadap peserta boleh menjadi perkara sensitif dan menyebabkan ketidakpuasan. Oleh itu, kesantunan bahasa dapat meminimumkan konflik antara penutur dan pendengar. Berdasarkan hasil kajian Yani (2014), penggunaan kesantunan positif dipercayai dapat membina beberapa situasi yang mesra antara penutur dan pendengar untuk melanggar situasi formal dari segi jarak sosial antara mereka. Beliau juga mengesahkan bahawa, pihak pendengar mempunyai keinginan untuk dihormati meskipun dalam hubungan mesra.

Berdasarkan perkara ini, kajian ini membahas mengenai kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai* siaran Astro Vaanavil Malaysia. Lantaran itu, pengkaji akan menganalisis struktur bahasa pengadil berdasarkan kesantunan bahasa.

1.3 Pernyataan Masalah

Nilai murni yang telah dipusakai sejak turun temurun semakin luntur dalam mengharungi era globalisasi ini. Penggunaan kata yang dikaitkan dengan kesantunan bahasa semakin tidak dititikberatkan.

Penutur-penutur bahasa, khususnya dalam rancangan realiti sudah mula menunjukkan sikap tidak menggunakan lagi perkataan yang dapat menggambarkan kesantunan. Didapati kebanyakan perkataan atau ujaran yang digunakan dianggap mudah menyinggung perasaan pendengar mahupun penonton di rumah. Menurut tokoh Holmes (2004 : p.113), rancangan realiti TV merupakan salah satu jenis persembahan yang melibatkan rakyat biasa yang mempunyai emosi dan perasaan sebenar. Oleh itu, penggunaan perkataan yang tidak sedap atau sensitif mudah menyebabkan konflik antara penutur dengan penerima maklumat.

Selain itu, daripada tinjauan kepustakaan tempatan, didapati bahawa sehingga kini kajian dilakukan tentang kesantunan dalam bahasa Tamil amat terhad. Terutamanya, kajian kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil tempatan. Tetapi, terdapat beberapa hasil kajian yang berkaitan dengan aspek kesantunan bahasa dalam media massa seperti How (2014) yang melakukan kajian tentang ketidaksantunan bahasa dalam rancangan reality *The Amazing Race Asia* dalam teks bahasa Inggeris. Selain itu, Ann (2014) telah melakukan satu kajian tentang penggunaan ketidaksantunan bahasa dalam bahasa Inggeris mengenai panggilan palsu Radio. Hal ini mendorong pengkaji untuk memfokuskan kajian aspek kesantunan bahasa dalam rancangan realiti program TV Tamil.

1.4 Objektif Kajian

Pengkaji menggunakan teori kesantunan bahasa Brown dan Levinson (1978; 1987; 1999, 2000) sebagai kerangka kajian. Pengkaji telah meninjau penggunaan strategi kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil secara keseluruhan. Kajian ini dilakukan berdasarkan dua strategi kesantunan bahasa yang dicadangkan oleh Brown & Levinson (1987). Berdasarkan teorinya, strategi kesantunan positif dan strategi kesantunan negatif dipilih bertujuan untuk lebih berfokus kepada kajian.

Kajian ini dilakukan untuk :

- i. Menenal pasti strategi kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil *Yuttha Medai*.
- ii. Membincangkan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil *Yuttha Medai*.

1.5 Persoalan Kajian

Berdasarkan objektif kajian yang dikemukakan, beberapa soalan kajian akan dijawab melalui kajian ini. Antaranya adalah seperti berikut :

- i. Apakah strategi kesantunan bahasa yang digunakan oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*?
- ii. Bagaimanakah penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil *Yuttha Medai*?

1.6 Kepentingan Kajian

Kajian ini dapat menimbulkan kesedaran mengenai penggunaan bahasa dalam rancangan realiti. Menerusi kajian ini diharapkan pihak penganjur program rancangan realiti tempatan menggalakkan pengadil untuk menggunakan bahasa yang santun semasa memberi komentar kepada peserta.

Kajian ini juga membuka ruang kepada pengkaji lain untuk menjalankan kajian lanjutan yang berkaitan dengan kesantunan bahasa dalam rancangan realiti tempatan yang berlainan konsep. Oleh itu, kajian ini diharapkan dapat menyumbang dalam bidang pengetahuan terutamanya dalam kesantunan bahasa rancangan realiti sebagai rujukan kepada kajian-kajian lain.

1.7 Skop Kajian

Kajian ini hanya memberikan tumpuan kepada aspek kesantunan bahasa. Bagi persoalan kajian yang pertama, data dianalisis berdasarkan kategori kesantunan bahasa yang diatitkan oleh tokoh Brown dan Levinson (1987). Bagi persoalan kajian yang kedua, data dianalisis berdasarkan konsep, teori dan penjelasan penukaran kod yang dikemukakan oleh tokoh-tokoh (Poplack, 1980; Myres-Scotton, 1988; Kang, 2001; Gumperz, 1982). Persoalan kajian yang kedua dianalisis berdasarkan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil. Oleh itu, kedua-dua persoalan kajian ini mempunyai hubung kait dalam kesantunan bahasa. Seterusnya, rancangan realiti, program pertandingan tarian *Yuttha Medai* dipilih sebagai data yang dimuat turun daripada *Youtube*. Sebanyak tujuh episod program dipilih untuk tujuan analisis yang dimuat naik dari tarikh 4.11.2012 hingga 15.12.2012.

1.8 Definisi Konsep

1.8.1 Kesantunan Bahasa

Menurut Brown dan Levinson (1987: 17), kesantunan adalah bagaimana seseorang berkelakuan dengan mencuba untuk mempertimbangkan perasaan penerima (pendengar). Kesantunan bukan bermakna bersikap sopan semata-mata, seperti menyatakan terima kasih, atau memelawa seseorang. Kesantunan juga meliputi persoalan bagaimana masyarakat menggunakan bahasa yang sewajarnya ke arah penerima (Holmes, 2001: 267).

Menurut Yule (1996), kesantunan boleh dianggap sebagai satu konsep yang tetap, lebih khusus sebagai tingkah laku sosial yang bersopan atau etika dalam budaya. Yule memahami kesantunan sebagai interaksi sosial yang mempunyai ciri-ciri bijaksana, murah hati, sederhana, dan bersimpati kepada orang lain.

Pendapat Hirschova (2006), berbeza daripada Yule (1996) yang menyatakan suatu pendekatan dari sudut pandangan pragmalinguistik. Menurut beliau kesantunan merupakan cara khas yang menggunakan bahasa untuk memberi tumpuan kepada komunikasi yang lancar, memenuhi tujuan diri sendiri, untuk mempertahankan diri individu dalam interaksi tertentu.

Urbanova dan Oakland (2002) pula memperkenalkan terma kesantunan formal bagi mencerminkan etika sosial, dan kesantunan tidak formal yang menunjukkan hubungan yang rapat antara peserta seperti ahli keluarga, rakan-rakan atau rakan sekerja.

Oleh itu, kajian kesantunan bahasa dalam rancangan realiti *Yuttha Medai* dapat memberikan kesedaran mengenai kesantunan bahasa dalam penyiaran media massa.

1.8.2 Rancangan Realiti dan Kesantunan Bahasa

Daya saing yang tinggi dan kepentingan penilaian penonton mendorong penyiar untuk mengeluarkan format interaksi yang baharu (Clayman, 2002, p.2). Format interaksi lisan ini mudah untuk menghasilkan keuntungan dan teknikal. Format ini juga akan menarik minat penonton serta menyebabkan pihak penyiar lebih popular dalam kalangan penonton.

Lauerbach (2007) menyenaraikan isu-isu dalam rancangan realiti seperti bantuan diri atau kaunseling, rancangan terapi, rancangan politik dan selebriti. Rancangan selebriti merangkap komedi, konfrontasi dan perdamaian seperti rancangan temu bual.

Menurut Ramanwong (2009) komunikasi dalam rancangan realiti *talk show* adalah komunikasi melalui media yang dihantar secara langsung kepada masyarakat.

Hayati (2015) menyatakan, dalam komunikasi secara langsung kepada orang ramai, kita perlu prihatin dan memberi perhatian kepada pilihan bahasa yang membolehkan pihak penonton terus mendengar, menonton, dan mengadilinya. Menerusi rancangan realiti *talk show*, individu yang menyertainya harus mengawasi ujaran mereka. Oleh itu, bagi mewujudkan rancangan realiti yang baik, faktor kesantunan positif perlu dipertimbangkan (Hayati, 2015).

1.8.3 Penukaran Kod Bahasa

Fenomena penukaran kod tidak dapat dielakkan dalam program televisyen. Terutamanya, dalam rancangan realiti TV. Penukaran kod merupakan sesuatu yang lazim dalam kalangan penutur dwibahasa atau polibahasa (Asmah Haji Omar, 1985).

Menurut Gumperz, (1982), penukaran kod adalah kemasukan dua sistem atau subsistem tatabahasa yang berbeza ke dalam sesuatu ujaran yang sama.

Poplack (1988) dan Myers-Scotton (1988) masing-masing berpandangan bahawa penukaran kod sebagai penggunaan dua atau lebih bahasa. Mereka berpendapat bahawa Penukaran kod boleh berlaku dalam ayat (*intrasentential*) atau antara ayat (*intersentential*).

Penggabungan kod merupakan suatu keadaan apabila penutur sesuatu bahasa menukarkan elemen ataupun peraturan daripada bahasa lain kepada bahasa asal (Hamers dan Blanc, 1989).

1.8.4 Penukaran Kod dan Kesantunan Bahasa

Holmes (2001) menyatakan bahawa penukaran kod boleh menjadi penanda perpaduan antara dua minoriti kumpulan yang berlainan etnik. Di sini, penutur menukar kod untuk menjalin hubungan yang rapat antara pendengar.

Penukaran kod mempunyai fungsi yang sama dengan strategi kesantunan positif. Strategi yang digunakan oleh penutur untuk mengekalkan hubungan antara pendengar serta berkongsi matlamat yang sama seperti yang dinyatakan oleh Yule (1996:64) iaitu strategi kesantunan positif yang membawa kepada matlamat yang sama juga dalam persahabatan antara penutur dengan pendengar.

Berdasarkan Finnis (2003) penukaran kod digunakan dalam pelbagai konteks. Penutur menggunakannya dalam strategi kesantunan. Menerusi kajiannya, beliau menyatakan apabila bahasa dialek Greek (Greek- Cypriot Dialect) mengalami proses pertukaran kod kepada bahasa Inggeris dianggap sebagai tanda kesantunan positif

seperti dalam penggunaan terma panggilan mesra, ungkapan simpati, bagi menunjukkan minat.

1.9 Etika

Identiti sebenar sampel seperti profil peserta, pengadil dijaga dan tidak didedahkan dalam kajian. Malah setiap sampel kajian disenaraikan berdasarkan sistem bernombor dan huruf sahaja.

1.10 Kesimpulan

Kajian ini jelas membahas kepentingan kesantunan semasa mengkritik tentang sesuatu perkara. Kajian ini akan menjadi suatu panduan kepada para pengkaji dan juga kepada masyarakat di luar sana agar kita perlu bersantun dalam komunikasi seharian supaya dapat mengelakan ancaman air muka.

BAB 2

TINJAUAN LITERATUR

2.1 Pendahuluan

Bab ini akan membincangkan teori dan kajian-kajian lepas yang berkaitan dengan kesantunan bahasa. Bahagian pertama Bab ini mengandungi huraian mengenai teori, strategi kesantunan bahasa, penggunaan kesantunan bahasa, ciri linguistik dalam rancangan realiti. Bahagian kedua Bab ini membincangkan kajian-kajian lepas mengenai penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa.

2.2 Definisi Kesantunan

Lakoff (1989, p. 102) mentakrifkan kesantunan sebagai satu cara untuk mengurangkan pertembungan dalam komunikasi. Hal ini kerana, kemungkinan pertembungan yang berlaku dilihat sebagai mengancam wajah seseorang. Kesantunan dalam perbualan adalah mengenai menghormati antara satu sama lain dan kesantunan bukannya merosakkan atau mengancam muka penutur dalam perbualan.

Watts (2003, p. 19) menyatakan bahawa kesantunan adalah tingkah laku linguistik yang melampaui apa yang diharapkan oleh pendengar bahawa sama ada tingkah laku itu lebih cenderung kearah positif dan negatif.

Konsep wajah Brown dan Levinson (1987) yang berasal daripada konsep Goffman (1967) telah mengenal pasti dua jenis kesantunan: kesantunan positif dan kesantunan negatif. Kesantunan positif adalah penutur memuaskan muka pendengar dengan menunjukkan persamaan dan menyatakan penghargaan terhadap mereka. Manakala,

kesantunan negatif pula pendengar mengalami ancaman wajah dengan perbuatan atau perbualan yang boleh menjatuhkan air muka.

Teo, (2002) dalam kajiannya mentakrifkan kesantunan bahasa adalah bentuk bahasa yang sopan ataupun berbudi supaya masyarakat berpandangan tinggi terhadap orang yang menggunakannya. Beliau juga berpendapat bahawa kesopanan bermaksud perlakuan sopan terhadap pendengar atau penutur dalam sesuatu komunikasi dianggap berbudi.

Kesantunan merupakan pemilihan ujaran yang sesuai dengan mengambil kira perasaan orang tertentu dalam komunikasi. Keadaan ini dilihat semasa pendengar dan penutur bertutur (Holmes, 2002).

Krishnan (2009) pula berpendapat bahawa kesantunan dimaksudkan sebagai budi pekerti. Kesantunan meliputi lakuan ataupun tingkah laku yang dinilai dari sudut baik dan buruk serta dinilai dari segi halus dan kasar. Setiap ujaran yang digunakan perlu tertib dan santun dalam pertuturan.

Leech (1983) mendefinisikan kesantunan sebagai perlakuan yang dapat mengekalkan pengiktirafan diri dalam sesuatu komunikasi.

Lakoff (1975) menyatakan kesantunan adalah perlakuan yang boleh mengurangkan ancaman dalam sesuatu komunikasi. Menurut pandangan tokoh-tokoh Brown dan Levinson (1987) kesantunan memainkan peranan yang cukup penting dalam usaha mengurangkan atau menyelamatkan tindakan ancaman air muka pendengar.

Kesantunan bahasa adalah dimana bahasa seharian yang tidak mencetuskan kemarahan serta menyinggung hati pendengar (Asmah Haji Omar, 2000).

Secara umum, kebanyakan amalan perbuatan kesantunan adalah untuk mengelakkan ancaman air muka dan untuk menyelamatkan air muka. Namun begitu, kajian ini berhasrat untuk masuk - mendalam ke dalam kesantunan kerana tumpuan utama kajian ini adalah kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.

2.3 Konsep Air muka / Tanggapan Wajah (*The Notion of Face*)

Konsep wajah dikemukakan oleh Spencer-Oatey (2008, p.13-14), menurut beliau konsep wajah berkaitan dengan keperibadian seseorang, hubungan dan nilai sosial. Ia juga berkaitan dengan perasaan individu, nilai, maruah, reputasi dan kemampuan seseorang individu.

Brown dan Levinson, (1987, p. 6) memperkenalkan dua komponen wajah termasuk wajah positif dan negatif. Wajah positif merujuk kepada “setiap anggota yang mahukan bahawa beliau sekurang-kurangnya diberi pandangan yang bagus dihadapan orang lain”. Khususnya, keinginan seseorang untuk disahkan, memahami, diluluskan, disukai dan dikagumi. Kenyataan ini menunjukkan bahawa semua orang mahu dilihat oleh masyarakat dengan penuh hormat dan kagum dengan wajah yang positif.

Sebaliknya, muka negatif pula merujuk kepada seseorang yang mahu bahawa tindakannya diteruskan tanpa halangan oleh orang lain (Brown & Levinson, 1987, p. 62). Kenyataan ini menunjukkan bahawa kadang-kadang seseorang itu dipaksa untuk memenuhi permintaan atau diperintah oleh seseorang untuk memastikan tiada konflik semasa berkomunikasi. Tambahan pula, kebanyakan orang berusaha keras untuk mengelakkan situasi dimana pendengar mengalami pengancaman wajah dan cuba untuk mengekalkan hubungan interpersonal semasa berkomunikasi (Mey, 2001, p. 75).

Selain itu, 'wajah' mudah mengalami ancaman, yang membawa kepada perbuatan yang tidak diharapkan. Pada masa yang sama, ancaman wajah tidak dapat dielakkan dalam situasi tertentu seperti yang dikemukakan oleh Brown & Levinson (1987). Ancaman wajah dipengaruhi oleh jarak sosial, kuasa relatif, kedudukan, hak dan kewajipan. Ancaman wajah mungkin berlaku apabila penutur bahasa mempunyai kedudukan yang lebih tinggi seperti pangkat tinggi autoriti yang boleh mengarahkan kuasanya terhadap pendengar.

Pandangan dan penjelasan tokoh-tokoh Brown dan Levinson (1987) mengenai kesantunan bahasa telah disetujui oleh tokoh Goffman. Goffman merupakan tokoh pertama yang menciptakan perkataan 'Face'. Beliau menjelaskan bahawa 'Face' merupakan gambaran atau rujukan mengenai peserta dalam interaksi sosial.

“Muka memainkan peranan yang penting bahawa bagaimana seseorang menunjukkan dirinya dalam situasi sosial dan melalui interaksi sosial”.

(Goffman, 1963:2)

Menurut beliau, dalam sesuatu komunikasi 'Face' ataupun muka perlu dikekalkan oleh penutur sahaja dan bukannya oleh pendengar (Goffman, 1967). Brown dan Levinson (1987) pula berpandangan beza mengenai muka bahawa muka adalah keinginan asas setiap orang serta keinginan tersebut turut perlu difahami oleh pihak lain.

“Kita menganggap aspek muka sebagai asas dimana setiap individu mengetahui keinginan setiap orang. Secara amnya muka adalah untuk memuaskan kepentingan setiap orang”

(Brown dan Levinson, 1987: 62)

Mereka telah membahagikan 'face' kepada airmuka bernilai positif dan negatif. Air muka positif adalah harga diri seseorang seperti seseorang yang ingin mahu menjaga air muka seseorang. Air muka bernilai negatif pula, seseorang yang enggan menjaga air

muka peserta komunikasi. Setiap orang perlu menggambarkan imejnya agar dapat menjaga maruah dengan tindakan sebagai orang yang lebih beradab (Brown dan Levinson, 1987).

Konsep penjelasan bagi muka adalah, memainkan peranan sebagai status nilai sosial yang dituntut oleh seseorang individu daripada pihak lain dalam sesuatu komunikasi (Goffman, 1967). Muka berperanan sebagai imej yang menggambarkan penerimaan sosial dikongsi semasa individu menggambarkan lakuan yang baik. Menurut keadaan ini dalam komunikasi, peraturan sosial dapat dikekalkan sekiranya hak seseorang itu dihargai.

Menurut Goffman (1967), muka adalah nilai positif setiap orang serta diakui oleh pihak lain. Menurutnya:

“Muka boleh ditakrifkan sebagai nilai positif sosial seseorang. Muka adalah satu imej yang mungkin berkongsi apabila seseorang membuat keputusan yang baik profesionnya atau membuat keputusan agama yang baik untuk dirinya sendiri”

(Goffman, 1967: 5)

Oleh itu, muka dianggap sebagai nilai positif yang berkesan untuk mengurangkan ancaman. Terdapat juga beberapa kajian timur yang mempertikaikan konsep airmuka Brown dan Levinson dalam kalangan masyarakat timur seperti kajian yang dijalankan oleh pengkaji (Gu, 1990; Matsumoto, 1988; Ide, 1989) yang masing-masing mengkaji kesantunan bahasa orang China dan Jepun.

Berdasarkan kajian Matsumoto (1988), beliau berpendapat bahawa konsep penjelasan airmuka oleh tokoh-tokoh Brown dan Levinson dianggap bersifat universal serta dianggap tidak sesuai dalam kalangan masyarakat Jepun. Menurut kajiannya, masyarakat secara amnya tidak mengutamakan hak individu. Mereka lebih mementingkan kedudukan dalam hubungan sosial.

“Apa yang membimbangkan orang Jepun adalah tidak kepada kedudukan sendiri, tetapi mementingkan kedudukan dalam perhubungan seperti dalam kumpulan atau penerimaan beliau oleh orang-orang lain”

(Matsumoto, 1988: 405)

Matsumoto (1988) juga berpendapat bahawa konsep air muka negatif seperti keinginan individu yang tidak mahu diganggu adalah bertentangan dalam kalangan masyarakat Jepun.

Pandangan tokoh-tokoh diatas turut disokong oleh pengkaji (Jamaliah, 2000). Beliau menjelaskan bahawa konsep air muka dianggap penting dalam kalangan masyarakat Malaysia kerana negara Malaysia meliputi masyarakat yang hidup dengan pelbagai etnik.

Gu (1990), telah mengukuhkan bahawa konsep air muka memainkan peranan yang cukup penting sebagai asas penggunaan strategi kesantunan masyarakat Cina. Gu (1990) yang berpendapat sama dengan Ide dan Matsumoto menyatakan bahawa air muka dianggap sebagai bukan hak individu dalam kalangan masyarakat Timur seperti yang dijelaskan oleh Brown dan Levinson (1987). Gu (1990) bersetuju dengan penjelasan tokoh Goffman mengenai muka.

Konsep air muka adalah sebagai keinginan seseorang untuk menggambarkan penampilan dirinya. Konsep air muka dapat dilihat dalam ekspresi kehidupan seharian orang tertentu. Seperti dari segi mengancam air muka menerusi dimalukan ataupun dihina ‘losing face’. Selain itu, ‘saving face’ iaitu menjaga air muka seseorang dengan lakuan tindakan yang tidak menghina, tidak menyakiti diri seseorang (Goffman, 1967). Secara keseluruhannya, Goffman (1967) menyatakan bahawa air muka harus dilayan dengan memberi kohormatan atau menghargai diri seseorang.

Terdapat juga pandangan tokoh-tokoh yang berbeza mengenai konsep air muka oleh tokoh Brown dan Levinson (1987). Menurut tokoh Watts (1994), beliau menjelaskan bahawa budaya sesuatu masyarakat memainkan peranan utama dalam mendirikan identiti seseorang individu dalam masyarakat tertentu. Oleh itu, beliau mengukuhkan lagi bahawa konsep muka hanya dapat dijelaskan menerusi perspektif budaya masing-masing.

Konsep air muka juga dipanggil sebagai air muka dalam kalangan masyarakat Melayu (Asmah Hj Omar, (2000). Masyarakat Melayu tidak hanya mengambil kira air muka penutur dan pendengar dalam komunikasi. Tetapi, turut mengambli kira anggota keluarga serta masyarakat. Namun begitu, Asmah Hj Omar (2000) mengukuhkan bahawa asas pembinaan air muka orang Melayu tidak menyentuh perantara agama.

Oleh itu, kesemua kajian-kajian ini serta pandangan tokoh-tokoh menekankan bahawa konsep air muka memainkan peranan yang cukup penting dalam interaksi sosial. Setiap anggota mengharapkan bahawa dirinya sekurang-kurangnya diberi pandangan yang bagus dihadapan orang lain. Kesantunan dianggap sebagai perlakuan yang mengurangkan pergeseran dalam sesuatu komunikasi.

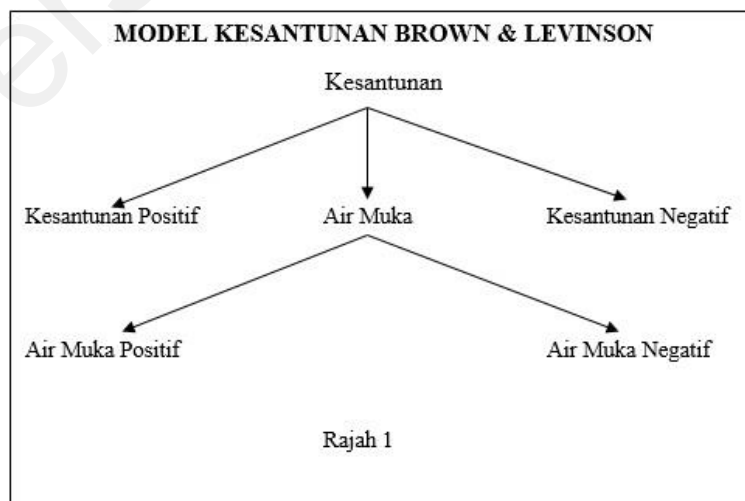
Bimbingan daripada kepustakaan ini mendorong pengkaji untuk memberi tumpuan kepada bagaimana para pengadil menangani air muka peserta dengan air muka positif atau negatif tanpa mengira identiti dan hubungan mereka semasa memberi komen dalam rancangan realiti *Yuttha Medai*.

2.4 Model Kesantunan Bahasa

Rancangan realiti *Yuttha Medai* memainkan peranan yang penting dengan memberi kesan kepada pendengar melalui penggunaan bahasa. Hal ini demikian kerana, pengadil rancangan ini mempunyai kuasa autoriti yang cukup tinggi berbanding dengan peserta tarian. Mereka juga tidak saling mengenali. Di sini, pengadil memainkan peranan yang cukup besar dalam menjaga air muka peserta semasa memberi komentar kepada tariannya.

Oleh itu, bagi mengenal pasti penggunaan struktur bahasa pengadil *Yuttha Medai*, kajian ini melihat kepada aspek penggunaan bahasa dari segi strategi kesantunan. Bagi meluaskan kajian dari segi aspek kesantunan bahasa, pengkaji telah memilih Model Kesantunan Brown dan Levinson (1987) sebagai teori yang kukuh untuk menganalisis kajian dengan tepat dan sistematik. Berikut adalah model kesantunan yang menggambarkan air muka positif dan negatif.

Rajah 2.1: Model Kesantunan Brown & Levinson (1987)



Menurut Brown & Levinson:

“Kesantunan positif adalah usaha untuk mencapai perpaduan melalui tawaran persahabatan, penggunaan pelengkap dan penggunaan bahasa tidak formal. Sebaliknya, kesantunan negatif membawa kepada rasa hormat meminta maaf, tidak berterus terang, lebih formal dalam penggunaan bahasa”.

(Brown & Levinson, 1987: 85)

Menurut Brown & Levinson (1987), air muka positif didefinisikan sebagai imej egostik seseorang semasa berkomunikasi. Seseorang berharap untuk mengekalkan imej dan identiti serta kehendak untuk dihargai. Air muka positif juga berperanan sebagai keinginan seseorang untuk menjaga air muka peserta komunikasi (Brown & Levinson, 1987).

Air muka negatif pula didefinisikan sebagai keinginan seseorang selolah-olahnya diri mereka tidak terganggu atau dihalangi menerusi tindakan dan perlakuan orang lain. Tokoh Brown dan Levinson (1987) juga membahagikan kesantunan kepada positif dan negatif.

Kesantunan positif bermakna penutur sedaya upaya mengekalkan air muka positif pihak lain untuk bertujuan mengeratkan hubungan antara penutur dengan pendengar dalam sesuatu komunikasi. Kesantunan positif juga mementingkan solidariti atau perpaduan dalam sesuatu komunikasi.

Kesantunan negatif pula merujuk kepada di mana penutur cuba untuk mengekalkan rasa hormat terhadap pendengar. Kesantunan negatif juga digunakan bagi meminimalkan risiko ancaman air muka pendengar. Bagi menjaga air muka kita terpaksa mengabaikan keadaan ancaman air muka dalam sesuatu situasi yang cemas. Menerusi tindakan sebegini kita dapat menjaga air muka peserta komunikasi.

Brown dan Levinson (1987), telah mengemukakan contoh ujaran yang bertentangan dengan air muka dalam komunikasi yang disebut sebagai '*Face Threatening Act*' (FTA) yang bermaksud tindakan ancaman air muka. Keadaan ini wujud apabila penutur bertindak untuk memaksimumkan ancaman atau menghalangnya dengan meminimumkan.

Antara contoh ujaran FTA adalah:

- **Air muka negatif pendengar**

Penutur bertindak memberi arahan, amaran, dan mendesak membuat sesuatu kepada pendengar.

- **Air muka positif pendengar**

Berlaku apabila Penutur mencari kesalahan, mengkritik terhadap pendengar.

- **Air muka negatif penutur**

Demi menjaga air muka pendengar, walaupun tidak bersetuju dengan sesuatu keadaan. Namun, penutur cuba untuk memuaskan kemahuan pendengar. Seperti mengucapkan terima kasih, meminta maaf dan sebagainya.

- **Air muka positif penutur**

Penutur beremosi dan sedia memohon maaf kerana sudah mengganggu air muka positif pendengar. Seperti dengan ujaran berbentuk meminta maaf, memberi pujian dan mengakui kesalahan diri.

Brown & Levinson (1987) telah mengemukakan konteks, sosial dan budaya sebagai tiga skala penentu tinggi rendahnya dalam sesuatu pertuturan. Pertamanya, jarak sosial antara penutur dan pendengar (*social distance between speaker and hearer*) ditentukan oleh parameter umur, jantina dan taraf sosiobudaya.

Keduanya, status sosial antara penutur dan pendengar (*the speaker and hearer relative power*). Skala ketiga adalah peringkat (*rank rating*). Skala ini berdasarkan kedudukan relatif satu penutur dengan penutur yang lain. Matsumoto (1988) juga berpendapat bahawa Model ini kurang mengutamakan nilai sosial serta model ini berbentuk berdasarkan nilai masyarakat Barat.

2.5 Strategi Kesantunan

Sebagaimana dipaparkan sebelum ini bahawa teori Brown dan Levinson (1987) hanya menumpukan pada konsep air muka. Para pakar ini kemudian menyusun konsep model ini. Strategi kesantunan dikembangkan dalam rangka menyelamatkan 'air muka' penutur. Strategi kesantunan bahasa akan digunakan sebagai teori dalam kajian ini. Data kajian ini akan dianalisis dengan strategi ini.

Brown dan Levinson (1987: 60) mengenalpasti empat strategi kesantunan atau pola perilaku umum yang dapat diaplikasikan oleh penutur iaitu:

- (1) Strategi berekod (*Bald-on record strategy*),
- (2) Strategi kesantunan positif (*Positive politeness strategy*),
- (3) Strategi kesantunan Negatif (*Negative politeness strategy*),
- (4) Strategi tanpa rekod (*Off-record politeness strategy*).

2.5.1 Strategi Berekod (*Bald-on Record Strategy*)

Strategi berekod sesuai dengan prinsip kecekapan dalam komunikasi yang diterapkan dalam maksim Grice (Grice 1975 dalam Brown dan Levinson 1987: 94). Berdasarkan strategi ini penutur tidak melakukan usaha apapun untuk meminimumkan ancaman bagi pendengar atau tidak mengambil inisiatif untuk mengurangkan tindakan yang mengancam muka (FTA). Strategi seperti ini akan mengakibatkan pendengar merasa terkejut, malu dan tidak selesa. Strategi ini banyak digunakan oleh penutur dan pendengar yang telah saling mengenal dengan baik, misalnya antara teman atau antara anggota keluarga. Strategi ini biasanya digunakan untuk menyatakan keadaan darurat: ‘tolong!’ tindakan yang berorientasikan pada penugasan seperti Arahan: ‘Berikan itu pada saya’, menarik perhatian di tengah suatu aktiviti: ‘Hulurkan tangan!’ sebagainya.

2.5.2 Strategi Kesantunan Positif (*Positive Politeness Strategy*)

Kesantunan positif pula digunakan untuk mengaplikasikan keakraban terhadap pendengar yang bukan orang sangat rapat dengan penutur. Bagi memudahkan interaksi, penutur cuba memberi kesan senasib dan seolah-olah mempunyai keinginan yang sama dengan pendengar. Strategi ini ditujukan langsung kepada pendengar supaya keinginan penutur dianggap sebagai keinginan bersama. Oleh itu, fokus kajian ini lebih cenderung kepada penggunaan strategi ini kerana pengadil dan peserta *Yuttha Medai* bukan orang yang sangat rapat atau tidak dikenali.

Strategi ini juga berfungsi sebagai pelancar hubungan sosial. Dengan kata lain, hubungan menjadi lebih akrab dan mencerminkan kesepaduan dalam kumpulan. Strategi ini berusaha meminimumkan jarak antara penutur dengan pendengar dengan cara mengungkapkan perhatian dan persahabatan. Hal ini demikian kerana, penutur ingin

mahu meminimalkan FTA.

Strategi kesantunan positif direalisasikan dengan lima belas cara atau tindakan seperti menumpukan perhatian pada diri pendengar, memberi perhatian lebih, memberikan pengakuan atau simpati terhadap pendengar, memperhebatkan perhatian terhadap pendengar, menggunakan penanda keakraban kumpulan, mencari kesepakatan, menghindari konflik, menyamakan anggapan menjadi pendapat umum, berjenaka, menambah atau menyetujui pendapat pendengar, menawarkan bantuan atau janji, bersikap optimis, melibatkan pendengar dalam kegiatan, memberikan atau menanyakan sebab-sebab tertentu, menganggap atau memaparkan kesamaan tindakan, memberikan hadiah.

Ada juga contoh merealisasikan strategi kesantunan positif yang memberi tumpuan pada lakuan bahasa direktif dalam bahasa Melayu:

a. Menggunakan penanda keakraban kumpulan

“Padam papan tulis itu, sayang”

b. Bersikap optimis

“Kamu yang akan membeli tiket itu, bukan?”

2.5.3 Strategi Kesantunan Negatif (*Negative politeness Strategy*)

Strategi kesantunan negatif adalah tindakan penebusan muka negatif pendengar dan keinginan penutur agar tindakan atau ujarannya tidak mengganggu pendengar. Tindakan atau strategi ini lebih khusus dan lebih tertumpu kerana penutur memaparkan sifat penyokong untuk meminimalkan beban tertentu sebagai sesuatu yang tidak boleh dihindarkan oleh pendengar. Fokus utama penggunaan strategi ini adalah dengan

mengandaikan bahawa kemungkinan besar penutur memberikan beban atau gangguan kepada pendengar. Hal ini diandaikan bahawa ada jarak sosial tertentu atau halangan tertentu dalam situasi tersebut.

Strategi kesantunan ini direalisasikan dengan sepuluh cara atau tindakan seperti menyatakan secara tidak langsung, mengajukan soalan atau mengelak, bersikap pesimis, mengecilkan beban permintaan, merendahkan diri, meminta maaf, peribadi penutur dan lawan tutur, menempatkan tindakan mengancam muka sebagai aturan yang berlaku umum, nominalisasi, menyatakan secara jelas bahawa tindakan pendengar sangat berharga bagi penutur.

2.5.4 Strategi Tanpa Rekod (*Off-record politeness strategy*)

Strategi tanpa rekod (*Off-record politeness strategy*) direalisasikan dengan cara yang terselindung dan tidak menyatakan maksud komunikatif yang jelas dimana penutur cuba membiarkan pendengar mentafsir sendiri mengenai sesuatu tindakan. Strategi ini digunakan jika penutur ingin melakukan tindakan mengancam muka namun tidak mahu bertanggungjawab atas tindakan tersebut. Strategi ini bertentangan dengan maksim Grice iaitu maksim kuantiti dan maksim kualiti. Merealisasikan strategi kesantunan tidak langsung atau tersamar pada tindak tutur arahan dalam Bahasa Melayu. Sebagai contoh: “Saya tidak terlalu suka bercakap dengan lelaki”.

Brown dan Levinson (1987) menambah bahawa makin serius suatu tindakan, makin banyak strategi yang dipilih penutur. Kebanyakan strategi digunakan untuk menunjukkan bahawa tindakan tersebut lebih santun berbanding dengan menggunakan sedikit strategi kesantunan. Namun begitu, tidak tepat dinyatakan bahawa satu strategi kesantunan lebih baik berbanding dengan strategi lain. Suatu strategi akan dikatakan santun jika digunakan dengan tepat disesuaikan dengan konteks interaksi tertentu.

Selanjutnya, Brown dan Levinson (1987) menegaskan bahawa suatu tindakan terbentuk daripada nilai tambahan dari tiga variabel terikat dalam masyarakat seperti: P iaitu Power (kekuasaan), D iaitu Social distance (rentangan sosial) antara penutur dengan pendengar, dan R iaitu degree or ranking of imposition (kedudukan) dari segi tindakan. Sebagai contoh, dalam kajian ini jarak sosial dapat dilihat antara pengadil dengan peserta. Pengadil *Yuttha Medai* sebagai orang yang bertindak untuk mengarahkan sesuatu kepada pendengar (peserta).

Salah satu penyelidikan tempatan juga telah memperlihatkan kajian kesantunan bahasa. Kajian Kuang (2009) yang telah menggunakan strategi tidak langsung seperti sarkastik, menggunakan partikel pragmatik (*fillers*), perlindungan (*hedging*) dengan alasan, mengelak untuk menjawab, menukar daripada negatif kepada positif, buat-buat bodoh dan menimbulkan pertanyaan. Strategi ini digunakan untuk mengelak daripada memalukan peserta komunikasi. Kajian ini menyatakan bahawa orang Malaysia tanpa mengira umur, jantina, keturunan, tempat dan latar, menggunakan kedua-dua strategi langsung dan tidak langsung dalam usaha untuk menyatakan tidak apabila menolak sesuatu permintaan. Kajian ini menunjukkan masyarakat Malaysia, umumnya amat menjaga air muka pendengar dalam usaha mengelakkan salah faham.

Seterusnya, How (2014) membahas mengenai trend penggunaan bahasa yang tidak santun oleh peserta rancangan realiti *The Amazing Race Asia*. Teori rangka kerja yang digunakan dalam penyelidikan ini adalah rangka kerja ketidaksantunan Culpeper (1996, 2005) dan model pilihan tindak balas Bousfield (2008). Reka bentuk kajian yang digunakan oleh penyelidik adalah kaedah kualitatif dengan menggunakan analisis perbualan. Hasil kajian didapati bahawa trend penggunaan bahasa kesat oleh para peserta paling menonjol semasa perbualan mereka dalam pertandingan. Kajian seperti ini menjadi tinjauan kepustakaan yang amat penting dan mendorong bakal pengkaji untuk memberi fokus kepada kajiannya walaupun analisis kajian mengenai penggunaan

kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil.

Menurut Krishnan (2009) beliau telah mengkaji kesantunan bahasa dalam perbualan keluarga India. Fokus penyelidikan ini dalam pengalaman unsur-unsur kesantunan bahasa Brown & Levinson (1987). Ciri-ciri kesantunan seperti pemilihan kata, ayat, panggilan, sapaan turut dikaji dalam kajian ini. Hasil kajian didapati responden mengamalkan ciri kesantunan dengan memenuhi prinsip kesantunan Brown & Levinson (1987). Kajian ini didapati pengkaji hanya menggunakan prinsip kesantunan bahasa Brown & Levinson (1987). Menurut prinsip ini pengkaji melihat kepada tindakan ancaman muka (FTA) sahaja.

Vikneshwary (2012) telah mencerminkan kesantunan bahasa dalam komunikasi di tempat kerja. Data kajian ini telah dipetik daripada sebuah sekolah yang hanya melihat kepada perbualan pihak atasan dengan bawahan sekolah tersebut. Analisis kajian ini berdasarkan kesantunan bahasa dalam komunikasi perbualan antara pegawai atasan dengan guru-guru semasa pengendalian mesyuarat. Kajian ini adalah kajian berbentuk tinjauan deskriptif yang mana pengkaji telah menggunakan teori Brown & Levinson (1987) untuk menerangkan penggunaan kesantunan bahasa dalam sesuatu perbualan mesyuarat sekolah oleh pihak atasan dengan pihak bawahan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa strategi kesantunan positif, kesantunan negatif, (*bald on record*) merupakan antara strategi yang paling lazim digunakan oleh guru-guru serta pihak pengurusan sekolah ini.

2.6 Rancangan Realiti dan Kesantunan Bahasa

Rancangan realiti memainkan tanggungjawab moral dan sosialnya untuk menyebarkan penggunaan bahasa yang baik, indah dan jelas kepada para penonton. Menurut Yin R & Lu (2005, p.6) dalam kajiannya '*Elemental analysis or modern communication in reality show*' menyatakan bahawa rancangan realiti merupakan

program televisyen di mana peserta sukarela untuk mengambil bahagian dalam pertandingan di mana mereka mengikuti satu set peraturan dan arahan di bawah konteks yang diberikan untuk tugasnya dalam pertandingan tersebut.

Murray & Ouellette (2009, p.5) menyatakan bahawa keaslian rancangan realiti adalah daripada rancangan yang menyiarkan kehidupan sebenar peserta, perbualan sebenar dan rancangan yang meliputi sesuatu tindakan untuk melengkapkan tugas yang menggambarkan personaliti sebenar peserta.

Calvert (2000) pula mengesahkan bahawa salah satu faktor yang menarik keinginan penonton untuk menonton rancangan realiti adalah bagaimana peserta mengendalikan personaliti sebenar mereka di tempat kejadian dan bukannya seorang yang memainkan watak tertentu.

Holmes (2004, p. 113) mentakrifkan rancangan realiti TV sebagai persembahan yang melibatkan orang-orang biasa dengan emosi sebenar.

Walau bagaimanapun proses semasa pertandingan tersebut dirakam dengan benar dan diproses artistik (Hu, 2010). Kilborn (1994, p. 423) menambah satu lagi dimensi kepada rancangan realiti televisyen kepada beberapa aspek, seperti (a) rakaman peristiwa dalam kehidupan individu atau kumpulan dengan bantuan peralatan video, (b) percubaan untuk mensimulasikan peristiwa kehidupan sebenar seperti melalui pelbagai bentuk pembinaan semula dramatised, (c) penyuntingan bahan yang sesuai untuk menghasilkan program televisyen menarik serta boleh dipromosikan kepada kekuatan realiti.

Selain itu, kajian (Santoso, D.F, 2014) mengenai kesantunan bahasa dalam rancangan realiti ‘*Hitam Putih Talk Show*’ juga sejajar dengan kajian ini. Kajian ini mengenai penggunaan strategi kesantunan bahasa yang digunakan oleh peserta. Hasil kajian didapati bahawa pengacara program lebih cenderung menggunakan strategi *Bald on Record* semasa mendedahkan isu tetamu dan tetamu program pula lebih cenderung menggunakan Strategi kesantunan positif (*Positive Politeness*) dan Strategi tanpa rekod (*Off-record politeness strategy*) kerana mereka cuba untuk menggalakan dan menjemput pendengar bagi mentafsir tujuan mereka. Oleh itu, FTA dapat dikurangkan kerana ia bergantung kepada tafsiran pendengar. Faktor pengacara program menggunakan (*Bald on Record strategy*), kerana konsep rancangan ini adalah mendedahkan isu kehidupan sebenar selebriti. Strategi ini dianggap sesuai untuk membuat tetamu secara tidak sedar menjawab soalan tanpa sebarang kesangsian.

2.7 Penukaran kod

Fenomena penukaran kod tidak dapat dielakkan dalam program televisyen. Terutamanya, dalam rancangan realiti TV. Menurut Asmah Hj. Omar, (1985) penukaran kod selalunya digunakan oleh penutur dwibahasa atau multibahasa. Begitu juga, negara Malaysia yang terdiri daripada pelbagai kaum tidak boleh mengelakkan fenomena penukaran kod. Menerusi kajian ini pengkaji turut meninjau kajian mengenai peranan penukaran kod dalam kesantunan bahasa juri rancangan realiti *Yuttha Medai* sebagai objektif kedua. Tinjauan literatur bagi objektif kedua kajian akan membincangkan mengenai konsep, teori, penjelasan tokoh-tokoh yang berkaitan.

2.7.1 Bilingualisme dan Multilingualisme

Istilah ‘bilingual’ membawa maksud ‘dwibahasa’ dimana seseorang dapat bertutur dua atau lebih bahasa. Dwibahasa membawa pengertian bahawa dimana penutur boleh bertutur dua bahasa pada tahap penguasaan yang sama serta mereka dapat bertutur lebih daripada dua bahasa iaitu mampu menguasai pelbagai Bahasa (Daniel, 1993).

Mackey (1957), mendefinisikan bilingualisme atau dwibahasa seperti berikut:

“Bilingualisme adalah penggunaan alternatif dua atau lebih bahasa dengan individu yang sama”

2.7.2 Definisi Percampuran Kod dan Penukaran Kod

Jenis-jenis Peralihan atau penukaran kod dianalisis berdasarkan Poplack (1980). Manakala fungsi Penukaran kod telah dianalisis menggunakan kerangka konsep yang dibangunkan oleh penyelidik yang telah diadaptasi daripada kajian Muysken (2005) model fungsi Penukaran kod dan kajian Hoffman (1991) terhadap fungsi penukaran kod.

Tokoh Poplack (1980; p.605) telah mengemukakan pengkategorian rasmi mengenai penukaran kod. Beliau mentakrifkan tiga jenis penukaran kod: *Tag-switching*, *Inter-sentential switching* dan *Intra-sentential switching*. Tag-switching membawa maksud penutur memasukkan tag seperti ayat sepenuhnya dalam bahasa lain semasa berlaku perbualan. Manakala penukaran kod berlaku intrasentential (dalam ayat) atau intersentential (antara ayat) (Poplack, 1980).

Tokoh Poplack (1988) dan Myers-Scotton (1988) sama - sama berpendapat penggunaan lebih ragam bahasa merupakan fenomena penukaran kod. Mereka

berpendapat penukaran mungkin dalam ayat atau antara ayat dan sering melibatkan rentangan lebih daripada satu perkataan.

Penggunaan ragam bahasa yang berbeza mungkin dalam bentuk perkataan atau lebih serta ragam bahasa mungkin terdiri daripada dua bahasa yang tidak sama dari segi gaya bahasanya (Scotton dan Ury, 1977).

Hoffman (1991) mencadangkan bahawa penukaran kod bahasa di kalangan bilingualisme dan multilingualisme kadang-kadang boleh menandakan satu kata seruan atau ayat penyambung. Beliau berpendapat ia mungkin berlaku dengan sengaja atau tidak sengaja. Gumperz (1992, P. 77) menganggap fungsi ini sebagai hukuman kata seru (*interjection*) dan hukuman ayat pengisi (*sentence filler*). Gumperz, J.J (1982) juga mentakrifkan penukaran kod bahasa adalah penggunaan atau memasukkan dua sistem, tatabahasa yang berbeza dalam ujaran yang sama (Wong Khok Seng, 1991).

Pengguna bahasa menukarkodkan pertuturan atau elemen daripada sesuatu bahasa yang lain kepada bahasa asal merupakan penggabungan kod (Hamers dan Blanc, 1989).

Hymes (1972) dalam kajian Ayeomoni (2006) mentakrifkan penukaran kod sebagai syarat am dalam perbualan bahasa yang berbeza atau lain berbanding dengan bahasa asal. Keadaan ini membantu penutur bagi mengenalpasti perbezaan gaya bahasa.

Namun, Nunan dan Carter (2001) dalam kajian Sert (2005) juga berpendapat bahawa penukaran kod adalah fenomena yang berlaku dalam perbualan yang sama dimana penutur menukarkodkan elemen sesuatu bahasa kepada bahasa lain.

Asmah Hj. Omar (1985), menyatakan bahawa dalam kalangan masyarakat bilingual dan multilingual, penggunaan penukaran kod bahasa adalah sesuatu perlakuan yang biasa. Beliau berpandangan penggunaan dua atau lebih bahasa secara berulang dari

segi elemen bahasa seperti fonologi, leksikal, semantik serta tatabahasa dianggap sebagai penukaran kod.

Penukaran kod memainkan peranan penting sebagai fungsi puisi, estetik, retorik dalam pertuturan seseorang dwibahasa (Bentahila dan Davies, 1983).

2.7.3 Fungsi Percampuran dan Penukaran Kod

Menurut Gumperz (1977) beliau telah menjelaskan penukaran kod dengan mengenalpasti 7 fungsi yang menyebabkan berlakunya fenomena ini sebagai,

1. Maklumat / mesej
2. Laporan / petikan
3. Pengulangan mesej
4. Suatu tanda seruan
5. Kecekapan pesanan / mesej
6. Menghubungkan perkataan tertentu
7. Untuk menggambarkan status penutur

Selain itu, Scotton dan Ury (1977) menyatakan fungsi penukaran kod dalam komunikasi masyarakat dwibahasa. Kedua-dua tokoh ini telah mengenalpasti 3 fungsi sosial yang mendorong seseorang dwibahasa yang menukarkodkan sesuatu bahasa dalam bahasa lain. Identiti, kuasa, pelaksanaan merupakan tiga fungsi yang memainkan peranan penting dalam penggunaan penukaran kod. Menurut tokoh ini, mereka menyimpulkan bahawa penukaran kod sebagai respons masyarakat bilingual.

Tay (1989) juga berpendapat penukaran kod berperanan sebagai identiti sesebuah komuniti serta mengeratkan hubungan peserta komunikasi (Haesook Han Chung, 2006).

Menurut Hoffman (1991), terdapat 10 fungsi penukaran kod seperti untuk bercakap tentang topik tertentu, untuk memetik kata orang lain, memberi keutamaan tentang sesuatu (meluahkan perpaduan), untuk menyediakan kata seruan (dengan memasukkan pengisi hukuman ayat atau hukuman ayat penyambung, untuk mengulangi tujuan penjelasan, untuk menyatakan identiti kumpulan, bagi menunjukkan niat penjelasan kandungan pertuturan dengan teman perbualan, untuk melembutkan atau menguatkan permintaan atau arahan, bagi memenuhi keperluan leksikal sebenar atau untuk mengimbangi kekurangan terjemahan yang sama, untuk mengecualikan orang lain apabila komen bertujuan untuk penonton eksklusif.

Kajian Zaiton Ismail (2004) didapati golongan pensyarah lelaki lebih kerap menggunakan penukaran kod berbanding dengan pensyarah wanita. Beliau telah mengenalpasti lapan fungsi penukaran kod untuk tujuan sosial dan sepuluh fungsi untuk tujuan akademik. Bagi tujuan sosial pula untuk menunjukkan semangat setiakawan, menggalakkan respon pelajar, menegur pelajar, memberi arahan atau peringatan, menegaskan autoriti guru, memberi pujian atau galakan, menyatakan perkara-perkara umum, dan penggunaan ganti nama. Bagi tujuan akademik pula, menandakan anjakan pedagogi, menandakan tajuk atau idea baru, mewujudkan kedwibahasaan akademik, menghubungkan kandungan pelajaran dengan pengetahuan pelajar, sebagai penanda wacana, menghuraikan fakta sedia ada yang dipersembahkan, penggunaan istilah teknikal, merumus isi penting pelajaran, menghurai makna teks bertulis dan sebagai penanda perkara penting.

Berdasarkan kajian Kang (2001), didapati penjelasan Di Pietro (1977), yang menyatakan dwibahasa berfungsi sebagai strategi lisan semasa berkomunikasi serta ia berlaku tanpa kesedaran oleh peserta komunikasi.

Menurut Abbas (2013), dalam artikelnya berpendapat guru sering bertukar kod bagi mewujudkan suasana persekitaran yang mesra dengan murid. Kadang-kala guru terpaksa bertukar kod menyebut sesuatu. Sebaliknya, kajiannya juga menunjukkan penukaran kod yang dilakukan oleh pelajar untuk mewujudkan persekitaran yang mesra. Kajian ini juga didapati penukaran kod berlaku bertujuan untuk lebih bermesra.

Huerta-Macias dan Ouentero (1992), menjelaskan penukaran kod digunakan untuk pelancaran komunikasi yang cekap. Kedua-dua tokoh menerangkan bahawa maklumat tambahan, penekanan bagi sesuatu dalam bahasa lain, penentuan penerima, penjelasan bagi mengulangi perkataan dalam bahasa lain adalah sebab-sebab penukaran kod.

Oleh itu, kebanyakan kajian mengenai fungsi penukaran kod menjelaskan bahawa penukaran kod bertujuan penutur dwibahasa dan multibahasa untuk memenuhi keperluan sesuatu komunikasi. Disebabkan fungsi penukaran kod memainkan peranan yang penting maka, fungsi penukaran kod berubah dan meningkat dari semasa ke semasa dalam situasi yang berlainan.

2.7.4 Faktor Penukaran Kod

Menurut pandangan tokoh-tokoh linguistik, seperti dalam kajian Ayeomoni (2006), faktor-faktor penukaran kod adalah untuk tujuan identiti dalam kumpulan, kreativiti, ungkapan pemodenan. Reyes (2004) menyatakan bahawa kanak-kanak menukar kod apabila mereka tidak tahu perkataan dalam bahasa yang diambil alih atau sasaran bahasa tertentu. Hasil kajian lain yang menunjukkan salah satu faktor utama penukaran kod berlaku adalah untuk penggunaan elemen bahasa tujuan untuk menyampaikan makna idea yang dimaksudkan lebih tepat (Gumperz, 1992). Terdapat juga beberapa sebab-sebab mengapa penutur menukar kod.

2.7.4.1 Bagi Menunjukkan Solidariti (To show solidarity)

Tokoh Janet Holmes dalam bukunya ‘Pengenalan kepada Sociolinguistik’ menyatakan penutur menukar kod bahasa sebagai isyarat keahlian kumpulan dan berkongsi etnik dengan penerima atau pendengar (Holmes, 2000). Oleh itu, penukaran kod digunakan untuk menggambarkan solidariti atau perpaduan antara orang yang berlainan etnik atau sama etnik dalam kumpulan tertentu.

2.7.4.2 Bagi Menggambarkan Status Sosial (To Reflect Social Status)

Penukaran kod berlaku adalah tujuan untuk bergaya. Menurut Professor Peter Auer dalam bukunya *Code Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity* menyatakan bahawa penukaran kod membawa prestij atau martabat tersembunyi yang bersifat eksplisit daripada sikap tertentu (Auer, 2002). Tambahan pula, Dr. Hayat Al Khatib menyatakan bahawa penutur menggunakan penukaran kod untuk menunjukkan kuasa tertinggi kepada yang berkuasa rendah (Al-Khatib, 2003). Oleh itu, boleh merumuskan bahawa penukaran kod sebagai satu cara untuk menggambarkan kelas sosial seseorang.

2.7.4.3 Bagi Membincangkan Topik Tertentu (To Discuss a Topic)

Topik adalah salah satu faktor penting yang membawa penutur dwibahasa untuk menukar kod. Berdasarkan Holmes (2000), seseorang menukar kod dalam ujarannya bagi tujuan membincangkan topik tertentu. Oleh itu, penutur mungkin lebih cenderung untuk menggunakan lebih daripada satu bahasa dalam ujaran yang sama berdasarkan topik itu. Pada masa yang sama perkataan taboo dan topik tertentu sering ditukarkodkan supaya bagi mengelakkan dinyatakan dalam bahasa ibunda (Leung, 2006).

2.7.4.4 Bagi Meluahkan Perasaan dan Sikap Tertentu (To Show an Affection)

Penukaran kod digunakan oleh penutur bagi meluahkan perasaan dan sikap tertentu. Penutur mungkin menukar kod untuk meluahkan perasaan kegembiraan, keseronokkan, kemarahan, kesedihan dan banyak perasaan yang lain. Holmes (2000) juga memberi contoh berdasarkan penukaran kod bagi meluahkan perasaan. Di Bandar Oberwart dua kanak-kanak yang berbahasa Hungarian sedang bermain di gudang kayu dan mengetuk longgokan kayu api yang disusun. Apabila, datuk mereka lalu di tempat itu sambil berjalan dan berkata dalam bahasa Hungarian,

‘Szo!idedzuni! jesztjeramunyi mind e kettutoko, no hat akkor!’

[Well Come Here! Put All This Away, Both of You, Well Now.]

Tetapi, mereka tidak bertindak balas dan datuk mereka secara pantas menukar kod kepada bahasa Jerman dengan menyatakan ‘Kum her!’ [Come Here] (Holmes, 2000). Berdasarkan contoh ini, datuk menggunakan bahasa Jerman bagi meluahkan perasaan tegas dan meluahkan kemarahannya terhadap tingkah laku kanak-kanak tersebut.

2.7.4.5 Bagi Meyakinkan Penonton (To Persuade Audience)

Janet Holmes juga mentakrifkan bahawa penukaran kod adalah sebagai terma metafora bagi sebab retorik (Holmes, 2000). Penukaran kod sering digunakan dalam pertuturan dan retorik tujuan untuk menarik perhatian atau meyakinkan penonton atau audiens.

Berdasarkan Nerghes (2011) kesan penukaran kod adalah sebagai pujukan dan keupayaan untuk menarik perhatian penonton. Penukaran kod akan menarik perhatian

peserta dan akan meningkatkan motivasi mereka dengan meneliti mesej yang disampaikan (Nerghes, 2011).

2.7.5 Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa

Sepanjang kajian ini pengkaji telah menggunakan dan mengutamakan istilah kesantunan bahasa. Tetapi pengkaji juga menyentuh serba sedikit mengenai penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil *Yuttha Medai* bagi menjelaskan objektif kajian kedua.

Istilah penukaran kod boleh dikaitkan dengan pelbagai jenis subjek. Berdasarkan kajian ini, kesantunan bahasa adalah salah satu pendekatan yang berkaitan dengan penukaran kod.

Holmes (2001) menyatakan bahawa penukaran kod adalah penanda perpaduan antara dua minoriti kumpulan etnik. Di sini, penutur menukar kod untuk membuat perhubungan penutur dan pendengar lebih rapat. Konsep ini mempunyai fungsi yang sama dengan strategi kesantunan positif. Di mana, penutur menggunakan strategi kesantunan positif bagi mengaplikasikan keakraban terhadap pendengar yang bukan orang sangat rapat dengan penutur. Bagi memudahkan interaksi, penutur memberi kesan senasib dan seolah-olah mempunyai keinginan yang sama dengan pendengar bagi mengekalkan perhubungan yang rapat (Brown dan Levinson, 1987: 60).

Selain daripada pandangan tokoh-tokoh ini, ada juga beberapa kajian yang telah mengaitkan pendekatan strategi kesantunan dengan penukaran kod. Antaranya, kajian Pradina (2013) yang menganalisis penggunaan penukaran kod sebagai strategi kesantunan positif dalam perbualan pelajar Indonesia Gred 4. Kajian ini menggambarkan bagaimanakah penukaran kod bahasa Indonesia kepada bahasa

Inggeris dalam pertuturan pelajar digunakan sebagai alat strategi kesantunan positif. Hasil kajian ini membuktikan bahawa pelajar Indonesia Gred 4 telah menggunakan kesantunan positif secara tidak sedar semasa menukar kod kepada bahasa Inggeris. Pradina (2013) telah menyatakan contoh perbualan antara seorang guru dengan pelajar. Dalam perbualan ini guru meminta pelajar itu membuat tetapi pelajar itu enggan berbuat demikian dengan menyatakan ‘Tapi ibu *I don’t get it* tulisannya ga jelas’ (*But ma’am, I don’t get it, the writing is not clear*). Dalam pertuturan pelajar, ada satu ungkapan mengalami penukaran kod kerana pelajar itu ingin mahu menyampaikan mesejnya. Ini menunjukkan bahawa pelajar itu menggunakan bahasa Inggris walaupun gurunya seorang beretnik Indonesia. Data ini menggambarkan bahawa penukaran kod boleh berlaku berdasarkan keperluan penutur. Sebaliknya, penutur bukan sahaja menukar kod tetapi juga menggunakan kesantunan positif sebagai S memerlukan sebab daripada H. Dengan menggunakan strategi ini H akan menganggap bahawa S memerlukan bantuan, dan ini juga adalah salah satu strategi dimana H mahu menandakan keperluan S.

Oleh itu, secara tidak sedar kesantunan bahasa dengan penukaran kod saling berkaitan antara satu sama lain. Kesantunan bahasa adalah satu pendekatan yang tidak boleh dipisahkan daripada penukaran kod kerana ada beberapa ciri-ciri kesantunan bahasa juga mengendalikan fungsi penggunaan yang sama dalam penukaran kod.

2.8 Rumusan Tinjauan Literatur

Bab ini telah merumuskan definisi teori dan kerangka konsep yang telah dikemukakan oleh para tokoh dan pengkaji mengenai strategi kesantunan bahasa dan penukaran kod. Berdasarkan objektif kajian pertama, pengkaji telah memilih dan menerangkan definisi kesantunan, teori kesantunan bahasa, konsep muka, strategi kesantunan bahasa (Brown & Levinson (1978, 1987, 1999, 2000; Gu, 1990; Matsumoto, 1988; Ide, 1989; Holmes 2002, 2004; Watts 2003; Goffman, 1967).

Selain itu, para pengkaji juga menjelaskan peranan kesantunan bahasa dalam komunikasi seharian serta peranannya dalam rancangan realiti (Spencer-Oatey, 2008; Asmah Hj Omar, 2000; Krishnan, 2009; Calvert, 2000; How, 2014; Murray & Ouellette, 2009).

Pengkaji juga telah mengemukakan pelbagai teori, konsep dan penjelasan dari dimensi penukaran kod. Ini termasuk sikap pengguna terhadap sesuatu bahasa, faktor-faktor yang menyebabkan berlakunya penukaran kod serta fungsinya dalam kesantunan bahasa (Poplack, 1980; Gumperz, 1982; Scotton dan Ury, 1977; Hoffman, 1991; Zaiton Ismail, 2004; Ayeomoni, 2006; Abbas, 2013; Pradina, 2013). Oleh itu, pengkaji telah menjalankan kajian secara terperinci dengan panduan dan konsep asas daripada kajian lepasan. Proses tinjauan literatur juga amat membantu pengkaji dalam membina dan menyelesaikan masalah kajian serta mendorong kajian ini memberi sumbangan yang lebih kukuh kepada pembaca. Pengkaji juga telah mengambil usaha baru dengan berpandukan kajian yang terhad bagi objektif kajian kedua: penukaran kod dalam kesantunan.

2.9 Kesimpulan

Bab ini telah membincangkan pelbagai konsep, definisi, teori, fungsi dan faktor-faktor mengenai kesantunan bahasa dan juga penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa. Tinjauan literatur juga mengendalikan kesantunan bahasa dalam rancangan realiti serta penukaran kod dalam kesantunan. Pengkaji telah mengemukakan kajian tempatan dan kajian luaran bagi memberikan satu gambaran yang jelas mengenai kesantunan bahasa dan penukaran kod. Berpandukan konsep ini, pengkaji telah menerokai kesantunan bahasa dalam rancangan realiti tempatan. Oleh itu, analisis penemuan data dibentangkan dan akan dibincangkan dalam Bab berikutnya.

University of Malaysia

BAB 3

METODOLOGI

3.1 Pendahuluan

Pengkaji akan menjelaskan prosedur penyelidikan yang telah dijalankan dalam Bab ini. Bab ini secara keseluruhan akan membincangkan tentang reka bentuk kajian yang merangkumi kaedah kajian. Ini termasuk langkah-langkah yang diambil untuk menentukan instrumen kajian, sumber data kajian, pengumpulan data dan penganalisan data.

Bab ini juga akan menghuraikan data yang telah dikumpulkan menerusi analisis teks. Data penyelidikan kajian yang dikumpulkan daripada rakaman video rancangan realiti *Yuttha Medai* dan dikategorikan berdasarkan ojektif kajian satu dan objektif kajian dua.

3.2 Reka Bentuk Kajian

Kajian ini adalah suatu pendekatan kaedah kualitatif yang menggunakan kajian berbentuk deskriptif. Kajian ini ditinjau dengan meneliti sumber lisan (perbualan) daripada video rancangan realiti *Yuttha Medai* (Program Pertandingan Tarian) Astro Vaanavil. Data yang ditranskripsi merupakan hasil sumber lisan daripada video rancangan realiti *Yuttha Medai* dan sumber lisan tersebut akan ditranskripsi sebagai teks untuk tujuan analisis. Oleh itu, pengkaji akan menganalisis teks transkripsi yang telah diterjemahkan sebagai data utama dalam kajian ini.

Dari segi kaedah kuantitatif pula pengkaji menggunakan kaedah tinjauan. Menurut Chua (2006), kajian tinjauan amat sesuai dalam bidang sosial, terutamanya

untuk mendapatkan pandangan dan pendapat orang ramai mengenai sesuatu isu semasa. Menurut objektif pertama, aspek yang dikaji adalah mengenai kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil *Yuttha Medai*. Bagi objektif ini, makna keseluruhan teks dianalisis. Menurut objektif kajian kedua, penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa dikaji. Kekerapan penggunaan kesantunan bahasa telah dianalisis bagi kedua-dua objektif kajian.

Reka bentuk kajian yang digunakan oleh pengkaji lebih menjurus kepada cara dan hasil dapatan bagi persoalan-persoalan kajian. Ia juga merupakan satu cara untuk mendapatkan objektif – objektif kajian yang cuba dicapai oleh pengkaji. Objektif-objektif kajian tersebut adalah:

- a) Untuk mengenalpasti kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.
- b) Untuk membincangkan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.

3.3 Kerangka Teoritis

Kesantunan merupakan niat penutur untuk mengurangkan ancaman air muka. Bersikap sopan merupakan perlakuan yang cuba untuk menyelamatkan air muka orang lain. Brown & Levinson (1987) yang mula – mula mengemukakan teori kesantunan bahasa dan konsep air muka (face) dalam bidang pragmatik. Oleh itu, soalan kajian pertama dianalisis berdasarkan pada model Brown & Levinson yang membahagikan air muka kepada air muka positif (positive face) dan air muka negatif (negative face).

Fenomena penukaran kod tidak dapat dielakkan dalam program televisyen. Terutamanya, dalam rancangan realiti TV. Penukaran kod merupakan sesuatu yang

lazim dalam kalangan penutur dwibahasa atau polibahasa (Asmah, 1985). Menurut kajian ini, pengkaji turut meninjau kajian mengenai penukaran kod dalam kalangan bahasa pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Di sini, pengkaji menganalisis penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil.

Menurut Pendekatan Poplack (1980), penukaran kod terjadi dalam satu titik pertemuan dua sistem tatabahasa yang berlainan tetapi tidak melanggar peraturan masing-masing. Poplack menjelaskan bahawa semasa penukaran kod, ayat dan klausa kerap bercampur berbanding dengan unsur yang lebih kecil. Oleh itu, bagi soalan kajian kedua pendekatan Poplack (1980) digunakan dan penggunaannya dikaitkan dengan ciri-ciri kesantunan bahasa.

3.4 Sampel

Pengkaji telah memilih sampel kajian ini daripada rancangan realiti *Yuttha Medai*. Data penting diperolehi daripada video rancangan tersebut bagi tujuan analisis kajian.

3.4.1 Sumber Utama Data Kajian – Video (*Yuttha Medai*)

Sumber utama data kajian ini adalah perbualan antara pengadil dengan peserta dalam episod video Rancangan Realiti *Yuttha Medai*. Sebanyak 7 episod video rancangan realiti *Yuttha Medai* dipilih sebagai sampel utama yang dimuat naik dari tarikh 4.11.2012 hingga 15.12.2012.

Data	7 episod rancangan realiti (Yuttha Medai)	Tarikh Memuat naik (Youtube)	Tempoh masa (min)
Transkripsi A	<i>Yuttha Medai</i> Prelude 1	4/ 11/ 2012	1: 05: 50
Transkripsi B	<i>Yuttha Medai</i> Prelude 2	12/ 11/ 2012	1: 05: 04
Transkripsi C	<i>Yuttha Medai</i> Prelude 3	18/ 11/ 2012	1: 18: 03
Transkripsi D	<i>Yuttha Medai</i> Heats 1	27/ 11/ 2012	2: 02: 19
Transkripsi E	<i>Yuttha Medai</i> Heats 2	3/ 12/ 2012	2: 05: 02
Transkripsi F	<i>Yuttha Medai</i> Semi final	10/ 12/ 2012	2: 18: 10
Transkripsi G	<i>Yuttha Medai</i> Final	15/ 12/ 2012	3: 07: 45
Jumlah Tempoh Masa:			12:61:33

Jadual 3.1: Sampel Video *Yuttha Medai*

Sampel-sampel video ini telah didokumentasikan dan ditranskripsi, serta diterjemahkan dalam bahasa Melayu untuk tujuan analisis. Sampel kajian pula dibahagikan berdasarkan dua objektif kajian. Sampel episod ini dinamakan sebagai Transkripsi A hingga F. Ketujuh Transkripsi ini telah dibahagikan berikutan dengan tarian. Sebagai contoh: Transkripsi A: Tarian 2.

Sebanyak 88 sampel ayat dipilih daripada kesemua episod secara rawak bagi tujuan analisis struktur bahasa dari segi kesantunan. Pengkaji telah mengkategorikan sampel ujaran teks tersebut kepada ciri linguistik. Teks transkripsi yang dipilih untuk tujuan analisis kesantunan pula dibahagikan kepada kesantunan positif dan kesantunan negatif.

Menurut objektif kajian kedua 50 sampel ayat dipilih secara rawak bagi tujuan menganalisis penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa rancangan realiti *Yuttha Medai*. Dalam objektif kajian ini pengkaji telah mengkategorikan sampel data

yang mengalami penukaran kod yang mempunyai ciri-ciri kesantunan bahasa serta menjadualkan kepada kekerapan. Kesemua teks transkripsi diambil kira sebagai data utama dalam kajian ini. Senarai teks transkripsi boleh dilihat masing-masing dalam Lampiran.

3.5 Instrumen

Setiap episod diambil dari laman web You Tube. Oleh kerana, terlalu banyak segmen daripada setiap tahun maka, data kajian hanya ditumpukan kepada episod keseluruhan bagi satu segmen bagi satu tahun sahaja. Keseluruhan episod telah diambil daripada segmen ke enam rancangan realiti *Yuttha Medai*. Setiap episod berjumlah 1:05:50 ke 3:07:45 minit. Kesemua episod ini telah ditranskripsi berdasarkan *Discourse Transcription* (Du Bois, 1992).

3.5.1 Rancangan Realiti *Yuttha Medai*

Yuttha Medai adalah pertandingan tarian popular untuk belia India Malaysia. Program ini adalah anjuran Astro Vaanavil Malaysia yang dinamakan sebagai persaingan '*Yuttha Medai*'.

Mereka yang berminat adalah dialu-alukan untuk menyertai uji bakat. Semasa uji bakat, peserta dikehendaki menari untuk lagu Tamil pilihan mereka selama kira-kira 3 minit di hadapan 3 pengadil. Setiap peserta hanya dibenarkan berdaftar hanya untuk satu kumpulan sekali sahaja.

3.5.2 Terma dan Syarat Program *Yuttha Medai*

Uji bakat daripada *Yuttha Medai* selalunya terbuka kepada semua rakyat Malaysia yang berumur 18 hingga 30 tahun.

- I. Semua ahli-ahli daripada setiap kumpulan seperti yang dinyatakan dalam borang permohonan mesti mengambil bahagian sebagai salah satu kumpulan dalam semua segmen pertandingan.
- II. Tiada penggantian atau penggantian mana-mana ahli kumpulan dibenarkan pada sebarang masa sepanjang pertandingan ini.
- III. Penganjur boleh membenarkan peserta berdasarkan budi bicara mutlakanya dalam apa-apa hal kecemasan, keadaan yang tidak dapat dielakkan atau diluar jangkaan.
- IV. Setiap ahli kumpulan dibenarkan untuk mendaftar dan mengambil bahagian sebagai ahli dalam satu kumpulan sahaja.
- V. Penyertaan mana-mana peserta tanpa berdaftar tidak dibenarkan, kecuali ketiadaan pensijilan yang sah dibentangkan oleh individu dan ketiadaan pihak penganjur yang meluluskan individu tersebut.
- VI. Pemenang akan dipilih berdasarkan format pertandingan. Pihak penganjur program ini berhak untuk meminda, menangguhkan semula jadual tempoh persaingan atau memindahkan tarikh mengikut budi bicara mulaknya.

3.5.3 Profil Pengadil *Yuttha Medai*

Terdapat 9 pengadil memainkan peranan penting sebagai sampel utama kajian. Sampel kajian ini juga terdiri daripada peserta berbangsa India, agama berbeza, kumpulan umur berbeza, sikap dan kepercayaan; dengan berbeza ciri dan sifat antara satu sama lain. Ini membolehkan pengkaji mengenalpasti komen pengadil, bagaimana

mereka menjaga air muka peserta. Identiti sebenar sampel seperti profil pengadil dijaga dan tidak didedahkan dalam kajian ini. Malah, setiap sampel kajian disenaraikan berdasarkan sistem bernombor dan huruf sahaja. Bagi setiap episod sebanyak 3 pengadil akan mengadil tarian peserta.

Jadual 3.2: Identiti Asal Pengadil *Yuttha Medai* 2012.

Juri	Berasal	Pengalaman
A	India	Pelakon
B	Malaysia	Penari
C	India	Pelakon
D	India	Pelakon
E	Malaysia	Penari Baratham
F	Malaysia	Penari
G	India	Pelakon
H	Malaysia	Penari
I	Singapore	Penari

Jadual 3.3: Senarai Episod

Segmen	Pengadil	Masa
Prelude 1	A, B, C	1: 05: 50
Prelude 2	A, B, C	1: 05: 04
Prelude 3	A, B, C	1: 18: 03
Heats 1	A,D, E	2: 02: 19
Heats 2	A,D, E	2: 05: 02
Semi Final	A, G, F	2: 18: 10
Final	A, H, I	3: 07: 45

Menerusi jadual 3.3 terdapat hanya Pengadil A sahaja berperanan sebagai pengadil yang kekal sampai akhir episod *Yuttha Medai*. Selain daripada pengadil A, pengadil lain pula memainkan peranan sementara sahaja.

3.5.4 Profil Peserta

Terdapat dua puluh empat peserta yang terlibat dalam kajian ini. Sampel kajian ini terdiri daripada peserta berbangsa India dan berbeza ciri-ciri antara satu sama lain. Ini membolehkan pengkaji untuk mengenal pasti respons pengadil terhadap tarian. Corak biasa yang dijangka adalah berdasarkan kepada sejauh mana mereka mengawal perasaan mereka dan tidak menyinggung perasaan orang lain semasa pertandingan. Sampel kajian telah membantu analisis dalam mengenal pasti strategi kesantunan bahasa.

Jadual berikutnya menunjukkan profil peserta, yang merangkumi nama kumpulan, hubungan dalam kalangan rakan sepasukan, jantina mereka yang wakili dalam *Yuttha Medai* 2012. Identiti sebenar profil peserta dijaga dan tidak didedahkan dalam kajian ini. Malah setiap sampel kajian disenaraikan berdasarkan sistem bernombor dan huruf sahaja. Berikut adalah contoh profil peserta (final episod).

Jadual 3.4 Profil Peserta Final

NO	Kumpulan	Peserta
1.	KALKI	1 Lelaki 1 Perempuan
2.	TI AMO	2 Lelaki
3.	TRUE LOVERS	1 Lelaki 1 Perempuan
4.	V-RUDRA	1 Lelaki 1 Perempuan
5.	EXPRESSION	1 Lelaki 1 Perempuan
6.	COLOURFUL AND CREATIVE DANCERS	1 Lelaki 1 Perempuan

Jadual 3.4 menunjukkan profil peserta Final. Daripada 6 kumpulan pertama bersaing, hanya kumpulan TI AMO menang secara keseluruhan pertandingan ini dengan wang bertunai sebanyak 80,000 Ringgit Malaysia. Seterusnya, kumpulan True Lover memenangi tempat kedua dengan wang tunai sebanyak 50,000 Ringgit Malaysia. Peserta terpilih memenangi hadiah sagu hati. Peserta final tidak dipilih secara sistem markah. Peserta dipilih secara sistem mengundi (E-Voting system).

3.6 Pengumpulan Data

Pengkaji telah menggunakan 3 proses bagi pengumpulan data seperti memuat turun video daripada lama youtube, mendokumentasi transkripsi, penterjemahan dan transliterasi.

3.6.1 Memuat turun video

Data kajian telah dimuat turun daripada laman web You Tube dengan menggunakan perisian downloader. Data yang direkodkan adalah dalam bentuk video yang membolehkan kajian untuk menyiasat lisan dan juga bukan lisan (hanya untuk tujuan kajian) serta interaksi antara pengadil dengan peserta. Rakaman perbualan di kalangan peserta kemudiannya disalin dalam bentuk tulisan untuk tujuan analisis.

3.6.2 Mendokumentasi Transkripsi

Menurut Baker (2005) sistem transkripsi tidak boleh menjadi neutral dan tidak ada yang neutral. Kaedah dokumentasi ini dikenali sebagai tekstur transkripsi. Kajian ini juga telah melalui proses transkripsi dalam proses pengumpulan data. Pengkaji hanya menggunakan teks transkripsi walaupun data dipilih daripada video. Hal ini kerana pengkaji hanya melihat dan menganalisis keseluruhan makna teks transkripsi sahaja.

Proses transkripsi video mengambil 6 minggu, 7 hari seminggu dan lapan hingga 10 jam sehari untuk dilengkapkan. Kesemua 7 episod telah ditranskripsi berdasarkan Basic Discourse Transcription (Du Bois, 1992) yang diiktiraf dalam masyarakat analisis wacana untuk membangunkan skim ini sebagai suatu sistem yang sistematik untuk pengekodan transkripsi. *Discourse transcription* diperlukan bagi membolehkan seseorang untuk mengenal pasti kemajuan perbualan teks. Set model yang menyediakan maklumat mengenai kejadian bersuara serentak, menunjukkan bila dan bagaimana kesantunan berlaku. Manakala, teks asal yang merangkumi tulisan rumi (Romanized) bahasa Tamil berserta dengan teks bahasa Melayu disalin di bahagian lampiran untuk tujuan rujukan lebih lanjut. Sila lihat Jadual 3.5 yang menunjukkan notasi transkripsi digunakan dalam kajian ini. (untuk lebih lanjut sila rujuk lampiran).

Jadual 3.5: Contoh Transkripsi A Tarian 3

Data 1 Tarian 3

01 A: Super guys. Awesome energy oṭa paṇṇinka guys. High speed movement nīnka paṇṇinka. Slowā appaṭi, that was awesome. Uṅka costume is mind blowing. Hatts off to you guys. It's really nice.

: Anda berdua hebat. Anda telah memberi persembahan bertenaga yang begitu baik. Semasa anda mempersembahkan pergerakan dengan kelajuan tinggi kepada rendah. Pergerakan tersebut sangat hebat. Pakaian anda berdua sangat menarik. Tahniah. Ianya sangat bagus.

02 C: Superb. The only thing is, nīnka ata puṭikkāma paṇṇiruntikaṇā you would have shown more confidence on your performance. Atu I can understand. Atu viḷuntitum all the thing I can understand. It's just a small thing.

:Bagus. Satu-satunya perkara adalah, sekiranya anda tidak memegang benda itu, anda akan lebih berkeyakinan dalam persembahan tadi. Saya faham. Anda boleh jatuh, saya faham kesemuanya. Ianya hanya perkara kecil.

3.6.3 Penterjemahan dan Transliterasi

Proses ketiga dalam pengumpulan data adalah penterjemahan teks transkripsi bahasa Tamil kepada bahasa Melayu. Hal ini kerana, keseluruhan kajian ini menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar.

Bagi mencapai objektif kajian pertama, pengkaji telah menulis teks transkripsi dalam bahasa Tamil dan seterusnya menterjemahkan teks tersebut dalam bahasa Melayu. Manakala, ada sedikit teks asal bahasa Tamil mengalami penukaran kod bahasa Inggeris. Oleh itu, dalam bab analisis pengkaji hanya menggambarkan teks tulisan rumi (Romanized) bahasa Tamil dan bahasa Melayu yang telah diterjemahkan. Di bahagian lampiran tulisan rumi (Romanized) bahasa Tamil berserta dengan teks bahasa Melayu disalin untuk tujuan rujukan lebih lanjut.

3.7 Prosedur Analisis Data

Bahagian ini akan menjelaskan prosedur bagaimana data dianalisis. Data analisis dibahagikan kepada dua objektif kajian. Menurut objektif pertama kajian, proses permulaan adalah pengkaji mengumpul teks data daripada episod rancangan realiti *Yuttha Medai*. Seterusnya, pengkaji telah mengenalpasti strategi kesantunan dalam setiap episod yang dipilih berdasarkan strategi kesantunan bahasa Brown dan Levinson (1987). Pengkaji telah mengekod ciri kesantunan bahasa yang digunakan oleh pengadil dari segi struktur bahasa sahaja. Bagi mengemukakan keseluruhan maksud ciri kesantunan, pengkaji mengenalpasti strategi kesantunan positif dan negatif. Pengelasan kedua-dua kategori kesantunan positif dan negatif adalah berdasarkan contoh ujaran.

Terdapat 5 sub strategi kesantunan positif dan 4 sub strategi kesantunan negatif digunakan oleh pengadil dalam *Yuttha Medai* adalah seperti berikut:

Jadual 3.6: Penggunaan Strategi Kesantunan Oleh Pengadil

Strategi Kesantunan Bahasa	Sub Strategi
1. Strategi Kesantunan Positif	<ul style="list-style-type: none"> • Sub Strategi Pujian • Sub Strategi Penghargaan • Sub Strategi Penanda Akrab • Sub Strategi Memahami • Sub Strategi Menaruh Harapan
2. Strategi Kesantunan Negatif	<ul style="list-style-type: none"> • Sub Strategi Meminimalkan Pembebanan • Sub Strategi Meminta Maaf • Sub Strategi Pertanyaan (Mengajukan soalan) • Sub Strategi Berterus Terang (<i>Straightforward</i>)

Penemuan ciri kesantunan sampel ayat diagihkan seperti diatas. Menurut setiap perbualan teks, hanya komen pengadil diterima dan dianalisis kearah kesantunan bahasa. Akhir sekali, data dijumlahkan melalui beberapa jadual untuk perbandingan dan sebagai ringkasan jumlah hasil diperolehi. Walau bagaimanapun, prosedur kuantitatif ini hanya untuk menunjukkan trend penggunaan strategi kesantunan bahasa bertujuan untuk menyokong data kualitatif.

Menurut objektif kajian kedua, pengkaji telah mengenalpasti penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa berdasarkan hasil teori Poplack (1980) dan ciri-ciri dan konsep kesantunan bahasa Brown dan Levinson (1987). Menurut objektif ini pengkaji telah kategorikan penukaran kod bahasa Inggeris yang kerap digunakan oleh pengadil semasa memberi komen kepada tarian peserta. Kemudian penggunaan penukaran kod dikaitkan dengan kesantunan bahasa. Data yang mengalami penukaran kod telah dijumlah dan dimuatkan dalam beberapa jadual sebagai ringkasan hasil yang diperolehi. Bagi mengukuhkan lagi objektif ini, kekerapan penukaran kod yang dilihat

pada tahap ayat telah dijadualkan. Ciri penggunaan penukaran kod juga diagihkan berdasarkan tahap kesantunan positif dan negatif seperti berikut:

Jadual 3.7: Penggunaan Penukaran Kod Dalam Kesantunan Bahasa

Tahap Kesantunan	Sub Strategi
Strategi Kesantunan Positif	<ul style="list-style-type: none"> • Pengulangan • Mekanisme Kawalan • Inggeriskan Tamil (anglicize Tamil) • Nilai Hiburan
Strategi Kesantunan Negatif	<ul style="list-style-type: none"> • Kata Ganti Nama Diri Kedua • Kedudukan (Kuasa)

3.8 Kajian Rintis

Bahagian ini menyediakan hasil kajian sebagai pra-syarat untuk menjalankan kajian ini. Ia membentangkan skala kecil dapatan yang diperolehi melalui analisis perbualan yang disalin daripada rancangan realiti *Yuttha Medai*. Kajian rintis ini menguji rangka kerja teori, instrumen kajian, pengumpulan data dan prosedur analisis untuk membuat keputusan sama ada kesemua tersebut boleh dilaksanakan untuk kajian semasa.

3.8.1 Cara Analisis Dijalankan

Bagi menjawab soalan kajian pertama, sampel ujaran telah diagihkan kepada sub strategi kesantunan positif dan negatif seperti yang dinyatakan di bahagian prosedur analisis data. Setiap sub strategi berdasarkan teori kesantunan bahasa Brown dan Levinson (1987) dianalisis dengan memetik contoh ujaran seperti berikut:

Contoh 1: Transkripsi D: Tarian 3

08 E: *Rompa rompa rompa rompa nallā āṭuṇiṅka. I really enjoyed it a lot.*
: *Sangat, sangat, sangat, sangat bagus tarian anda. Saya sangat menikmati tarian anda.*

Contoh sampel ayat ini mempunyai ciri-ciri substrategi pujian pada tahap kesantunan positif. Manakala,

Contoh 2: Transkripsi B: Tarian 2

01 C: *Eṇṇā Creative ā paṇṇirukkiṅka?*
: *Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?*

Contoh ini pula mempunyai ciri substrategi meminimalkan pembebanan pada tahap kesantunan negatif. Bagi objektif kajian kedua, sampel ayat turut diagihkan kepada kesantunan positif dan kesantunan negatif seperti berikut:

Contoh 3: Transkripsi F: Tarian 2

02 G: ***Super, super, super** eṅakku uṅkaḷōṭa costume and expressions rompa puṭiccirukku. Rompa cuteā elegantā performance paṇṇiṅka and exactly like he said. Rompa Entertainingā iruntatu.*
: ***Super, super, super.** Saya amat menyukai pakaian dengan ekspresi anda. Anda telah mempersembahkan tarian ini dengan sangat comel dan anggun seperti yang dikatakan oleh pengadil sebelum ini.*

Contoh ini dianalisis berdasarkan penggunaan penukaran kod pada tahap kesantunan positif yang dikategorikan sebagai sub strategi pengulangan.

Contoh 4: Transkripsi C: Tarian 1

05 A: *Nīnka uñka* expression vantu P2 match paṇṇa mātiri nīnka nīṇaiya **practice** paṇṇa vēṇṇi irukku. Ina Song anta mātiri irukkuṇāla **you have to show that anta force varaṇum speed. But littlebit more gracfull. Maybe next round your future's bright. Good. (Judges claps)**

: Kamu perlu berlatih banyak untuk setanding dengan ekspresi P2. Bagi lagu sebegini **kamu** perlu menunjukkan daya kelajuan yang tinggi. Tetapi, anggun. Mungkin masa depan anda lebih cerah dalam pusingan seterusnya. Baik (Pengadil Bertepuk tangan)

Contoh 4 bagi data3 tarian 1 kategori analisis penggunaan penukaran kod dalam kesantunan negatif pada sub strategi kata ganti nama diri kedua.

Secara umumnya, semua sampel ayat dan perkataan telah dianalisis pada tahap kesantunan positif dan negatif bagi kedua-dua objektif kajian. Kesemua ciri-ciri kesantunan bahasa dikategorikan sebagai sub tajuk untuk kesantunan positif dan negatif supaya pembaca mudah memahami perbualan teks.

3.9 Kesimpulan

Bab ini secara rinci telah menerangkan kaedah pelaksanaan kajian ini melalui analisis teks. Metodologi kajian ini diharap dapat mencapai objektif serta matlamat kajian yang disasarkan. Ianya bagi melihat penggunaan ciri kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Menurut kaedah kualitatif dijangka dapat menghasilkan dapatan yang berkesan dan menyeluruh. Dapatan kajian ini akan dibincangkan dalam bab seterusnya.

BAB 4

ANALISIS DATA

4.1 Pendahuluan

Bab ini membentangkan dapatan kajian menerusi analisis transkripsi dan penterjemahan. Secara umumnya, bahasa pengadil yang dianalisis adalah merangkumi pandangan, komen, kritikan, cadangan, nasihat kepada tarian peserta. Fasa kedua bab akan membincang mengenai penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil. Analisis bergantung kepada beberapa prinsip penukaran kod dan penggunaannya dikaitkan dengan kesantunan bahasa.

Setiap kategori kesantunan bahasa telah disusun mengikut urutan peristiwa, kejadian yang terdapat dalam kesemua episod rancangan realiti *Yuttha Medai*. Kategori tersebut dianalisis daripada episod awal hingga episod terakhir. Hanya dua strategi kesantunan Brown & Levinson (1987), kesantunan positif dan kesantunan negatif dianalisis dengan penggunaan struktur bahasa pengadil. Walaubagaimanapun, strategi lain tidak digunakan, serta terhad dalam transkripsi perbualan pengadil.

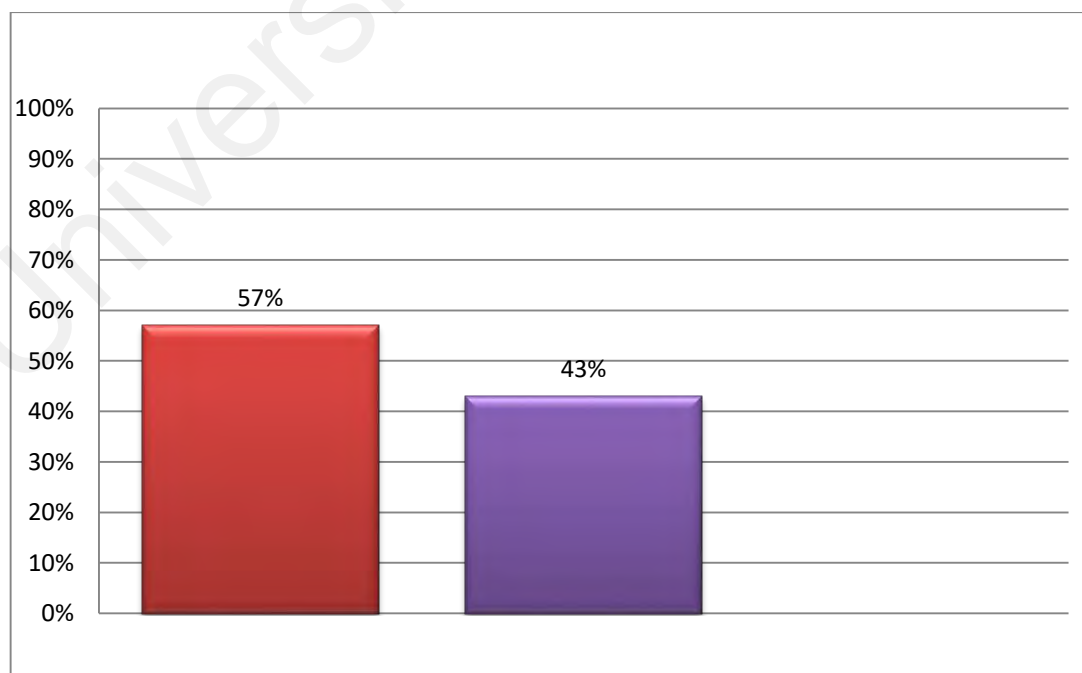
4.2 Penggunaan Strategi Kesantunan Bahasa Dalam Kalangan Pengadil

Menurut objektif pertama, kajian telah dibahagikan berdasarkan penggunaan strategi kesantunan positif dan strategi kesantunan negatif menerusi teori kesantunan Brown & Levinson (1987). Tujuan objektif ini adalah untuk mengenal pasti struktur bahasa pengadil dari segi nilai kesantunan. Keseluruhan struktur bahasa pengadil dianalisis secara umum. Hanya maksud dan struktur bahasa kesantunan pengadil dipetik daripada teks transkripsi. Struktur bahasa dari segi nilai kesantunan pula dikategorikan sebagai strategi kesantunan positif dan strategi kesantunan negatif. Kedua-dua strategi

ini diagihkan kepada beberapa sub-strategi. Kesantunan positif diagihkan kepada lima sub strategi dan kesantunan negatif pula diagihkan kepada empat sub strategi. Oleh kerana dialog pengadil didapati menggunakan kedua-dua bahasa Tamil dengan bahasa Inggeris, kesemua transkripsi bahasa Tamil diterjemahkan kepada bahasa Melayu dalam bahagian ini. Bahasa Inggeris dikekalkan dalam bahagian transkripsi. Contoh transkripsi dalam bahagian ini akan diagihkan kepada teks bahasa tamil (*Romanised Tamil*) dan terjemahan teks tersebut ditulis dalam bahasa Melayu. Seterusnya, Rajah 4.1 mempamerkan jumlah peratus penggunaan dua strategi kesantunan bahasa oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.

4.2.1 Penggunaan Kesantunan Bahasa

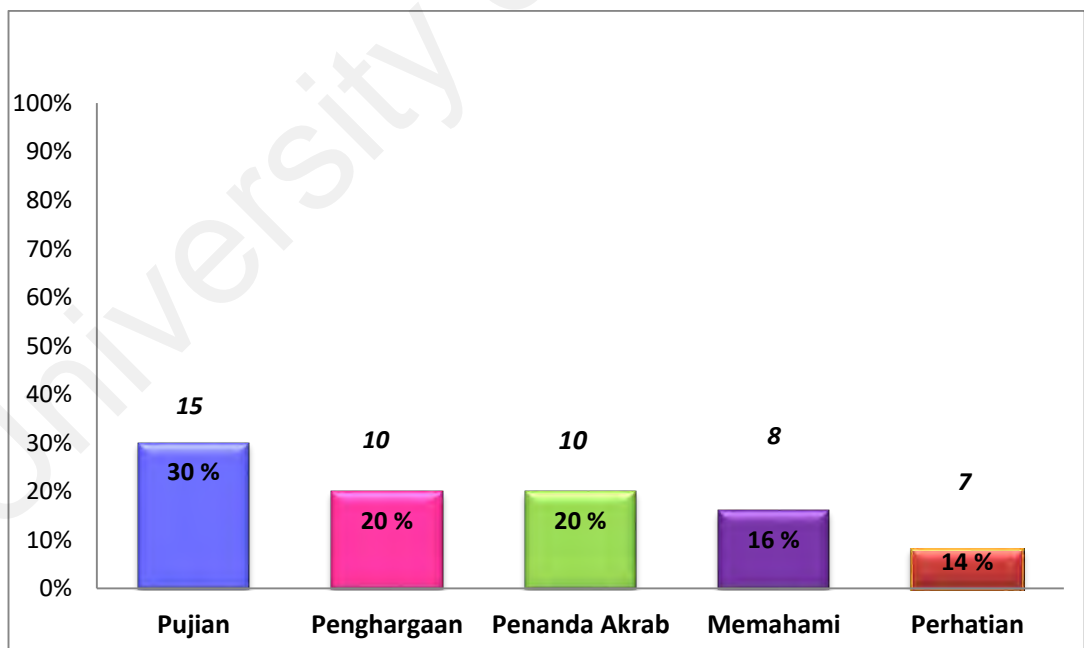
Hasil kajian didapati kebanyakan ujaran yang berbentuk frasa disampaikan oleh pengadil dianggap lebih bersantun. Penggunaan kesantunan bahasa pengadil dianalisis berdasarkan keseluruhan struktur bahasa seperti perkataan, ayat dan klausa.



Rajah 4.1: Peratus Penggunaan Kesantunan Bahasa

Rajah 4.1 menjelaskan kekerapan penggunaan kesantunan bahasa dalam komen pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Menurut analisis ini dapat disimpulkan bentuk kesantunan bahasa yang paling kerap digunakan oleh pengadil. Ini bermakna sebanyak 50 sampel frasa (57 %) menunjukkan bahawa pengadil telah menggunakan kesantunan positif paling kerap. Dapatan kajian juga menunjukkan daripada keseluruhan 88 data, sebanyak 38 sampel data (43 %) didapati pengadil telah menggunakan kesantunan negatif semasa memberi komen kepada tarian peserta. Oleh itu, secara keseluruhannya dapat dilihat bahawa strategi kesantunan yang paling kerap digunakan oleh pengadil adalah kesantunan positif sebanyak 57 %. Jadual seterusnya melihat kepada kekerapan penggunaan sub strategi kesantunan bahasa dari segi kesantunan positif.

4.2.2 Penggunaan Sub-Strategi Kesantunan Positif



Rajah 4.2: Peratus Penggunaan Sub-Strategi Kesantunan Positif

Rajah 4.2 menggambarkan peratusan penggunaan sub strategi kesantunan positif oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Daripada sampel ayat yang dikumpul, didapati kesemua sub strategi ini mempunyai ciri kesantunan positif. Secara keseluruhannya daripada 50 sampel ayat kesantunan positif didapati sebanyak 30 % (15 sampel ayat) menggunakan sub strategi pujian yang paling tinggi. Seterusnya, sebanyak 20 % peratus (10 sampel ayat) didapati pengadil menggunakan sub strategi penghargaan. Selain sub-strategi ini penggunaan penanda akrab dan unsur memahami masing-masing dalam peratus 20 % (sampel ayat 10) dan 16 % (sampel ayat 8). Sub strategi yang terakhir iaitu perhatian merupakan sub strategi yang paling kurang digunakan oleh pengadil, iaitu sebanyak 7 sampel data ayat (14 %) sahaja. Jadual berikutnya melihat kepada contoh penggunaan ujaran dari segi strategi kesantunan positif oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.

4.2.2.1 Penggunaan Sub-Strategi Pujian

Daripada analisis, pujian merupakan sub strategi kesantunan positif yang paling kerap digunakan oleh pengadil. Daripada data yang dikumpul, terdapat 15 sampel ayat (30%) menunjukkan nilai pujian digunakan. Kajian menunjukkan pengadil lebih kerap menggunakan ungkapan pujian dalam permulaan komen mengenai tarian peserta. Jadual 4.1 menunjukkan contoh-contoh ungkapan pujian yang telah digunakan oleh pengadil.

Jadual 4.1: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Pujian

Sampel	Contoh
Transkripsi A: Tarian 3	<i>01 A: Super guys. Awesome energy ōta paṇṇiṅka guys. High speed movement nīṅka paṇṇiṅka. Slowā appaṭi, that was awesome. Uṅka costume is mind blowing. Hats off to you guys. It's really nice. :Anda berdua hebat. Anda telah memberi persembahan bertenaga yang begitu baik. Semasa anda mempersembahkan pergerakan</i>

	<i>dengan kelajuan tinggi kepada rendah. Pergerakan tersebut sangat hebat. Pakaian anda berdua sangat menarik. Tahniah. Ianya sangat bagus.</i>
Transkripsi B: Tarian 1	01 <i>B: Nallā attempt. Creative cuteā irukkuriṅka. : Cubaan yang bagus, kreatif. Anda berdua nampak comel sangat.</i>
Transkripsi C: Tarian 3	01 <i>A: Fantastic TI AMO, I loved your performance. :Hebat TI AMO. Saya suka persembahan anda.</i>
Transkripsi D: Tarian 6	07 <i>D : Nijamāvē etirpārkkula ivāṅka vantu first vanta uṭaṅē enṅā āṭa pōṛāṅka appaṭiṅu. Alamak, super. Nallā paṅṅiṅka. : Saya tidak menjangka. Saya menyoal apa yang mereka hendak menari? Alamak, bagus. Bagus tarian anda.</i>
Transkripsi D: Tarian 6	01 <i>A : Nallā paṅṅirukkiṅka. Energeticā paṅṅirukkiṅka. But, end la energydrop āvutu. Girl whats your name? :Anda telah memberi persembahkan yang baik. Tarian anda memang bertenaga. Tetapi, tahap tenaga telah menurun dalam akhir persembahan. Girl siapa nama anda?</i>

Menurut Leech (1983) penggunaan perkataan pujian seperti ‘bagus’, ‘pandai’ adalah digalakkan untuk digunakan dalam perbualan. Beliau memperkenalkan maksim pujian yang menekankan tentang memaksimumkan rasa hormat atau pujian kepada orang lain dan meminimumkan cacian terhadap orang lain. Ini akan melancarkan proses komunikasi.

Ini sejajar dengan kenyataan Brown & Levinson (1987) yang memperkenalkan ‘Positive Politeness’ yang mengarah kepada dorongan untuk mencapai solidariti melalui penawaran untuk menggunakan kata sanjungan dan penggunaan informal.

Berdasarkan contoh-contoh di atas, didapati permulaan ayat pengadil dengan kata-kata pujian seperti ‘anda telah memberi persembahkan yang baik’, tarian anda yang bertenaga, tahniah, sangat bagus sebagainya jelas menunjukkan bahawa pengadil bersikap ingin menjaga air muka pendengar walaupun didapati kritikan mengenai kekurangan tarian seperti ‘tenaga anda telah menurun dalam akhir persembahan’ dalam contoh transkripsi D tarian 6 (sila merujuk lampiran)

Walaupun terdapat kekurangan dalam tarian peserta, pengadil tidak terus mengkritik kekurangannya. Malahan, mereka menjaga air muka peserta dengan memulakan kritikan dengan menyatakan kelebihan tariannya terlebih dahulu. Keadaan ini sejajar dengan (Brown dan Levinson, 2000:125) dalam kajian Aisyah (2010) yang menyatakan salah satu tahap kesantunan positif yang menunjukkan penutur melayani pendengar sebagai seorang kawan adalah ketika penutur dan pendengar terlibat dalam sesuatu perbualan yang sama. Salah satu daripada Sub strategi ini adalah penutur cuba menawarkan dan menjanjikan sesuatu. Di sini pengadil cuba menawarkan pujian kepada tarian peserta walaupun terdapat beberapa elemen tariannya tidak begitu bagus dari segi pandangan pengadil.

Pujian adalah suatu kelakuan pertuturan yang pada mulanya bertujuan untuk menjaga, memperbaiki atau menyokong air muka penerima. Newton and Burgoon (1990:509) mentakrifkan pujian sebagai kenyataan yang bertujuan untuk membuat orang lain berasa baik tentang dirinya sendiri. Holmes (1986b:485) pula mentakrifkan pujian sebagai kelakuan pertuturan yang secara jelas atau tersirat adalah sifat menghargai (*attributes credit*) seseorang selain daripada orang yang bertutur. Biasanya, pujian memberi makna bahawa anda diberi penilaian positif mengenai penampilan, tingkah laku, cara, kemahiran dan sebagainya.

Menurut tokoh Yule, (1996:61-2) beliau menyatakan bahawa air muka positif dapat dilihat dalam keinginan setiap individu yang ingin mahu disukai dan dikagumi. Oleh itu, elemen kesantunan positif seperti 'pujian' merupakan sesuatu keperluan dalam komunikasi yang sempurna. Oleh itu, tidak boleh nafikan bahawa elemen pujian ini dapat memenuhi keinginan pendengar serta dapat mengurangkan ancaman dalam perbualan.

4.2.2.2 Penggunaan Sub-Strategi Penghargaan

Seterusnya hasil analisis data mendapati bahawa substrategi yang kedua paling kerap digunakan oleh pengadil adalah penghargaan. Terdapat 10 sampel ayat (20%) menunjukkan pengadil mengujarkan ungkapan berbentuk penghargaan dalam komennya. Ada beberapa sampel struktur bahasa menggambarkan bahawa pengadil cuba menghargai tarian peserta. Jadual 4.2 menunjukkan contoh ungkapan penghargaan yang telah digunakan oleh pengadil.

Jadual 4.2: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Penghargaan

Sampel	Contoh
<p>Transkripsi D: Tarian 3</p>	<p>07 <i>D: So, unkaḷukkuḷḷa ellame nallapaṭiyā amaiñciṭucci and kāṣṭiyums rompa nallā iruntatu. I really enjoyed the song. I think motalla ellā jaṭjasum enjoy paṇṇiruppānka. It was really nice and koñcam anta sin maṭṭum, koñcam etāvatu oru iṭattula nōṭ kiliyar. Ellāmē appaṭiyē perḥpeṭṭā nam'ma sñk paṇṇa muṭiyātu. But, it was really nice. Unka kōriyōkirāḥppiyum nallā nīṭṭā iruntatu.</i></p> <p><i>: Jadi, anda telah memiliki kesemuanya dengan hebat. Kostum juga sangat cantik. Saya rasa semua pengadil di sini menghayati tarian anda berdua. Sangat bagus dan zink itu sahaja sedikit tidak jelas. Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat. Tetapi, sangat baik. Koreografi anda berdua juga memang bagus.</i></p>

Salah satu tahap sebagai usaha untuk menyelamatkan air muka pendengar: bermaksud memuaskan air muka positif (Brown dan Levinson, 2000: 101) dalam kajian Aisyah (2010) adalah memenuhi keinginan pendengar. Berdasarkan tahap ini, penutur seolah-olah memberikan sesuatu yang dapat memuaskan air muka positif pendengar (Brown dan Levinson, 2000:129) dalam kajian Aisyah (2010). Tahap ini terdiri daripada satu strategi sahaja, iaitu memberikan Hadiah atau Penghargaan (*reward*) kepada pendengar dari segi kebaikan, simpati, pengertian, dan kerjasama.

Berdasarkan contoh 1 barisan ayat 05 dan 07 menggambarkan pengadil D menghargai tarian peserta dengan menyatakan '*Anda telah memiliki kesemuanya dengan hebat*' sebagai ayat yang menggambarkan keseluruhan kehebatan P1. Di sini, ujaran dari ayat 05-07 menggambarkan beliau ingin mengisytiharkan penghargaan bahawa P1 adalah seorang penari yang hebat. Bagi meluaskan penghargaan dalam ujarannya, pengadil D cuba untuk menerangkan kehebatan tarian P1 menerusi ayat-ayat seperti '*Kostum juga sangat cantik*'; '*Saya rasa semua pengadil disini menghayati tarian anda berdua*'; '*Sangat baik*'; '*Koreografi anda berdua juga memang bagus*' dan sebagainya.

Menurut Hirschova (2006), kesantunan positif adalah suatu perluahan perpaduan (*menghargai muka positif penerima, berkongsi nilai yang sama*) dan perlakuan tindakan simpati terhadap penerima. Berdasarkan pertuturan, sesuatu bahasa ungkapan-ungkapan 'berekod' boleh menggugat suasana kesantunan. Keadaan ini boleh dilihat dalam perbualan yang mesra dan biasanya antara hubungan di antara penutur (addresser), dan penerima (addressee) agar rapat tetapi masih terdapat jarak sosial antara para peserta dalam sesuatu perbualan.

Walau bagaimanapun, air muka positif adalah digambarkan sebagai bidang konsep (fields of concepts), keminatan (interests) dan kehendak (wishes) individu itu mahu menghormati dan dinilai secara positif (Hirschova, 2006: 172). Oleh itu, dalam ujaran-ujaran daripada contoh ini pengadil secara positif menilai tarian peserta dengan meluahkan penghargaannya dengan begitu tinggi.

4.2.2.3 Penggunaan Sub-Strategi Penanda Akrab (*Identity Markers*)

Pengadil sebagai penutur cuba menggunakan beberapa ungkapan bagi mendekati peserta untuk mewujudkan hubungan yang rapat supaya peserta tidak menganggap dirinya diasingkan. Di sini, pengkaji mendapati bahawa pengadil menggunakan penanda akrab semasa memanggil seseorang peserta.

Jadual 4.3: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Penanda Akrab

Sampel	Contoh
Transkripsi C: Tarian 1	01 A: <i>Enna speed speed super. Girl what is your name?</i> :Kelajuan yang sangat hebat. Girl siapa nama anda?
Transkripsi E: Tarian 2	02 D: <i>So, all the best guys.</i> : Semoga anda berjaya.
Transkripsi D: Tarian 3	10 E: <i>Preethama beautifull both of your expression.</i> : Preethama ekspresi kamu sangat hebat.

Berdasarkan penjelasan Brown dan Levinson (1987: 103-129), salah satu substrategi menggunakan penanda yang menunjukkan jati diri atau kelompok dengan menggunakan bentuk sapaan, berbahasa akrab atau dialek kelompok, jargon, slang dan ellipsis (Brown dan Levinson, 1987: 107).

Penanda akrab merupakan sesuatu perkataan yang lebih informal, seringkali digunakan dalam bentuk pendek sebagai pengganti nama, pangkat dan lain-lain lagi. Pengadil *Yuttha Medai* kerap menggunakan penanda akrab dengan memanggil peserta **Girl**, **Guys** dan **Ma**. Contoh Transkripsi D: Tarian 3 di atas menunjukkan pengadil E menggunakan penanda akrab sebagai panggilan Nama yang diganti dengan 'Mā'. 'Mā: **مآ**' adalah singkatan daripada panggilan 'Am'mā: **أممآ**' yang bermaksud Ibu

atau Emak. Panggilan *'Mā: ɔɪ'* ini selalunya ditujukan kepada golongan perempuan dalam masyarakat India khususnya dalam kalangan golongan muda ataupun tua.

Penggunaan partikel *'Mā: ɔɪ'* dalam kalangan masyarakat India sudahpun menjadi bahasa dialek ataupun slanga seharian yang selalunya merujuk kepada seseorang ibu dan panggilan ini juga biasa digunakan oleh ibu bapa untuk memanggil anaknya berserta dengan nama ataupun hanya menggunakan partikel *'Mā: ɔɪ'* sahaja. Panggilan ini dianggap sebagai corak budaya masyarakat India yang dapat mengeratkan hubungan dalam sesuatu keluarga. Ibrahim (2012) menyatakan bahawa kesantunan bahasa mempunyai dua ciri yang penting adalah penggunaan bahasa halus dan penggunaan kata ganti nama dengan bentuk sapaan dan gelaran. Oleh itu, panggilan ini sudah pun menjadi satu cara atau perilaku penutur seperti masyarakat Melayu selalunya dalam sesebuah keluarga dapat dilihat ibu bapa memanggil anaknya dengan panggilan seperti *'adik, abang, kakak'*. Terdapat juga beberapa penanda identiti yang paling popular dalam bahasa Inggeris yang dikenali sebagai *Address forms* seperti *mate, buddy, pal, honey, dear, duckie, luv, babe, Mom, brother, sister, cutie, sweetheart, guys* dan sebagainya.

Penggunaan *'Mā: ɔɪ'* yang diikuti dengan Nama peserta menunjukkan bahawa penutur lebih menyayangi pendengar ataupun menunjukkan hubungan yang rapat dan bersikap seperti orang yang lebih dikenali (hubungan kekeluargaan). Dalam contoh ini pengadil E menggunakan penanda akrab supaya beliau tidak dilihat peserta sebagai orang asing. Beliau melahirkan hubungan yang rapat dengan pendengar dengan menggunakan partikel *'Mā: ɔɪ'* yang tidak boleh diabaikan semasa penutur ingin mahu mendekati pendengar menerusi ujaran-ujaran yang disampaikannya. Namun, panggilan ini juga dianggap sebagai hormat-menghormati ataupun lebih digemari penggunaanya

kerana dapat meningkatkan muka positif pendengar semasa melibatkan diri dalam sesuatu perbualan.

4.2.2.4 Penggunaan Sub-Strategi Memahami

Kajian menunjukkan bahawa 16% (8 sampel) data didapati substrategi yang mengandungi ungkapan-ungkapan seperti memahami situasi dan keadaan peserta.

Jadual 4.4: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Memahami

Sampel	Contoh
Transkripsi C: Tarian 4	01 A: <i>I guess that you know? You can do much much better then this. You have potential.</i> : <i>Saya rasa anda tahu ini. Anda boleh memberi persembahan lebih baik daripada ini. Anda ada potensi itu.</i>
Transkripsi D: Tarian 3	07 D: <i>Ellāmē appaṭiyē perḥpekṭṭā nam'ma śn̄k paṇṇa muṭiyātu.</i> : <i>Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat.</i>
Transkripsi A: Tarian 3	02 C: <i>Superb. The only thing is, nīnka ata puṭikkāma paṇṇiruntiṅkaṇā you would have shown more confidence on your performance. Atu I can understand. Atu viḷuntiṭum all the thing I can understand. It's just a small thing.</i> : <i>Bagus. Satu-satunya perkara adalah, sekiranya anda tidak memegang benda itu, anda akan lebih berkeyakinan dalam persembahan tadi. Saya faham. Anda boleh jatuh, saya faham kesemuanya. Ianya hanya perkara kecil.</i>

Pencapaian kesantunan berdasarkan prinsip air muka positif dalam kalangan masyarakat India secara tidak langsung telah melancarkan lagi proses komunikasinya. Menurut Leech (1983), isi perbualan atau kata-kata yang diujarkan oleh penutur hendaklah menghindari daripada hal-hal yang tidak menyenangkan pihak lain. Sebaliknya penggunaan kata-kata menyenangkan orang lain digalakan.

Contoh-contoh ayat seperti '*Anda boleh memberi persembahan lebih baik daripada ini*', '*Anda ada potensi itu*', '*Saya faham memang semua orang tidak*

sempurna sangat' dan sebagainya menunjukkan bahawa pengadil *Yuttha Medai* cuba untuk memahami kbolehan dan situasi peserta.

Daripada contoh transkripsi D tarian 3 barisan ayat 07 yang diujarkan oleh pengadil D telah menunjukkan beliau menghindari kata-kata yang tidak menyenangkan peserta. Beliau cuba untuk menyenangkan peserta dengan menyebut akhir ayatnya bahawa beliau memahami semua orang tidak boleh sempurna sangat dalam tarian.

Walaupun terdapat sedikit kekurangan dalam tarian ini. Tetapi, pengadil D tidak menekankan kekurangan atau kesalahan tersebut. Sebaliknya, beliau cuba untuk menyenangkan peserta dengan ujaran positif.

'Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat' menunjukkan bahawa pengadil cuba menawarkan bantuan yang dapat meyenangkan hati peserta. Menurut tokoh Brown & Levinson (1987: 94), salah satu substrategi yang dapat mengurangkan ancaman muka pendengar adalah menawarkan bantuan atau janji. Di sini, pengadil menawarkan bantuan dari segi memahami situasi yang tidak boleh dielakkan dalam persembahan.

4.2.2.5 Penggunaan Sub-Strategi Menaruh Harapan

Hasil kajian menunjukkan bahawa beberapa ungkapan ayat dalam struktur bahasa pengadil mengandungi penggunaan substrategi perhatian. Substrategi ini paling kurang dijumpai sebanyak 14% (7 sampel) dalam perbualan pengadil. Jadual 4.5 akan melihat kepada contoh-contoh ujaran perhatian.

Jadual 4.5: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Menaruh Harapan

Sampel	Contoh
Transkripsi D: Tarian 3	<p>18 A: <i>Keep it up and I think next round were expecting more out of v-rudra</i> : <i>Teruskan usaha anda dan kami mengharapkan lebih daripada v-rudra dalam pusingan seterusnya.</i></p>
Transkripsi B: Tarian 1	<p>07 A: <i>You're looking good for the future. All the best.</i> : <i>Masa depan anda kelihatan baik. Harap semuanya baik untuk anda.</i></p>
Transkripsi C: Tarian 4	<p>04 C: <i>Of course nīnka itaiviṭa nallā paṇṇa muṭiyum. So, smile and see to it that next time you performance better ok. All the very best.</i> : <i>Sudah tentu anda ada keupayaan yang lebih tinggi untuk mempersembahkan yang lebih baik. Oleh itu, senyum dan harapkan persembahan yang lebih baik dalam persembahan seterusnya. Mengucapkan semuanya terbaik bagi anda.</i></p>
Transkripsi C: Tarian 1	<p>05 A: <i>Nīnka uṅka expression vantu P1 match paṇṇa mātiri nīnka niṛaiya practice paṇṇa vēṅṭi irukku. Inta Song anta mātiri irukkuṛaṇāla you have to show that anta force varaṇum speed like but littlebit more gracfull. Maybe next round your future's bright. Good.</i> : <i>Anda perlu banyak berlatih untuk sepadan dengan ekspresi P1. Anda ada menunjukkan kelajuan dan kekuatan dalam tarian. Kerana lagu ini mengikut rentak yang begitu cepat. Tetapi, sedikit lebih anggun. Mungkin masa depan anda cerah dalam pusingan seterusnya. Bagus (pengadil bertepuk tangan)</i></p>

Menaruh harapan terhadap pendengar adalah sesuatu yang amat penting dalam komunikasi seharian. Dalam strategi kesantunan positif ancaman air muka dapat dikurangkan dengan menambahkan tindakan *redress* yang berfungsi sebagai memperbaiki atau menyelamatkan air muka pendengar (Brown dan Levinson, 2000:101) dalam kajian (Aisyah 2010). Dari segi tuntutan asas '*common ground*' penutur menyatakan persamaan antara dia dengan pendengar yang mana salah satu substrategi ini adalah memberi perhatian dengan menaruh harapan kepada pendengar dari segi keinginan, minat, keperluan dan sebagainya (Brown dan Levinson, 2000: 103) dalam

kajian Aisyah (2010). Daripada contoh-contoh di atas, pengadil *Yuttha Medai* telah mengujarkan ayat yang mengandungi unsur menaruh harapan semasa mengakhiri komen seperti '*Kami mengharapkan lebih daripada v-rudra dalam pusingan seterusnya*', '*Masa depan anda cerah*', '*Senyum dan harapnya persembahan yang lebih baik dalam persembahan seterusnya*

Berpandukan contoh transkripsi C tarian 1 diatas (barisan ayat 05) menunjukkan pengadil A memberi harapan kepada peserta yang mempunyai beberapa kekurangan dalam tarian. Walaupun permulaan kritikan yang tidak begitu diingini, dalam akhir ayat pengadil A seloah-olah tidak mahu menyingkirkan peserta.

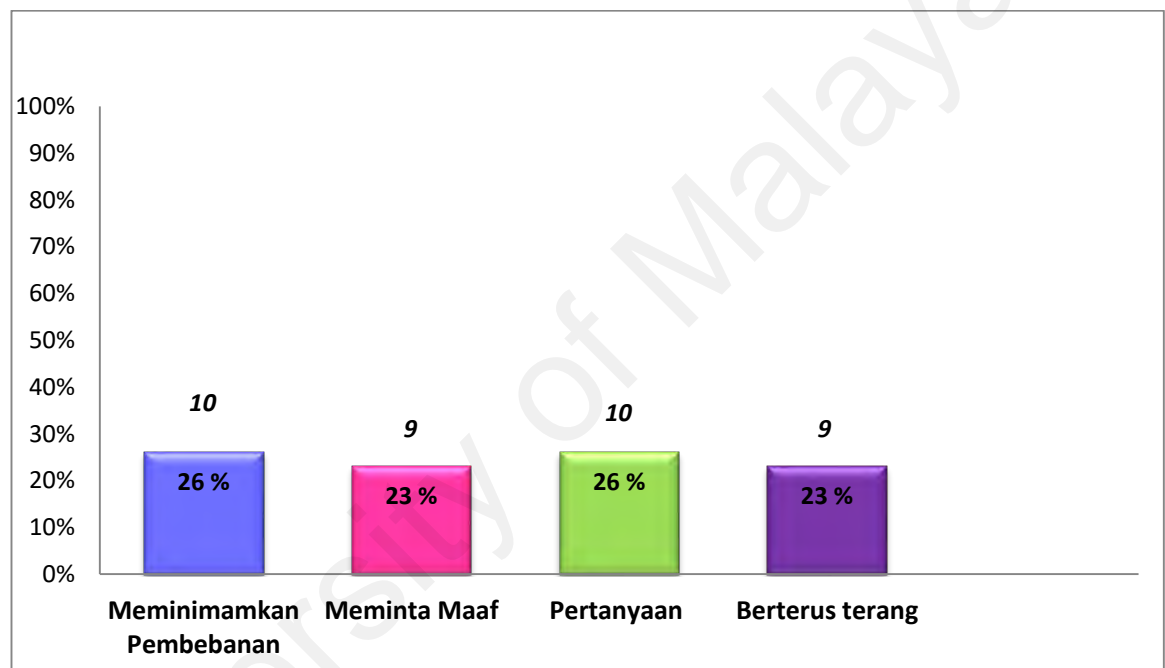
Sebaliknya memberi perhatian dengan menaruh harapan terhadap peserta seperti memberi harapan dengan menyatakan masa depan yang cerah '*Mungkin masa depan anda cerah dalam pusingan seterusnya*' dalam episod yang akan datang.

4.2.3 Kesimpulan Strategi Kesantunan Positif

Berdasarkan carta kekerapan penggunaan dan contoh dapatan kajian didapati kesemua ciri-ciri kesantunan seperti *pujian, memahami, menaruh harapan, penanda akrab, penghargaan* memainkan peranan yang cukup penting dalam kesantunan positif. Setiap ciri yang disampaikan oleh pengadil menerusi ujaran memainkan peranan yang penting dalam menghindari kata-kata yang tidak menyenangkan peserta. Ada beberapa komen pengadil yang tidak begitu menekankan kekurangan peserta ataupun kesalahan. Sebaliknya, pengadil cuba untuk menyenangkan peserta dengan ujaran positif. Menerusi substrategi kesantunan positif ancaman air muka peserta dapat dikurangkan dengan penambahan tindakan '*redress*' seperti yang dikatakan oleh tokoh Brown dan Levinson (2000:101) dalam kajian Aisyah (2010). Tindakan '*redress*' berfungsi sebagai memperbaiki atau menyelamatkan air muka pendengar.

4.2.4 Penggunaan Sub-Strategi Kesantunan Negatif

Daripada hasil analisis kajian, dapatan kajian kesantunan negatif menunjukkan sebanyak 38 sampel ayat (43 %) didapati pengadil telah menggunakan kesantunan negatif semasa memberi komen kepada tarian peserta. Carta berikut mempamerkan 4 sub strategi kesantunan negatif yang terdapat dalam struktur bahasa pengadil.



Rajah 4.3: Peratus Penggunaan Sub-Strategi Kesantunan Negatif

Rajah 4.3 menggambarkan peratusan penggunaan substrategi kesantunan negatif oleh pengadil dalam rancangan realiti *Yuttha Medai*. Daripada data yang dikumpul, didapati kesemua substrategi ini mempunyai ciri kesantunan negatif. Secara keseluruhannya daripada 38 data kesantunan negatif didapati sebanyak 26% (10 sampel) data menggunakan substrategi meminimumkan pembebanan yang paling tinggi. Selain daripada substrategi ini penggunaan substrategi bagi meminta maaf, pertanyaan soalan, berterus terang masing-masing dalam peratus 23% (9 sampel), 26% (10 sampel), 23%

(9 sampel). Jadual 4.6 memaparkan contoh ujaran yang telah digunakan berikutan dengan substrategi kesantunan negatif.

4.2.4.1 Sub-Strategi Meminimumkan Pembebanan

Daripada analisis kesantunan negatif, meminimumkan pembebanan merupakan substrategi yang paling kerap digunakan oleh pengadil. Daripada data yang dikumpul, terdapat 10 sampel (26 %) menunjukkan struktur bahasa meminimumkan pembebanan digunakan. Berdasarkan strategi substrategi kesantunan negatif, penutur tidak memaksa pendengar, menawarkan sesuatu dan berkemungkinan pendengar tidak ingin menerimanya. Bagi menghindari pendengar merasa air mukanya terancam, penutur membebaskan pendengar untuk melakukan, mengujarkan dengan tidak memaksa (Brown dan Levinson, 2000:172). Substrategi ini mempunyai 3 ciri kesantunan negatif yang mana salah satunya adalah penutur cuba untuk meminimumkan pembebanan dari segi mengajukan soalan dalam permulaan sesuatu komunikasi, pengakhiran komunikasi dan sebagainya. Hasil kajian didapati bahawa pengadil meminimumkan pembebanan semasa mengajukan sesuatu soalan.

Jadual 4.6: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Meminimumkan Pembebanan

Sampel	Contoh
Transkripsi B: Tarian 2	01 C: <i>Enṇā Creative ā paṇṇirukkiṅka?</i> : <i>Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?</i>
Transkripsi C: Tarian 3	08 B: <i>I want to ask you three things. Niṅka oru mūṇu factor colluṅka, etula niṅka vantu nallā paṇṇiṅka? Etula nallā paṇṇala? Oru mūṇu colluṅka?</i> : <i>Saya hendak menyoal tiga faktor dari segi apakah anda telah membuat yang terbaik dan tidak terbaik? Hanya tiga faktor.</i>
Transkripsi B: Tarian 1	03 A: <i>Have you done good?</i> : <i>Adakah anda mempersembahkan yang terbaik?</i> 04 P1: <i>We feel fantastic</i> : <i>Kami berasa hebat.</i> 05 A: <i>Hundred percent koṭuttiṅkaḷā?</i> : <i>Adakah anda telah memberi persembahan seratus peratus?</i>

Strategi kesantunan ini dapat dihindarkan dari ancaman muka secara jelas mendedahkan keraguan mengenai sama ada tindakan yang dimaksudkan penutur dapat dipenuhi pendengar.

Menurut tokoh Brown & Levinson (1987, p.145) pilihan kedua dalam kesantunan negatif bagi penutur adalah untuk mengelakkan anggapan oleh pendengar. Pendengar boleh memilih untuk melindungi nilai tertentu. Sebagai contoh, perkataan dan frasa yang boleh mengubah tahap sesuatu tanggapan.

Penggunaan strategi yang ketiga adalah untuk tidak memaksa pendengar dengan bertindak pesimis. (Cth: Adakah anda tidak boleh memberikan gula? bolehkah anda?) dengan menunjukkan bahawa beban perbuatan itu tidak memberi impak yang begitu besar dan hanya jarak sosial, kuasa yang berkemungkinan faktor tertentu (Cth: Saya ingin bertanya kepada anda jika anda dapat memberikan gula) atau dengan memberikan penghormatan. Keadaan ini kadang-kala tercapai dalam pelbagai bahasa dengan penggunaan tajuk, kata ganti jamak, kata tunggal dan sebagainya.

Daripada contoh di atas, pengadil telah meminimalkan ancaman dengan mengajukan soalan pada permulaan komen seperti *'Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?'*; *'Saya hendak menyoal tiga faktor dari segi apakah anda telah membuat yang terbaik dan tidak terbaik?'*; *'Adakah anda mempersembahkan yang terbaik?'* menunjukkan seolah-olah pengadil memberi pilihan kepada peserta untuk mengkritik sendiri tarian mereka. Hal ini mungkin kerana komen mereka pada permulaan boleh mengancam muka peserta. Oleh itu, pengadil meminimalkan pembebanan dari segi mengajukan soalan kepada peserta.

4.2.4.2 Sub-Strategi Pertanyaan

Selain itu, pertanyaan adalah substrategi yang paling kerap digunakan sebanyak 26% (10 sampel). Penggunaan peratus ini adalah sama dengan sub strategi meminimalkan pembebanan.

Jadual 4.7: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Pertanyaan

Sampel	Contoh
Transkripsi B: Tarian 2	01 C: <i>Enṇā Creative ā paṇṇirukkiṅka?</i> : <i>Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?</i>
Transkripsi B: Tarian 1	05 A: <i>Hundred percent koṭuttiṅkaḷā?</i> : <i>Adakah anda telah memberi persembahan seratus peratus?</i>
Transkripsi B: Tarian 1	03 A: <i>Have you done good?</i> : <i>Adakah anda mempersembahkan yang terbaik?</i>

Menurut Brown & Levinson (1987, p. 129), kesantunan negatif adalah bertindak untuk meminimumkan ancaman wajah FTA. Oleh itu, penutur bertindak untuk menggunakan beberapa strategi bagi mencapai matlamat ini. Pilihan pertama bagi penutur adalah untuk bertindak secara langsung ataupun tidak langsung.

Permulaan dengan mengajukan soalan atau pertanyaan juga adalah salah satu tindakan yang merealisasikan strategi kesantunan negatif. Menurut contoh ini pengadil bertindak secara langsung dengan mengujarkan beberapa pertanyaan pada permulaan komen seperti '*Adakah anda mempersembahkan yang terbaik*', '*Adakah anda telah memberi persembahan seratus peratus?*', '*Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?*'. Soalan-soalan ini mempunyai makna tersirat yang boleh mengelirukan peserta, iaitu peserta boleh menganggap bahawa pengadil tidak berpuas hati dengan tarian mereka ataupun secara tidak sedar mereka mengujarkan soalan itu.

Tetapi, bagi menjelaskan kekeliruan ini pengadil dalam contoh transkripsi B tarian 1 (sila rujuk lampiran Transkripsi B: tarian 1 barisan ayat 07) '*Tetapi, apabila melihat dari sudut ini, saya tidak dapat melihat cubaan seratus peratus daripada tarian anda*'. Apabila pengadil menyedari bahawa beliau telah mengancam muka peserta dengat barisan ayat 07, pengadil cuba untuk melindungi peserta dengan mengelakkan anggapan oleh pendengar. Pilihan kedua bagi penutur adalah untuk mengelakkan anggapan oleh pendengar Brown & Levinson (1987, p.145).

Di sini, penutur menjauhkan pendengar dengan tanggapan yang tidak diingini. Oleh itu, pengadil cuba menjelaskan dengan cara lembut seperti (sila merujuk lampiran Transkripsi B: Tarian 1 barisan ayat 07) '*Anda mempunyai potensi yang cukup. Pergerakan yang sangat bagus. Cara tarian kamu begitu sangat bergaya. Tetapi, apabila melihat dari sudut sini saya tidak dapat melihat kekuatan yang secukupnya daripada anda*'. Berdasarkan contoh ini, dapat dilihat bahawa pengadil cuba bertindak untuk mengurangkan wajah negatif peserta walaupun pertanyaan beliau mengancam pada permulaan. Tetapi, pada pertengahan pengadil mengujarkan kelebihan persembahan tarian kerana ajukan soalnya mempunyai maksud tersirat yang tidak menyenangkan peserta. Akhir sekali menekankan balik bahawa pengadil tidak dapat melihat tenaga yang secukup-cukupnya oleh pendengar.

4.2.4.3 Sub-strategi Meminta Maaf

Seterusnya, sub strategi meminta maaf digunakan oleh pengadil sebanyak 23% dalam (9 sampel). Strategi kesantunan negatif adalah tindakan penebusan muka negatif pendengar dan keinginan penutur agar tindakan atau ujarannya tidak mengganggu pendengar. Menurut strategi ini pengadil cuba menjauhi atau menghindari daripada

mengancam air muka peserta dengan meminta maaf di beberapa tempat sebelum menyatakan komen yang tidak diinginkan oleh peserta seperti contoh di jadual 4.8.

Jadual 4.8: Contoh Penggunaan Sub-strategi Meminta Maaf

Sampel	Contoh
Transkripsi C: Tarian 4	<p>07 B: <i>It's not about power. It's not about power. You know power dancers nā vantuttu nīnka only power kāmikkaṇum niṇaiccinṇā no sorry wrong number.</i></p> <p>: <i>Itu bukan mengenai kuasa. Itu bukan mengenai kuasa. Tahukah anda, kalau anda sebagai power dancers ingin menunjukkan kuasa sahaja dalam tarian anda, minta maaf, salah nombor!</i></p>
Transkripsi B: Tarian 2	<p>03 C: <i>Im sorry. The performance was incorrect to the theme.</i></p> <p>: <i>Saya minta maaf. Persembahan anda lari daripada tema tarian.</i></p>

Ungkapan minta maaf pula mempamerkan sikap merendah diri dan bersantun. Malahan, strategi ini menjauhi rasa rendah, marah, dan sakit hati yang patut dihindari dalam kehidupan keluarga. Goffman (1967) mengemukakan strategi yang hampir sama dalam usaha memperbaiki kesalahan yang dilakukan sama ada secara sengaja ataupun tidak.

Berdasarkan contoh Transkripsi B: Tarian 2 barisan ayat 03, pengadil C meminta maaf kerana sudah mengancam muka P1. Di sini, pengadil C terpaksa menyatakan maaf kerana beliau mengkritik kekurangan persembahan tarian ini. Pada permulaan komen pengadil C bertanya mengenai kreatif tarian peserta (sila merujuk lampiran Transkripsi B: Tarian 2 barisan ayat 01) seperti soalan itu mempunyai makna tersirat bahawa tarian ini tidak mempunyai kreatif yang diharapkan oleh pengadil lalu soalan ini berbangkit untuk ditujukan kepada peserta.

Walaupun dalam barisan ayat 03 (sila merujuk lampiran Transkripsi B: Tarian 2 barisan ayat 03) pengadil C seolah-olah setuju bahawa kostum yang dipakai kreatif

tetapi beliau menyatakan peserta telah menari tarian ‘folk’ yang bertentangan dengan tema tarian barat. Walaupun, pengadil telah megujarkan sesuatu yang begitu tidak boleh diterima oleh peserta tetapi, pengadil C tidak mahu menyinggung perasaan peserta lalu mengujarkan perkataan yang lembab seperti ‘*Saya minta maaf*’. Persembahan anda lari daripada tema tarian (*Im sorry, the performance was incorrect to the theme*).

Pada strategi ini penutur menyedari bahawa dia melanggar 'kawasan' pendengar, sehingga penutur menunjukkan pada pendengar seperti dia mengambil kira hal itu (Brown dan Levinson, 2000:187). Sebagai usaha untuk mengurangkan wajah negatif pengadil menggunakan perkataan ‘*minta maaf*’ yang boleh menjelaskan kepada peserta bahawa pengadil tidak sengaja mengkritik persembahan. Malahan, pengadil cuba untuk menyatakan kesilapan yang telah berlaku dengan penggunaan sub strategi kesantunan negatif yang dapat memahami dan menerima keinginan peserta.

4.2.4.4 Sub-Strategi Berterus terang (*straightforward*)

Sub strategi yang terakhir adalah berterus terang. Daripada data yang dikumpul didapati sebanyak 9 sampel (23%) struktur bahasa pengadil mempunyai penggunaan sub strategi ini. Jadual 4.9 akan melihat kepada contoh-contoh substrategi ini.

Jadual 4.9: Contoh Penggunaan Sub-Strategi Berterus Terang

Sampel	Contoh
Transkripsi C: Tarian 4	07 B: <i>It's not about power. It's not about power. You know power dancersṅā vantuṭṭu nīṅka only power kāmikkaṅum niṅaiccīṅkaṅā no sorry wrong number.</i> : <i>Itu bukan mengenai kuasa. Itu bukan mengenai kuasa. Tahukah anda, kalau anda sebagai power dancers ingin menunjukkan kuasa sahaja dalam tarian anda, minta maaf, salah nombor!</i>
Transkripsi B: Tarian 2	05 B: <i>I dont want to be harsh. But you know sometimes vantu colliyē ākaṅum.</i> : <i>Saya tidak mahu berkeras. Tetapi, kadang-kadang saya memang harus beritahu.</i>

Transkripsi B: Tarian 2	<p>07 B: <i>Many times? That's wrong. You not prepared. Prepared paṇṇale, prepare paṇṇāma vantu nīṅka, you know avaṅka collittāṅka tiruppi nāṅ repeat paṇṇa virumpala. But, this is unexpectable cariyā.</i></p> <p>: <i>Banyak kali? Itu salah. Anda tidak bersedia. Anda tidak berlatih sebelum menari. Pengadil sebelum ini sudahpun mengkritik mengenai masalah ini. Oleh itu, saya tidak mahu mengulanginya. Tetapi, ini sesuatu yang tidak dijangka. Ok.</i></p>
--	--

Strategi ini menyatakan bahawa tindakan mengancam muka yang dilakukan merupakan sesuatu yang tidak ingin dilakukan penutur terhadap pendengar. Tetapi merupakan sesuatu yang terpaksa dilakukan dengan alasan peraturan atau kewajiban. Menuturkan sesuatu sebagai kesantunan yang bersifat umum memiliki ciri menghindari kata ganti, menggunakan kata kelompok bukan individu, dan menyatakan ujaran sebagai aturan yang berlaku bagi siapa saja termasuk penutur dan pendengar.

Brown dan Levinson (1987) menawarkan kategori terperinci dalam kesantunan negatif yang dibahagikan kepada lima substrategi seperti bertindak langsung, tidak menganggap / mengambil alih, tidak memaksa, berkomunikasi berdasarkan keinginan pendengar, penyelesaian lain kehendak penerima ini. Menurut contoh ini pengadil telah menggunakan substrategi bertindak langsung dengan berterus-terang (*straightforward*).

Contoh barisan ayat 05 Transkripsi B: tarian 2 yang diujarkan oleh juri B jelas menunjukkan beliau menggunakan ancaman terus kepada P1 dengan menyatakan '*Saya tidak mahu berkeras. Tetapi, kadang-kadang saya memang harus beritahu*'. Walaupun, beliau tidak mahu keras terhadap peserta, keinginan beliau adalah secara keras tidak menyukai persembahan ini. Walaupun ungkapan tersurat tidak memberi impak yang boleh menjatuhkan, mungkin beliau berasa agar air muka negatif pendengar tidak diganggu. Tetapi, makna tersirat ujaran beliau sudah pun menjatuhkan air muka P1. Ungkapan ini mengandungi ciri-ciri terus terang (*straightforward*).

Perkara penting dalam kategori "bertindak langsung" adalah bertindak untuk kelangsungan. Walau bagaimanapun, keadaan ini tidak dianggap sebagai santun, bertindak langsung. Oleh itu, kompromi yang dicapai oleh penggunaan strategi hibrid tidak berterus konvensional" (Brown & Levinson 1987: 130).

4.2.5 Kesimpulan Strategi Kesantunan Negatif

Kesemua sub strategi kesantunan negatif seperti *meminimalkan pembebanan*, *meminta maaf*, *pertanyaan soalan*, *berterus terang* memainkan peranan yang cukup penting dalam kesantunan bahasa. Setiap ciri yang disampaikan oleh pengadil memainkan peranan yang penting dalam melindungi peserta daripada ancaman air muka walaupun ada beberapa contoh-contoh penggunaan strategi kesantunan negatif dalam keadaan terpaksa. Ada beberapa komen pengadil yang begitu menekankan kekurangan peserta ataupun kesalahan. Di samping itu, pengadil cuba untuk mengelakkan tanggapan ancaman muka, serta melindungi peserta dengan menyenangkan peserta dengan ujaran-ujaran tertentu.

Oleh itu, pengadil menggunakan strategi kesantunan negatif tujuan untuk mengurangkan ancaman muka dalam situasi yang terpaksa bertindak untuk mengancam wajah. Keadaan ini menunjukkan bahawa pengadil tidak sengaja untuk mengujarkan perkataan yang mudah menyinggung perasaan. Malahan, kedudukan mereka sebagai pengadil yang berkuasa tinggi mendorong mereka untuk bertindak tegas (strict) supaya keinginan mereka adalah peserta belajar dari kesilapan.

Menurut tokoh Brown dan Levinson (2000:129) dalam kajian Aisyah (2010), strategi kesantunan negatif merupakan ancaman muka yang dapat dikurangkan dengan menambahkan tindakan *redress* (Perbetulan) sebagai usaha menyelamatkan muka pendengar, bagi memuaskan muka negatif. Lantaran itu, walaupun ketegasan pengadil

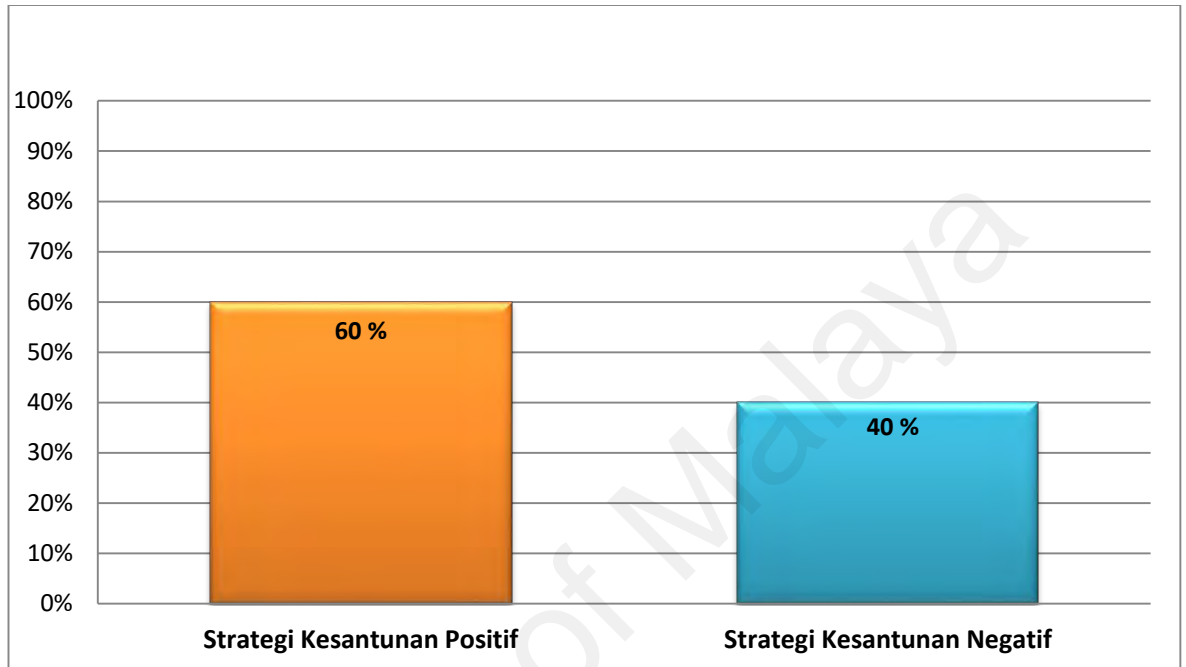
kadang kala mengancam muka peserta tetapi pada masa yang sama pengadil cuba berusaha untuk menyelamatkan air muka peserta.

4.3 Penggunaan Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa

Fasa kedua bab ini akan melihat kepada penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil. Analisis bergantung kepada prinsip penukaran kod dari segi mengenalpasti perkataan dan ayat yang diujarkan oleh pengadil. Analisis bagi soalan kajian ini juga bergantung kepada penukaran kod dari segi penggunaannya dalam kesantunan bahasa. Pengkaji telah menganalisis dialog transkripsi pengadil untuk mengetahui tahap-tahap percampuran dan penukaran kod yang terdapat dalamnya serta mengkaji jenis-jenis bahasa yang sering ditukarkodkan. Data dikumpul melalui transkripsi dialog daripada video rancangan realiti *Yuttha Medai*. Fungsi-fungsi penukaran kod diagihkan dan dikaitkan dengan kesantunan bahasa berdasarkan beberapa ciri-ciri bahasa seperti kata ganti nama kedua, pengulangan, mekanisme kawalan, kedudukan/kuasa, nilai hiburan, menginggeriskan perkataan Tamil (anglicize Tamil).

Kekerapan penukaran kod pada tahap strategi kesantunan bahasa yang paling kerap digunakan oleh pengadil. Kekerapan penukaran kod dari segi perkataan, frasa, klausa dan ayat serta jenis bahasa yang digunakan dalam setiap transkripsi tersebut dianalisis.

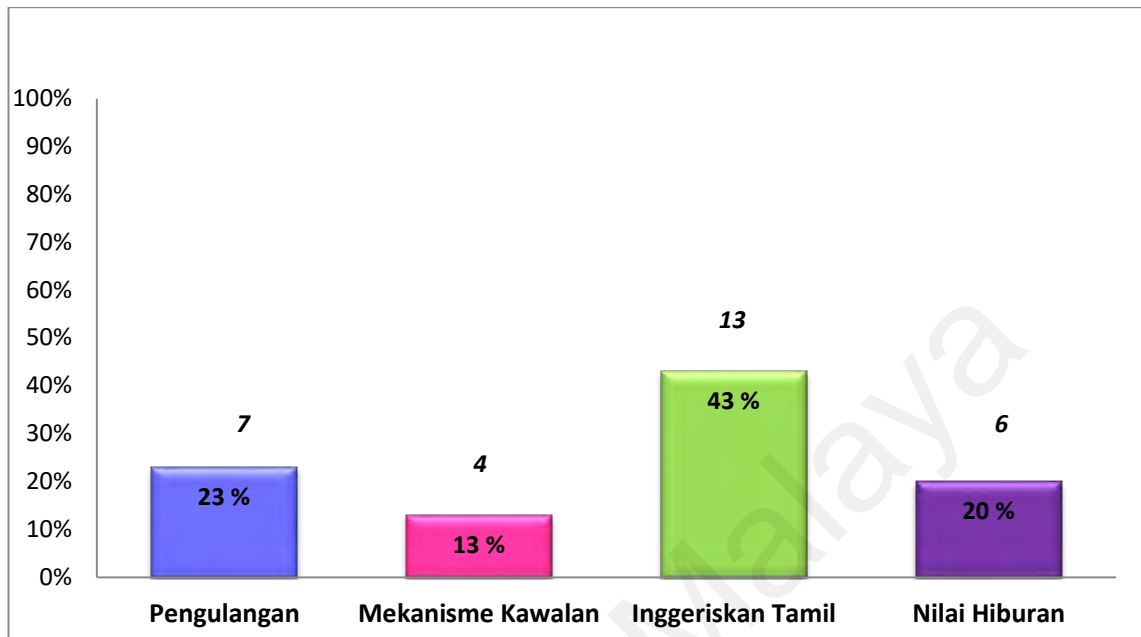
4.3.1 Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Bahasa



Rajah 4.4: Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Bahasa

Rajah 4.4 menjelaskan kekerapan penggunaan tahap kesantunan bahasa dalam penukaran kod bahasa pengadil. Secara keseluruhannya jadual ini akan menjelaskan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa. Daripada hasil kajian, sebanyak 60% (30 sampel) ujaran data menunjukkan bahawa penggunaan strategi kesantunan positif dalam penukaran kod paling tinggi berbanding dengan penggunaan strategi kesantunan negatif yang mengalami kekerapan penggunaannya sebanyak 40% (20 sampel) ujaran data. Secara keseluruhannya dapat dilihat bahawa strategi kesantunan bahasa yang paling kerap digunakan dalam penukaran kod adalah kesantunan positif. Jadual seterusnya akan melihat kepada kekerapan penukaran kod pada tahap kesantunan positif.

4.3.2 Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Positif



Rajah 4.5: Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Positif

Rajah 4.5 ini menunjukkan bahawa sebanyak 43% (13 sampel) data menunjukkan penukaran kod pada tahap kesantunan positif dalam anglicize Tamil. Peratusan ini jumlah yang paling tinggi berbanding dengan penggunaan substrategi pengulangan sebanyak 23% (7 sampel) yang berikutan dengan nilai hiburan sebanyak 20% (6 sampel) dan akhirnya yang paling kurang dijumpai adalah sub strategi mekanisme kawalan sebanyak 13% (4 sampel).

4.3.3 Penukaran kod Dalam Strategi Kesantunan Positif

Menurut Holmes (2001) beliau berpendapat bahawa sesetengah orang menukar kod dalam situasi domain atau situasi sosial dan apabila terdapat perubahan yang ketara dalam situasi tersebut. Pendengar dalam sesuatu perbualan adalah faktor utama pengalihan kod berlaku. Penukaran kod berlaku untuk membuat perbualan berjalan

lancar serta mesej pertuturan disampaikan dengan sempurna. Kadang-kadang kedatangan pendengar lain dalam sesuatu perbualan juga akan membuat penukaran kod. Berdasarkan kes ini, penggunaan penukaran kod adalah untuk membuat peserta perbualan menyedari bahawa mereka perlu menukar kod supaya mudah untuk dijelaskan mesejnya.

Holmes (2001) juga berpendapat bahawa peralihan kod berlaku sebagai penanda perpaduan antara dua etnik. Di sini, penutur menukarkod untuk membuat hubungan yang rapat antara penutur dan pendengar. Beliau berpendapat keadaan ini mempunyai fungsi yang sama dengan strategi kesantunan positif. Penggunaan strategi ini oleh penutur untuk mengekalkan hubungan antara peserta perbualan bagi bermesra (get intimate) dan juga untuk berkongsi matlamat yang sama dalam perbualannya. Lantaran itu, berdasarkan contoh-contoh berikut didapati penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil.

4.3.3.1 Penukaran Kod Dalam Pengulangan (*Repetition*)

Daripada data yang dikumpul, terdapat 7 sampel (23%) yang menunjukkan pengulangan digunakan. Data analisis menunjukkan terdapat pengulangan sesuatu perkataan terutamanya semasa memberi pujian, menekankan sesuatu mengenai tarian peserta, pengadil sering mengulangi beberapa perkataan yang ditukarkod dalam Bahasa Inggeris. Pengulangan perkataan ini secara tidak sedar digunakan sebagai alat strategi kesantunan positif. Jadual 4.7 menunjukkan contoh-contoh penukaran kod dalam pengulangan sesuatu perkataan.

Jadual 4.10: Contoh Penukaran Kod Dalam Pengulangan (Repetition)

Sampel	Contoh
<p>Transkripsi F: Tarian 2</p>	<p>02 G: Super, super, super enakku unkaḷōṭa costume and expressions rompa puṭiccirukku. :Super, super, super. Saya amat menyukai kostum dengan ekspresi anda.</p> <p>03 A: It was very very impressive and movements : lanya sangat sangat mengkagumkan.</p> <p>03 A: Anta chemistry was very very good reṅṅu pērukkum : Chemistry antara anda berdua adalah memang bagus</p>
<p>Transkripsi E: Tarian 2</p>	<p>09 A: So, your chances are very very bright. : Oleh itu, peluang anda adalah sangat sangat tinggi.</p>
<p>Transkripsi B: Tarian 2</p>	<p>04 A: Please take it very very seriously : Sila ambil perkara ini sangat serius. Sila, berlatih keras.</p>

Transkripsi ini mendapati pengadil kebanyakan menggunakan pengulangan perkataan yang mengalami penukaran kod dalam bahasa Inggeris. Pengadil mengujar ‘*Super, super, super*’ dan ‘*very, very scary*’. Gumperz (1977) menyatakan salah satu fungsi yang menyebabkan penukaran kod berlaku sebagai suatu pengulangan mesej dalam struktur bahasa. Oleh itu, apabila berlaku penukaran kod tidak boleh dinafikan pengulangan ayat atau perkataan.

Pengulangan bahasa Inggeris dalam pertuturan pengadil secara tidak sedar digunakan sebagai alat strategi kesantunan positif. Dari segi pengulangan seperti ‘*very very graceful*’, ‘*very very impressive*’, ‘*Super, super, super*’ sebagai penegasan pengadil ingin menjaga air muka positif peserta dengan menekankan pengharganya, pujiannya dengan mengujarkan lebih daripada satu perkataan. Apabila pengadil menggunakan lebih daripada satu perkataan sebagai pengulangan semasa memberi pujian kepada tarian peserta, didapati kebanyakan peserta tarian begitu gembira, teruja, bersemangat

dan berseronok dalam pentas. Ini bermakna bahawa pengulangan perkataan yang mengalami penukaran secara tidak sedar digunakan sebagai alat kesantunan positif.

Pengulangan ayat sebegini juga dianggap suatu penegasan atau penekanan agar peserta memahami komen pengadil dengan lebih terang. Menurut tokoh Hoffman (1991:110), beliau menyatakan bahawa penukaran kod berlaku dalam bentuk pertuturan tidak formal. Salah satu daripada tujuh faktor yang dikemukakan oleh beliau, bahawa penegasan (*emphatic*) mengenai sesuatu adalah supaya penerangan yang disampaikan oleh penutur lebih jelas difahami oleh pendengar.

4.3.3.2 Penukaran Kod Sebagai Mekanisme Perkawalan (*Defense mechanisms*)

Seterusnya, hasil kajian didapati mekanisme kawalan paling kurang dijumpai sebanyak 13% (4 sampel). Mekanisme kawalan dapat digunakan semasa pengadil menukar kod kata ganti nama panggilan seperti contoh di Jadual 4.8.

Jadual 4.11: Contoh Penukaran Kod Sebagai Mekanisme Perkawalan

Sampel	Contoh
Transkripsi A: Tarian 3	01 A : Super guys. Awesome energy <i>ōṭa paṇṇiṅka guys. High speed movement niṅka paṇṇiṅka. Slowā appaṭi, that was awesome. Uṅka costume is mind blowing. Hats off to you guys. It's really nice.</i> : <i>Bagus. Satu-satunya perkara adalah, sekiranya anda tidak memegang benda itu, anda akan lebih berkeyakinan dalam persembahan tadi. Saya faham. Anda boleh jatuh, saya faham kesemuanya. Ianya hanya perkara kecil.</i>
Transkripsi D: Tarian 6	06 A: You were fantastic dancer and boy you were very nice. <i>Screen la pārkkumpōtu aṇuṣhkā and cimpu and uṅkaḷa pārkkumpōtu it was really good and girl you really good in grace. I want to come and dance with both of you.</i> : Anda seorang penari yang hebat dan boy, kamu sungguh baik. <i>Semasa melihat kepada tarian dalam skrin yang disembahkan oleh anushka dan simbhu dengan tarian kamu berdua memang bagus. Girl, kamu sungguh</i>

	<i>baik. Saya mahu datang dan menari dengan anda berdua.</i>
--	--

Menerusi contoh dalam jadual 4.11 didapati pengadil menukarkodkan beberapa ujaran bahasa Tamil kepada Bahasa Inggeris bertujuan untuk mengawal atau mengurangkan ancaman muka. Pengadil telah menggunakan mekanisme kawalan semasa menggunakan kata ganti Nama panggilan. Sebagai contoh, penggunaan kata ganti nama panggilan seperti '*Girl*', '*Boy*', menunjukkan bahawa pengadil cuba untuk mengelakkan pemikiran yang menyakiti perasaan atau seperti emosi yang mengasingkan diri oleh peserta. Dalam penggunaan kata ganti Nama panggilan dalam bahasa Inggeris menyebabkan kadar ancaman dikawal dan tidak menyakiti peserta.

Sebagai contoh, penggunaan kata nama panggilan seperti '*Girl*', '*Boy*' membawa maksud terjemahan Tamil yang tidak sesuai untuk bertutur dalam bahasa dialek Tamil. Apabila kedua-dua kata nama panggilan diterjemahkan langsung kepada Bahasa Tamil adalah bermaksud (*Girl: poṇṇu: பொண்ணு/ peṇ:peṇṇ*), (*Boy: aṇ: ஆண்*). Penggunaan perkataan *Poṇṇu: பொண்ணு, peṇ:peṇṇ* dalam kalangan masyarakat India adalah untuk merujuk kepada wanita. *peṇ:peṇṇ*. Secara amnya memaksudkan wanita ataupun perempuan. Tetapi penggunaan (*Poṇṇu: பொண்ணு*) menggambarkan sesuatu yang kasar (rough), tujuan keperluan, panggilan yang merujuk kepada perempuan yang berumur rendah khususnya dalam kalangan remaja ataupun untuk kanak-kanak. Selain itu, *Boy: aṇ: ஆண்* adalah merujuk kepada lelaki. Kedua-dua kata nama panggilan yang bertulisan *Peṇ:peṇṇ, Boy: Āṇ: ஆண்* adalah hanya digunakan dalam teks formal Bahasa Tamil seperti dalam Bahasa Melayu '*Anda, Beliau*' tujuan tulisan teks yang lebih hormat yang tidak kerap digunakan dalam pertuturan seharian.

Berdasarkan kajian penggunaan bahasa Tamil yang bercampuran bahasa Inggeris oleh Annamalai (1978) menjelaskan bahawa tujuan penukaran kod adalah untuk mengekalkan identiti sosial dan negara. Beliau dalam kajiannya memberi contoh bahawa panggilan ‘*Wife*’ dalam bahasa Inggeris lebih digemari berbanding panggilan bahasa Tamil ‘*Manaiivi / Ponṭāṭṭi*’ yang sama maksud panggilan isteri.

Oleh itu, untuk mengabaikan bahasa formal serta bahasa yang menyakitkan (*discourteous*) semasa memberi komen, pengadil secara tidak sedar menggunakan mekanisme kawalan sebagai alat kesantunan positif dari segi menukarkodkan panggilan bahasa Tamil kepada bahasa Inggeris supaya peserta berasa lebih selesa dengan panggilan pengadil serta mereka menggemari panggilannya. Namun, pengadil boleh menggunakan panggilan *Ponṇu: பொண்ணு* untuk tujuan hiburan. Tetapi, kemungkinan besar panggilan tersebut tidak digemari dan boleh memberi maksud atau tanggapan yang berbeza dalam kalangan peserta. Oleh itu, panggilan seperti ‘*Girl*’, ‘*Boy*’ sesuatu yang digemari penggunaanya dan tidak mudah mengancam air muka peserta.

4.3.3.3 Penukaran Kod Dalam Menginggeriskan Tamil (anglicize Tamil)

Penukaran kod bukan sahaja mencampurkan bahasa kedua dalam sesuatu bahasa asal. Tetapi, juga memainkan peranan yang penting dalam menggabungkan partikel bahasa asal dengan bahasa kedua dalam sesuatu perbualan. Penggabungan partikel bahasa Tamil pada akhir perkataan yang dikatakan sebagai menginggeriskan Tamil (anglicize Tamil) adalah paling banyak dijumpai dalam analisis sebanyak 43% (13 sampel). Penggabungan partikel bahasa asal dengan bahasa kedua juga secara tidak sedar memberi impak dalam mengendalikan kesantunan positif. Keadaan ini boleh dilihat dalam contoh-contoh berikutnya.

Jadual 4.12: Contoh Penggunaan Inggeris, Tamil (anglicize Tamil)

Sampel	Contoh
<p>Transkripsi C: Tarian 4</p>	<p>07 B: <i>It's not about power. It's not about power. You know power dancersnā vantuttu nīnka only power kāmikkaṇum niṇaicciṅkaṇā no sorry wrong number</i> : <i>Itu bukan mengenai kuasa. Itu bukan mengenai kuasa. Tahukah anda, kalau anda sebagai power dancers ingin menunjukkan kuasa sahaja dalam tarian anda, minta maaf, salah nombor!</i></p>
<p>Transkripsi F: Tarian 2</p>	<p>02 G: <i>Super, super, super enakku uṅkaḷōṭa costume and expressions rompa puṭicirukku. Rompa cutetā, elegantā performance paṇṇiṅka and exactly like he said. Rompa Entertainingā iruntatu.</i> : <i>Super, super, super. Saya amat menyukai kostum dengan ekspresi anda. Anda telah mempersembahkan tarian ini dengan sangat comel dan cantik dan menghiburkan seperti yang dikatakan oleh pengadil tadi.</i></p>
<p>Transkripsi C: Tarian 4</p>	<p>04 C: <i>Nallā paṇṇiṅka. The best part was nīnka veṇum dance ellāmē you started telling the story. You started with the story dance vantu blend paṇṇiṅka anta story appaiyē continue ācci. So, more uṅka performancela pārttiṅkaṇā uṅka inta oru actla pārttiṅkaṇā, performance atikamā irukku. Dance koṅcam kam'miyā irukku.</i> : <i>Anda membuat yang terbaik. Bahagian yang sangat hebat adalah semasa anda memasuki pentas anda sudah memulakan saluran cerita. Anda memulakan dengan cerita dan ia memang diteruskan. Oleh itu, persembahan anda lebih banyak berbanding dengan tarian.</i></p>

Perkataan yang direka dengan menggabungkan perkataan asal bahasa Inggeris dengan partikel bahasa Tamil. Berdasarkan contoh-contoh tersebut didapati pengadil kerap menggunakan bahasa Inggeris dalam pembentukan bahasa Tamil seperti contoh *energetica*, *endle*, *performancela*, *actle*, *easyā*, *cuteā*, *elegantā*, *dancersnā* dan sebagainya. Menurut contoh-contoh ini walaupun perkataan *ca*, *le*, *yā*, *a*, *ā*, *nā* merupakan partikel bahasa Tamil, namun perkataan tersebut tetap mengandungi unsur-unsur morfologi Tamil yang jelas sekali menyalahi hukum bahasa dari segi menginggeriskan Tamil (anglicize Tamil).

Walaupun penggunaan partikel menyalahi hukum bahasa, beberapa tokoh linguistik berpendapat bahawa setiap bahasa di dunia adalah mempunyai beberapa istilah dari segi perkataan yang dipinjam daripada bahasa lain. Menurut Sakthivel, S. (1984), beliau berpendapat bahawa hubungan antara sesuatu bahasa dengan bahasa lain adalah tidak boleh dielakkan. Beliau menyatakan setiap bahasa mempunyai istilah yang dipinjam dari bahasa lain atau bahasa sebab kebiasaan percampuran partikel bahasa asal dalam bahasa kedua dianggap mudah untuk berkomunikasi. Penggunaan partikel ini memberi impak yang begitu tinggi dalam kesantunan positif dimana penutur cuba memberi kesan senasib dan seolah-olah mempunyai keinginan yang sama dengan pendengar bagi memudahkan interaksi (Brown dan Levinson, 1987: 60). Di sini, pengadil memudahkan interaksinya dengan menggunakan bahasa yang mudah difahami dengan mencampurkan partikel-partikel tertentu dalam perkataan bahasa lain bagi melancarkan slanga bahasanya supaya peserta mudah memahami.

4.3.3.4 Penukaran Kod Bagi Nilai hiburan (*Entertainment Value*)

Media elektronik memainkan peranan sebagai dunia hiburan yang bergerak pantas bagi mencapai matlamat terhebat dalam hati penonton (audiens). Kedua-dua media cetak dan media elektronik bergerak sama dengan caranya tersendiri untuk mendekati penonton. Terutamanya, rancangan realiti TV memainkan peranan dari segi cepat terpengaruh dan memberi impak yang besar kepada audiens menerusi media elektronik.

Menurut Wai (2013) kajiannya yang berkaitan dengan penukaran kod dan pencampuran kod dalam siaran Komersial Radio Hong Kong, menyatakan bahawa selain daripada fungsi tingkah laku mencampurkan kod, tujuan prinsip ekonomi, komersial, keluasan, euphemism (perkataan lembut), emosi (emotional buffer) juga

berfungsi sebagai strategi komunikasi yang bermatlamat tertentu dalam nada bertukar alih atau mewujudkan kesan kelucuan untuk meningkatkan nilai hiburan sesuatu program.

Jadual 4.13: Contoh Bagi Nilai hiburan

Sampel	Contoh
<p>Transkripsi D: Tarian 6:</p>	<p>06 A: <i>You were fantastic dancer and boy you were very nice. Screen la pāṛkkumpōtu Aṇuṣkā and Simbhu and uṅkaḷa pāṛkkumpōtu it was really good and girl you really good in grace. I want to come and dance with both of you.</i> : <i>Anda seorang penari yang hebat dan boy, kamu sungguh baik. Semasa melihat kepada tarian dalam skrin yang disembahkan oleh anushka dan simbhu dengan tarian kamu berdua memang bagus. Girl, kamu sungguh baik. Saya mahu datang dan menari dengan anda berdua.</i></p>
<p>Transkripsi C: Tarian 3</p>	<p>13 C: <i>Ti Amo. Uṅka pēru colliṭṭanā I think I should say again I love you guys.</i> : <i>Ti Amo. Saya perlu beritahu sekali lagi 'love you guys' kerana Nama kumpulan anda bermaksud begitu.</i></p>
<p>Transkripsi A: Tarian 3</p>	<p>04 A: <i>Appaṛam anta movement's oru taṭava paṅṅuṅka. Sitting movement paṅṅuṅka illaiyā? Can you just show it to me? Ah..Both of you together. This is very nice.</i> : <i>Kemudian, bolehkah anda melakukan pergerakan itu sekali lagi? Pergerakan sambil duduk. Bolehkah anda tunjukkan kepada saya? Ah...bila anda berdua berpasangan. Ianya sangat bagus.</i></p>

Berdasarkan keempat-empat contoh berikut, terdapat pengadil secara tidak sedar menghiburkan para penonton mahupun peserta dengan melibatkan diri dalam rancangan realiti dengan mengekalkan nilai kesantunan positif supaya menjaga air muka peserta dan juga nilai hiburan (*Entertainment Value*).

Walaupun sebagai seorang pengadil yang mempunyai pengalaman dan tanggungjawab yang tertinggi untuk menilai persembahan peserta, namun tidak selalunya pengadil begitu tegas kepada peserta. Malahan, mereka mendekati peserta dengan ujaran-ujaran seperti '*I want to come and dance with both of you*'; '*I think I*

should say again I love you guys’; *‘Can you just show it to me. Both of you together, This is very nice*’; *‘Ok a part from that you were brilliant and awwweee’*. (Whistle sound) sebagainya jelas bahawa pengadil mencampurkan istilah bahasa tujuan menghiburkan suasana disedari dan tanpa disedari. Oleh itu, walaupun komen-komen terdahulunya yang tidak dapat menerima oleh peserta, namun penggunaan penukaran kod bahasa dalam istilah yang menghiburkan menyenangkan hati peserta dengan penghargaan, kelucuan yang disampaikan oleh pengadil. Di sini, nilai kesantunan positif dikekalkan.

Oleh itu, kesemua contoh yang telah analisis memperlihatkan penukaran kod memainkan peranan yang penting dalam strategi kesantunan bahasa yang diujarkan oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Terutamanya, sesetengah ungkapan atau ujaran yang ditukarkodkan oleh pengadil secara tidak sedar memberi impak yang begitu besar dengan menggambarkan ia mengandungi ciri kesantunan positif.

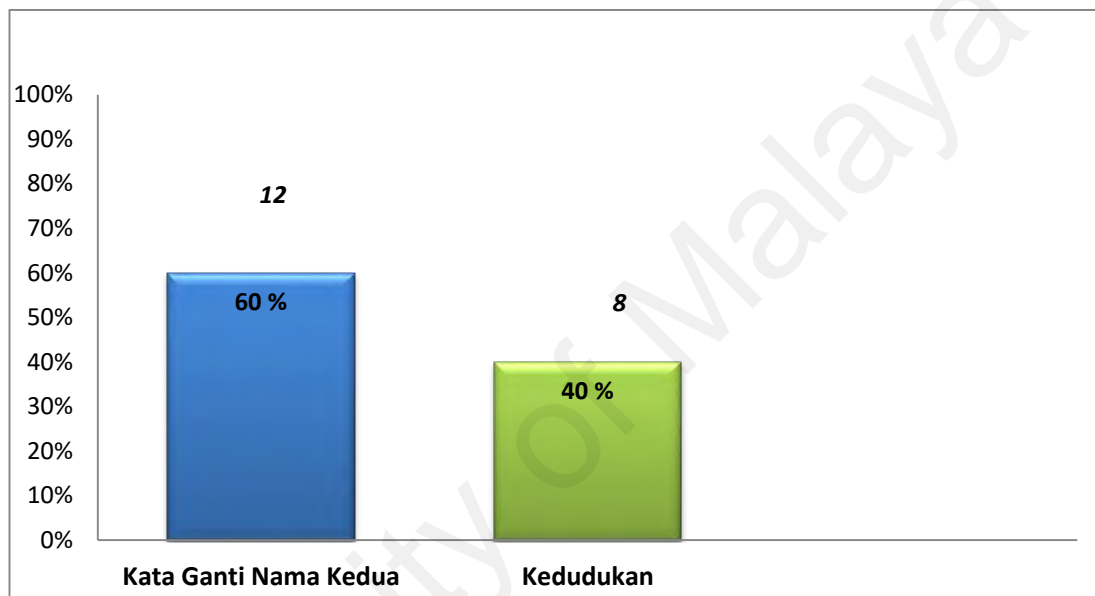
Penggunaan strategi kesantunan positif dapat dilihat dalam ujaran setiap penutur dengan menggunakan maklumat peribadi, penggunaan nama samaran, kadang-kadang wujud istilah yang kesat (terutamanya dalam kalangan lelaki) dan dialek atau slanga ungkapan dikongsi (Yule, 1996: 65). Lantran itu, tidak boleh dinafikan bahawa penukaran kod memainkan peranan dalam strategi kesantunan bahasa. Penukaran kod adalah sesuatu yang tidak boleh dipisahkan ataupun sesuatu bahasa boleh berkongsi dialek, slanga daripada bahasa lain untuk melancarkan sesuatu perbualan.

4.3.4 Penukaran Kod Dalam Strategi Kesantunan Negatif

Brown dan Levinson (2000:95-98) menyatakan bahawa strategi yang tidak mengurangkan ancaman muka mempunyai tiga syarat, pertama kecekapan maksimum sangat penting dan disedari oleh penutur dan pendengar. Kedua, penutur sengaja tidak

memuaskan muka pendengar kerana Kuasa 'Power' (Po) atau meningkatkan jarak sosial penutur lebih tinggi daripada pendengar. Dalam kes ini penutur tidak risau jika pendengar tidak mahu bekerjasama. Ketiga, penutur sengaja memilih untuk tidak mengurangkan ancaman muka bagi manfaat pendengar.

4.3.5 Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Negatif



Rajah 4.6: Peratus Penukaran Kod Pada Tahap Kesantunan Negatif

Rajah 4.6 menunjukkan bahawa kedua-dua ciri-ciri Kata Ganti Nama Kedua dan Kedudukan/Kuasa mengalami penukaran kod pada tahap kesantunan negatif pada kekerapan penggunaan peratusan yang berbeza. Masing-masing berperatus sebanyak 60 % (12 sampel) dan 40% (8 sampel) data.

4.3.5.1 Penukaran Kod Bagi Kata Ganti Nama Diri Kedua

Daripada data analisis didapati sebanyak 60% (12 sampel) data digunakan sebagai penukaran kod bagi kata ganti nama diri kedua yang memberi impak dalam kesantunan negatif. Bahasa indah adalah bahasa yang dituturkan dengan cara yang

santun, menggunakan kata ganti nama yang tepat dalam apa jua situasi. Kata ganti nama diri kedua memainkan peranan yang paling penting apabila mengalami penukaran kod dalam sesuatu ujaran. Terutamanya, kata ganti nama diri kedua memainkan peranan yang penting bagi mengekalkan ciri seperti hormat-menghormati antara satu sama lain. Walaupun, penggunaan kata ganti Nama kedua adalah maksud sama dalam semua bahasa. Tetapi, tanggapan serta penggunaan dalam situasi yang berbeza boleh memberi maksud yang berbeza kepada pendengar dalam sesuatu komunikasi.

Jadual 4.14: Contoh Penggunaan Kata Ganti Nama Diri Kedua

Sampel	Contoh
<p><i>Transkripsi C:</i> <i>Tarian 1</i></p>	<p>05 A: <i>Niñka uñka</i> expression vantu P2 match pañra mātiri niñka niñaiya <i>practice</i> pañna vēñti irukku. Inta Song anta mātiri irukkuṇāla you have to show that anta force varaṇum speed. But littlebit more gracfull. Maybe next round your future’s bright. Good. (Judges claps)</p> <p>: Anda perlu berlatih banyak untuk sepadan dengan expresi P1. Anda ada menunjukkan kelajuan dan kekuatan dalam tarian. Kerana lagu ini mengikut rentak yang begitu cepat. Tetapi, sedikit lebih anggun. Mungkin masa depan anda cerah dalam pusingan seterusnya. Bagus (pengadil bertepuk tangan)</p>

Berdasarkan contoh berikut, dalam barisan ayat 05 penggunaan kata ganti Nama kedua ‘*You*’ menghubungkan perbezaan tanggapan dalam kalangan masyarakat India. Sebagai contoh, dalam bahasa Tamil penggunaan kata ganti nama kedua ‘*you*’ mempunyai dua perkataan yang berbeza seperti ‘*Nī: நீ*’ ‘*Niñka: நீங்க*’. Penggunaan perkataan ‘*Nī*’ dalam masyarakat India hanya untuk merujuk kepada orang yang lebih rendah umur, sebaya umur atau lebih rapat hubungannya. Penggunaan ‘*Nī*’ tidak digalakkan guna untuk merujuk kepada orang yang lebih tua, lebih tinggi umurnya atau kepada orang yang tidak rapat/tidak dikenali. Hal ini kerana, penggunaan ‘*Nī*’ merujuk kepada orang besar tidak dianggap hormat. Manakala, penggunaan ‘*Niñka: நீங்க*’ digalakkan untuk merujuk kepada orang lebih besar, berumur tinggi, tidak dikenali

bagi menghormati kedudukannya. Penggunaan '*Nika*' juga digalakkan dalam kalangan kanak-kanak supaya dapat mendidik penghormatan kepada kedua-dua tahap orang yang lebih rendah umur dan lebih tinggi umur.

Selain itu, penggunaan '*Ni*' juga digunakan oleh masyarakat India dalam situasi yang berbeza seperti situasi yang tidak diingini apabila menunjukkan kemarahan, situasi yang biadap dan ia dianggap lebih kasar '*rude*' penggunaannya. Oleh itu, penggunaan '*You*' mungkin boleh dianggap penggunaannya lebih kasar '*rude*' dalam kalangan peserta apabila pengadil memberi sesuatu komen kepada tarianya dan boleh mengancam air muka peserta dalam situasi yang tidak diingini semasa pengadil memberi komen.

4.3.5.2 Penukaran Kod Dalam Kedudukan/ Kuasa

Bahasa Inggeris ialah bahasa dunia yang dituturkan di peringkat antarabangsa oleh sebilangan besar masyarakat. Bahasa ini memainkan peranan yang penting dalam komunikasi seharian kerana sebilangan masyarakat menggunakannya untuk tujuan profesionalisme sama ada di peringkat diplomatik mahupun organisasi atau dalam kalangan masyarakat tertentu. Sebanyak 40% (8 sampel) data didapati menggunakan unsur kuasa dimana penggunaannya memberi impak dalam kesantunan negatif.

Apabila bahasa Inggeris memainkan peranan yang penting sebagai bahasa dominan daripada bahasa ibunda, maka penggunaannya dianggap sebagai mempunyai kuasa unggul ataupun mempunyai autoriti yang lebih tinggi dan besar. Namun, tidak boleh dinafikan bahawa penggunaan bahasa ini juga memainkan peranan yang cukup penting dari segi kedudukan, kuasa, status seseorang. Sebagai contoh daripada teks transkripsi berikut didapati pengadil kerap kali menggunakan bahasa Inggeris yang bertujuan untuk mengukuhkan status sebagai seorang yang berkuasa unggul/ tertinggi dalam menolak mahupun menerima tarian peserta. Mereka diberi kuasa autoriti yang

tertinggi untuk menilai tarian peserta berbanding dengan penganjur program.

Jadual 4.15: Contoh Penggunaan Kedudukan/ Kuasa

Sampel	Contoh
<p>Transkripsi B: Tarian 2</p>	<p>05 B: <i>I dont want to be harsh. But, you know sometimes vantu colliyē ākaṇum. You have to find the meaning for creativity. Creative nā eṇṇāṇu paṇṇiṭṭu appuṇam aṅka iruntu homeowrk paṇṇuṅka. Ettanai taṭava nīṅka avarōṭa Face pārttiṅka? Steps pārttiṅka ettanai taṭava?</i> :Saya tidak mahu bersifat kasar. Tetapi, saya perlu beritahu. Kamu perlu mencari makna bagi kreativiti. Kenalpsati dulu apa itu kreatif dan baru buat ulangkaji tarian. Berapa kali anda meniru pasangan anda? Meniru tarian?</p>
<p>Transkripsi C: Tarian 6</p>	<p>05 B: <i>Would you get a next chance? You think?</i> 06 P1: <i>I hope so, and I wish that.</i> 07 B: <i>That is a problem. That is the problem. See, nīṅka vantu you just get one chance. One stage, one chance, and that's it. Nīṅka vantu prepare paṇṇiṭṭu varumpōtē nallā paṇṇiṭṭu varanum. Atai tiruppi tiruppi nīraiya taṭavai collirukkēṅ. White gloves pōṭṭurukkiṅka, kaṇṇu aṅkatāṅ pōkum. Ciṅṅa tavaru kūṭa rompa easy ā teriṅṅiṭum. I personally feel that you have potential and I like the song and your costume. Ellām irukku. But, atu vantu marks koṭukkuratukku vantu qualify paṇṇōmāṇu eṅakku cantēkamā irukkutu.</i> :Itu masalahnya. Itu masalahnya. Anda hanya mendapat satu peluang, satu pentas, satu peluang sahaja. Kamu harus bersedia betul-betul sedahulunya sebelum naik ke pentas. Saya sudah banyak kali melarang untuk memakai sarung tangan putih yang mudah menarik perhatian. Kalau anda memakai sarung tangan putih kesalahan yang kecil juga boleh dikenalpasti dengan begitu mudah.</p>

Berdasarkan contoh-contoh diatas, pengadil lebih cenderung menekankan kritikan mereka dalam penggunaan bahasa Inggeris sebagai bahasa autoriti semasa memberi komen kepada tarian peserta. Didapati, penggunaan perkataan dan ayat seperti *'That's wrong! You not prepared, would you get a next chance you think?', 'That is a problem', 'no sorry wrong number', 'unexceptable'* adalah membezakan jarak sosial ataupun kedudukan antara peserta dengan pengadil yang mana masyarakat berpendidikan atau mempunyai pengalaman yang tertinggi dalam sesuatu bidang menganggap bahawa penggunaan bahasa Inggeris adalah untuk tujuan membezakan

jarak sosial antara orang biasa dengan mereka.

Oleh itu, ciri sebagai artis Kollywood (*Tamil Cinema Industry*) iaitu artis daripada filem industri Tamil yang terkenal, artis tempatan yang terkenal dan mempunyai status populariti sebagai kuasa tertinggi dalam dunia seni mendorong pengadil untuk menggunakan bahasa Inggeris tujuan profesionalisme yang menyebabkan secara berterusan menggunakan Bahasa Inggeris semasa memberi komen kepada tarian peserta. Keadaan ini menggambarkan bahawa pengadil mempunyai kuasa tertinggi untuk mengkritik tarian kerana mereka mempunyai pengalaman atau kuasa yang lebih tinggi daripada peserta mahupun penonton di rumah.

Zaiton Ismail (2004) menyatakan penukaran kod berlaku kerana fungsi dari segi tujuan sosial. Beliau dalam kajiannya menyatakan pensyarah ingin mahu menegaskan autoriti guru bagi tujuan memberi arahan atau peringatan kepada pelajar. Contoh analisis ini menunjukkan penukaran kod juga memainkan peranan yang penting dalam kesantunan bahasa.

Oleh itu, daripada kedua-dua contoh panggilan kata ganti nama kedua dan kedudukan kuasa memainkan peranan yang penting dalam penukaran kod dengan memberi impak strategi kesantunan negatif dalam komen pengadil.

Jelas sekali bahawa salah satu faktor sosial Po (Power) Kuasa adalah tingkat kekuasaan yang dimiliki oleh penutur yang mempengaruhi ancaman muka (Brown dan Levinson, 2000: 61-62). Namun, tidak boleh nafikan bahawa penukaran kod yang digunakan oleh pengadil dari segi bahasa Inggeris meningkatkan lagi kekuasaan yang dimilikinya terhadap peserta.

4.4 Kesimpulan

Bab ini secara deskriptif mengenai kajian dalam kalangan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*. Berdasarkan proses pengenalanpastian dan mengelaskan sub strategi ataupun ciri kesantunan bahasa didapati beberapa pertindihan dalam penggunaan strategi kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil. Pengkaji telah mengenal pasti pengadil menggunakan strategi kesantunan bahasa dengan menggunakan substrategi kesantunan yang berbeza dengan situasi yang berbeza. Perbezaan itu dapat dilihat dalam penggunaan kesantunan bahasa dari segi kesantunan positif dan negatif.

Menurut Watts (2003, p. 19) menyatakan bahawa kesantunan adalah tingkah laku linguistik yang melampaui apa yang diharapkan oleh pendengar bahawa sama ada tingkah laku itu lebih cenderung kearah positif dan negatif. Oleh itu, pengkaji mengenal pasti ciri kesantunan bahasa yang lebih cenderung digunakan oleh pengadil kearah positif dan negatif berdasarkan teori Brown & Levinson (1978; 1987; 1999; 2000).

Dapatan utama kajian menunjukkan bahawa penggunaan bahasa dari segi kesantunan positif yang paling tinggi digunakan oleh pengadil berdasarkan kedua-dua soalan kajian. Terutamanya, strategi ini digunakan oleh majoriti pengadil sepanjang pertandingan tarian, walaupun kebanyakan mereka menghadapi situasi yang terpaksa bertegas dengan peserta.

Analisis kajian ini juga mendedahkan bahawa walaupun pengadil lebih bersifat tegas dengan peserta tetapi, kebanyakan mereka cuba untuk melindungi peserta dalam situasi mengancam air muka peserta.

Di samping itu, penggunaan elemen kesantunan negatif juga dikenalpasti dalam kalangan pengadil semasa memberi komen kepada tarian peserta. Seterusnya, perbincangan analisis kajian akan dijelaskan dalam bab berikutnya.

BAB 5

PERBINCANGAN DAN CADANGAN

5.1 Pendahuluan

Bab terakhir ini menerangkan rumusan, perbincangan dan cadangan terhadap kajian yang telah dijalankan. Bahagian ini akan memberikan gambaran menyeluruh mengenai kajian yang telah dilakukan dan membuat kesimpulan tentang dapatan hasil yang ditemui. Rumusan dan perbincangan terhadap hasil kajian yang dibuat perlu dinilai semula dengan merujuk kepada objektif kajian. Ini adalah penting untuk menilai sama ada kajian yang dilakukan telah mencapai matlamat yang telah ditetapkan. Cadangan untuk penambahbaikan bagi kajian yang akan turut dibincangkan dalam bab ini.

5.2 Rumusan Kajian

Pengkaji telah merumuskan kajian kepada penggunaan kesantunan bahasa oleh pengadil dan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa.

5.2.1 Rumusan Penggunaan Kesantunan Bahasa oleh Pengadil

Dapatan kajian menunjukkan bahawa pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai* menggunakan strategi kesantunan bahasa semasa memberi komen kepada tarian peserta. Terdapat 5 sub strategi kesantunan positif dan 4 sub strategi kesantunan negatif digunakan oleh pengadil dalam *Yuttha Medai* adalah seperti berikut:

1. Strategi Kesantunan Positif
 - Sub Strategi Pujian
 - Sub Strategi Penghargaan

- Sub Strategi Penanda Akrab
- Sub Strategi Memahami
- Sub Strategi Menaruh Harapan

2. Strategi Kesantunan Negatif

- Sub Strategi Meminimalkan Pembebanan
- Sub Strategi Meminta Maaf
- Sub Strategi Pertanyaan (Mengajukan soalan)
- Sub Strategi Berterus Terang (*Straightforward*)

Daripada dapatan kajian, penggunaan kesantunan bahasa dibahagikan dua strategi. Pertama, kesantunan positif dan kedua kesantunan negatif. Berdasarkan kesantunan positif terdapat 15 sampel (30%) telah digunakan sebagai sub strategi pujian oleh pengadil. Misalnya, ungkapan-ungkapan pujian seperti '*Anda berdua hebat*', '*Tahniah*', '*Anda telah memberi persembahan yang baik*' sering digunakan oleh pengadil. Ungkapan ini seringkali digunakan oleh pengadil untuk memuji tarian peserta. Ungkapan-ungkapan pujian ini biasanya digunakan oleh pengadil semasa permulaan sesuatu komen walaupun terdapat kekurangan dalam tarian. Pengadil menggunakan perkataan pujian bagi memberi semangat kepada peserta supaya air muka positif peserta dapat dikekalkan.

Penggunaan sub strategi penghargaan pula sebanyak 10 sampel (20%). Contoh ungkapan dan perkataan yang digunakan dalam sub strategi ini oleh pengadil adalah seperti '*Benar-benar menyentuh hati saya*', '*Saya secara peribadi merasakan bahawa anda mempunyai potensi dan saya suka lagu serta kostum anda*', '*Koreografi kamu berdua juga memang bagus*', '*Saya rasa semua pengadil disini menhayati tarian anda*

berdua' dan sebagainya digunakan bagi menghargai persembahan. Pengadil cuba untuk menyelamatkan muka peserta dengan memuaskan muka positifnya dengan mengisytiharkan melalui ujaran penghargaan.

Daripada data yang dikumpul, pengkaji memperolehi sebanyak 20% (10 sampel) ujaran yang digunakan sebagai penanda akrab. Pengkaji mendapati pengadil menggunakan penanda akrab semasa memanggil seseorang peserta tujuan untuk mewujudkan hubungan yang rapat dan untuk mendekatinya supaya peserta tidak menganggap dirinya diasingkan. Panggilan ini selalunya digantikan dengan kata ganti nama diri seperti *guys*, *girl*, *boy* dan juga kajian mendapati pengadil suka untuk memanggil peserta perempuan dengan menggabungkan nama peserta dengan partikel **ma** sebagai contohnya Preeth**ma**.

Analisis kajian juga menunjukkan pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai* sering mengujarkan ungkapan seperti memahami situasi peserta dalam keadaan yang tidak diingini. Daripada data yang dikumpul sebanyak 16% (8 sampel) ujaran menggambarkan pengadil mengujarkan ungkapan, ayat memahami keadaan peserta. Contohnya, '*Saya boleh memahami perkara itu*', '*Anda boleh jatuh*', '*Saya faham kesemuanya*', '*Ia hanya perkara kecil*', '*Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat*', '*Anda boleh memberi persembahan lebih baik daripada ini*' dan sebagainya.

Seterusnya, sebanyak 14% (7 sampel) data didapati pengadil menggunakan ungkapan ayat yang mengandungi maksud sub strategi menaruh harapan. Pengkaji juga mendapati bahawa tujuan utama pengadil menggunakan ungkapan menaruh harapan adalah untuk memberi perhatian kepada peserta dari segi keinginan, minat, keperluan, harapan dan sebagainya. Contohnya, '*Teruskan usaha anda dan kami mengharapkan lebih daripada v-rudra dalam pusingan seterusnya*', '*Masa depan anda kelihatan*

baik, *'Sudah tentu, anda ada keupayaan yang lebih tinggi untuk mempersembahkan yang lebih baik*', *'Oleh itu, senyum dan haranpnya persembahan yang lebih baik dalam persembahan seterusnya'*. Kesemua contoh ini mendapati pengadil cuba memberi perhatian kepada harapan, keinginan, keperluan peserta dari segi menegaskan bahawa pengadil memberi perhatian kepada mereka.

Di samping itu, terdapat 4 sub strategi telah digunakan oleh pengadil dalam kesantunan negatif. Sub strategi yang paling kerap digunakan oleh pengadil dalam kesantunan negatif adalah meminimalkan pembebanan sebanyak 10 sampel (26%). Contohnya, *'Saya hendak menyoal tiga faktor dari segi apakah yang anda telah membuat yang terbaik dan tidak terbaik? Hanya tiga faktor'*. Menerusi soalan ini pengadil cuba untuk meminimalkan pembebanan atau ancaman air muka peserta.

Sub strategi kesantunan negatif yang kedua paling banyak digunakan oleh pengadil adalah pertanyaan (mengajukan soalan). Pengadil cuba bertanya beberapa soalan pada permulaan komen supaya tidak terus mahu mengancam muka seperti *'Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?, Adakah anda memberi persembahan seratus peratus?'* Sub strategi ini digunakan sebanyak 26% (10 sampel) sama dengan sub strategi meminimalkan pembebanan.

Daripada penganalisan sub strategi ketiga mendapati pengadil cuba menggunakan sub strategi meminta maaf sebelum menyatakan kekurangan persembahan yang boleh menjatuhkan air muka peserta. Sebanyak 23% (9 sampel) data didapati pengadil menggunakan ujaran meminta maaf. Contohnya, *'Minta maaf. Salah Nombor!'*(no sorry wrong number), *'Saya minta maaf. Persembahan anda lari daripada tema tarian'*.

Seterusnya, sebanyak 23% (9 sampel) data mendapati pengadil telah menggunakan sub strategi berterus terang. Contohnya, '*Saya tidak mahu berkeras. Tetapi, kadang-kadang saya memang harus beritahu*'. Pengadil terpaksa menggunakan ungkapan yang mengandungi ciri terus terang bagi menegaskan beberapa perkara kepada peserta. Di samping itu, air muka peserta masih dijaga dengan penggunaan ungkapan yang lebih lembut serta akrab.

5.2.2 Rumusan Penggunaan Penukaran Kod Dalam Kesantunan Bahasa

Bagi mengkaji penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa pengadil, pengkaji telah menggunakan teori konsep, penjelasan berdasarkan tokoh-tokoh dan kajian-kajian oleh (Poplack, 1980; Gumperz, 1982; Scotton dan Ury, 1977; Hoffman, 1991; Zaiton Ismail, 2004; Ayeomoni, 2006; Abbas, 2013; Pradina, 2013 dan sebagainya). Pengkaji telah menghubungkaitkan teori, penjelasan, konsep penukaran kod dengan kesantunan bahasa. Objektif kajian kedua, pengkaji telah membincangkan bagaimanakah ciri penggunaan penukaran kod memberi kesan kepada kesantunan bahasa. Ciri penggunaan penukaran kod juga diagihkan berdasarkan tahap kesantunan positif dan negatif seperti berikut:

Strategi Kesantunan Positif

- Pengulangan
- Mekanisme Kawalan
- Inggeriskan Tamil (anglicize Tamil)
- Nilai Hiburan

Strategi Kesantunan Negatif

- Kata Ganti Nama Diri Kedua

- Kedudukan (Kuasa)

Daripada dapatan kajian, sebanyak 60 % (30 sampel) ujaran menggunakan penukaran kod dalam strategi kesantunan positif dan sebanyak 40 % (20 sampel) ujaran data didapati penggunaan penukaran kod dalam kesantunan negatif.

Daripada data yang dikumpul, pengkaji memperoleh sebanyak 23 % (7 sampel) ujaran pengadil yang mengalami penukaran kod didapati mempunyai ciri kesantunan positif dari segi unsur pengulangan. Pengkaji mendapati penukaran kod berbahasa Inggeris dalam kalangan pengadil lebih kepada perkataan-perkataan pengulangan seperti '*super, super super; very very bright, very very seriously*'. Pengulangan perkataan ini menjadi penukaran kod dari segi unsur pengulangan yang turut menjadi kebiasaan pengadil untuk memuji tarian peserta bagi menjaga air muka positif peserta.

Analisis kajian menunjukkan pengadil menggunakan penukaran kod berbahasa Inggeris sebagai unsur mekanisme kawalan yang paling kurang dijumpai. Sebanyak 13% (4 sampel) ujaran data mendapati pengadil telah menggunakan mekanisme pengawalan semasa menukarkodkan kata nama panggilan seperti '*super guys, boy you were very nice, girl you really good in grace*'. Kesantunan positif didapati semasa kadar ancaman dikawal oleh pengadil yang bertindak untuk menggunakan kata nama panggilan dalam bahasa Inggeris yang lebih digemari oleh golongan muda masa kini.

Berdasarkan dapatan kajian, pengkaji turut menemui penukaran kod berlaku dalam penggabungan partikel bahasa asal dengan bahasa kedua semasa pengadil memberi komen kepada tarian peserta. Sebanyak 43% (13 sampel) ujaran data didapati pengadil telah menggunakan unsur anglicize Tamil dengan menggabungkan partikel

bahasa Tamil dan bahasa Inggeris seperti *energetica*, *endle*, *performancele*, *actle*, *easya*, *cutea*, *eleganta*, *dancersna*.

Nilai hiburan juga turut memainkan peranan yang penting dalam penukaran kod. Kajian didapati pengadil menggunakan beberapa perkataan dan ungkapan penukaran kod yang mengandungi nilai hiburan seperti '*I want to come and dance with both of you*', '*I think I should say again I love you guys*'. Sebanyak 20% (6 sampel) ujaran didapati pengadil menggunakan nilai hiburan tujuan untuk menghiburkan suasana dan ingin mengekalkan nilai kesantunan positif supaya ingin mahu menjaga air muka peserta dan juga nilai hiburan (*Entertainment Value*).

Berdasarkan penukaran kod dalam strategi kesantunan negatif pengkaji telah menemui penukaran kod dalam tahap kesantunan negatif dari segi penggunaan kata ganti nama diri kedua dan kedudukan (Kuasa). Daripada dapatan kajian, penggunaan penukaran kod dalam tahap kesantunan negatif dari segi unsur kata ganti nama diri kedua didapati sebanyak 60% (12 sampel) ujaran digunakan. Misalnya, perkataan '*you*' paling banyak digunakan sepanjang rancangan realiti ini semasa pengadil memberi komen kepada tarian peserta. Disini, pengkaji mendapati pengadil kebanyakan menggunakan kata nama ganti kedua dalam bahasa Inggeris mengancam air muka negatif peserta kerana penggunaannya lebih kasar (*rude*) berbanding dengan kata nama ganti kedua dalam panggilan Tamil.

Selain itu kedudukan atau kuasa memainkan peranan kesantunan negatif semasa unsur kuasa digunakan dalam bahasa yang mengalami penukaran kod. Terdapat sebanyak 40% (8 sampel) ujaran data berdasarkan unsur kedudukan atau kuasa didapati dalam bahasa pengadil terutamanya semasa mereka menukarkodkan dalam bahasa Inggeris seperti '*I dont want to be harsh, Thats wrong. You not prepared, Would you get a next chance? You think?*' dan sebagainya. Ujaran bahasa Inggeris ini mungkin

menunjukkan status kedudukan pengadil dimana mereka adalah orang yang paling berkuasa dalam menentukan markah bagi tarian peserta. Tetapi, ujaran begini mudah mengancam wajah negatif peserta.

5.3 Perbincangan

5.3.1 Persoalan 1: Apakah Strategi Kesantunan Bahasa Yang Digunakan Oleh Pengadil Rancangan Realiti *Yuttha Medai*?

Pengadil menggunakan dua strategi kesantunan Brown dan Levinson (1987) paling banyak semasa menyampaikan komen kepada tarian peserta.

Jadual 5.1: Penggunaan Strategi Kesantunan Bahasa oleh Pengadil Yuttha Medai

Strategi Kesantunan Bahasa	Sub Strategi
Strategi Kesantunan Positif	<ul style="list-style-type: none"> • Pujian • Penghargaan • Penanda Akrab • Memahami • Perhatian
Strategi Kesantunan Negatif	<ul style="list-style-type: none"> • Meminimalkan Pembebanan • Meminta Maaf • Pertanyaan (Menyoal) • Berterus Terang (<i>Straight Forward</i>)

Jadual di atas menunjukkan dapatan kajian bahawa pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai* menggunakan dua strategi kesantunan bahasa seperti berikut: 1. Strategi Kesantunan Positif iaitu pujian, penghargaan, penanda Akrab, memahami, perhatian.

Strategi Kesantunan Negatif iaitu meminimalkan pembebanan, meminta maaf, pertanyaan (Menyoal), berterus terang (*Straight Forward*).

Kajian mendapati didapati kesemua pengadil kerap menggunakan pujian semasa memulakan komen dan mengakhiri komen bagi tarian peserta. Ini mungkin disebabkan pengadil ingin mahu menjaga air muka positif peserta semasa permulaan komen supaya dapat menghindari rasa gementar peserta yang menunggu untuk mendengar komen pengadil selepas persembahan tariannya. Contoh perkataan yang paling kerap digunakan adalah '*Anda berdua hebat*', '*Tahniah*'.

Kajian mendapati pengadil A,B,C,D kerap menggunakan ujaran yang mengandungi ciri penghargaan dalam komenya. Contohnya, '*Benar-benar menyentuh hati saya,, anda telah memilik kesemuanya dengan hebat* dan sebagainya. Di sini, pengadil membuktikan bahawa mereka telah menjaga air muka positif peserta dengan menghargai tariannya walaupun ada kekurangan di beberapa tempat. Berdasarkan tahap ini penutur (pengadil) seolah-olahnya memberikan sesuatu yang dapat memuaskan muka positif pendengar (Brown dan Levinson, 2000:129).

Penanda akrab (*Identity Markers*) pula sering digunakan oleh pengadil E yang berasal daripada Malaysia. Masyarakat ataupun keluarga India di Malaysia mendapati kebanyakan keluarga kerap menggunakan penanda akrab '*mā: ʌɪ*' adalah singkatan daripada panggilan '*Am'mā: ʌɪ ʌɪ*' yang bermaksud ibu. Panggilan '*mā ʌɪ*' ini selalunya ditujukan kepada golongan perempuan dalam masyarakat India khususnya dalam kalangan golongan muda ataupun tua. Panggilan ini sudah pun menjadi bahasa dialek atau slanga harian berserta dengan nama menunjukkan bahawa penutur lebih sayang terhadap pendengar atau cuba mendekati pendengar. Menurut penggunaan sub strategi penanda akrab pengadil dapat meningkatkan muka positif peserta yang mungkin menjadi lebih selesa kepada penggunaanya.

Daripada data juga didapati pengadil cuba menghindari daripada hal-hal yang tidak menyenangkan peserta dengan bertindak untuk mengujarkan ungkapan-ungkapan yang mempunyai ciri seperti memahami situasi peserta. Pengadil A, C, D telah menggunakan ujaran seperti memahami peserta bagi menyenangkan hatinya seperti *'Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat'*, *'Saya faham perkara itu dan sebagainya'*. Dengan ini, walaupun terdapat kekurangan dalam persembahan tarian pengadil cuba memahami beberapa kesilapan supaya tidak terus mahu kritik kesilapan mereka. Tetapi, mereka cuba memuaskan muka positif peserta dengan ujaran-ujaran yang berciri seperti memahami keadaan dan situasi.

Menaruh harapan adalah salah satu sub strategi yang paling kurang dijumpai komen pengadil. Analisis kajian didapati pengadil menggunakan ungkapan yang mengandungi ciri perhatian kepada kedua-dua tahap peserta yang bagus persembahannya dan tidak bagus persembahannya seperti *'Teruskan usaha anda. Kami mengharapkan lebih daripada v-rudra dalam pusingan seterusnya'*, *'Masa depan anda cerah'*, *'Senyum dan harapnya persembahan yang lebih baik dalam persembahan seterusnya'*. Dalam contoh ini dapat melihat bahawa pengadil cuba memberi semangat kepada kedua-dua tahap persembahan dimana mereka cuba menggalakan tarian yang hebat melalui contoh ujaran ayat pertama dan kedua serta mendorong peserta yang kurang bagus menerusi contoh ayat ketiga supaya peserta tidak berputus asa. Di sini, pengadil menegaskan perhatiannya kepada kedua-dua tahap penari bagi mengimbangkan kadar ancaman.

Berdasarkan kesantunan negatif, pengadil cuba mengurangkan ancaman air muka negatif peserta dengan kerap menggunakan sub strategi meminimalkan pembebanan. Melalui penggunaan sub strategi ini pengadil bertindak untuk membebaskan peserta dengan pendiriannya dengan meminimumkan kadar ancaman

seperti mengajukan soalan '*Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?*', '*Saya hendak menyoal tiga faktor dari segi apakah anda telah membuat yang terbaik dan tidak terbaik?*' '*Adakah anda mempersembahkan yang terbaik?*' Di sini, pengadil cuba memberikan peserta sendiri mengkritik tariannya kerana mereka mungkin menganggap komen dan kritikan mereka akan mengancam air muka peserta. Bagi mengurangkan ancaman pengadil bertindak untuk meminimalkan bebanan dari menyoal dan memberi peserta secara bebas mengkritik tarian mereka sendiri.

Daripada analisis kajian didapati kebanyakan pengadil menggunakan ungkapan meminta maaf semasa memberi komen yang tidak diingini oleh peserta. Tujuan utama pengadil menggunakan ungkapan meminta maaf adalah kerana mereka telah menjatuhkan air muka peserta. Bagi mengimbangkan ancaman yang tinggi pengadil cuba untuk melindungi peserta dengan ujaran meminta maaf. Misalnya, '*Saya minta maaf. Persembahan anda lari daripada tema tarian*'. Sebelum memberi komen yang mengancam muka peserta pengadil cuba mengimbangkan ancaman air muka negatif dengan meminta maaf. Pada strategi ini penutur menyedari bahawa dia melanggar 'kawasan' pendengar, sehingga penutur menunjukkan pada pendengar seperti dia mengambil kira hal itu (Brown dan Levinson, 2000:187) dalam kajian Aisyah (2010).

Pengadil-pengadil *Yuttha Medai* kebanyakan telah menggunakan ujaran yang berbentuk pertanyaan seperti menyindir tarian peserta. Sebagai contohnya, '*Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?*', '*Adakah anda memberi persembahan seratus peratus?*'. Didapati biasanya pengadil cuba bertanya soalan-soalan ini semasa permulaan komen yang seolah-olahnya soalan itu mempunyai maksud tersirat dengan unsur penyindiran tetapi maksud tersurat atau beban ancaman dalam contoh ujaran dapat dikawal oleh pengadil dengan cara lembut. Ini mungkin kerana, pengadil tidak mahu bertindak kasar untuk menjatuhkan air muka negatif peserta.

Selain itu, sub strategi kesantunan negatif berterus terang paling kurang dijumpai dalam analisis perbualan pengadil. Ini bertujuan untuk mengelakkan ancaman secara terus terang. Bagi menegaskan beberapa perkara pengadil terpaksa bertindak tegas dengan berterus terang supaya dapat mencungkil bakat peserta. Walaupun pengadil berterus terang, ancaman air muka negatif masih dikawal seperti dalam contoh ujaran '*Saya tidak mahu berkeras. Tetapi, kadang-kadang saya memang harus beritahu*', '*Minta maaf, Salah nombor*'. Pengadil ingin mahu menegaskan sesuatu perkara tetapi beliau berkata tidak mahu keras dalam contoh ayat pertama supaya tidak mahu terus menjatuhkan muka peserta.

Secara keseluruhannya, pengadil cuba menyampaikan komen kepada tarian peserta dengan cara yang lebih santun dan lembut supaya kadar ancaman air muka peserta tarian dapat dikurangkan dengan menggunakan kelima-lima sub strategi kesantunan positif. Walaupun pengadil terpaksa bertindak seperti mengancam air muka peserta, tetapi mereka cuba untuk melindungi peserta dengan menggunakan keempat-empat sub strategi kesantunan negatif.

5.3.2 Persoalan 2 : Bagaimanakah Penggunaan Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa Pengadil

Di *Yuttha Medai*, penggunaan penukaran kod dalam bahasa Inggris mempengaruhi kesantunan bahasa dalam kalangan pengadil semasa mereka memberi komen kepada tarian. Antara sub strategi penukaran kod yang mempengaruhi kesantunan bahasa adalah seperti berikut:

Jadual 5.2: Penukaran Kod dalam Kesantunan Bahasa Pengadil

Tahap Kesantunan	Penukaran Kod
Strategi Kesantunan Positif	<ul style="list-style-type: none">• Pengulangan (Repetition)• Mekanisme Kawalan (Defense mechanisms)• Menginggeriskan Tamil (anglicize Tamil)• Nilai hiburan (Entertainment Value)
Strategi Kesantunan Negatif	<ul style="list-style-type: none">• Kata Ganti Nama Diri Kedua• Kedudukan / Kuasa

Jadual 5.2 menunjukkan penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa. Kajian ini pula membincangkan bagaimanakah penggunaan penukaran kod mempengaruhi kesantunan bahasa dalam komen pengadil. Didapati beberapa ciri penukaran kod memainkan peranan penggunaannya yang cukup penting dalam dalam mengendalikan kesantunan bahasa.

Daripada data yang dikaji, pengkaji telah menemui beberapa ciri penukaran kod yang memainkan peranan dalam kesantunan bahasa dari segi strategi kesantunan positif dan strategi kesantunan negatif. Ciri penggunaan penukaran kod dibahagikan dari segi kesantunan positif dan negatif.

Berdasarkan kajian mengenai penggunaan penukaran kod dalam kesantunan positif didapati pengadil kerap menukarkodkan atau menggabungkan partikel bahasa asal dengan bahasa kedua. Keadaan ini dinamakan sebagai anglicize Tamil yang bermaksud pengadil cuba untuk menginggeriskan Tamil dari segi penggabungan. Ciri-

ciri ini dianggap sebagai penukaran kod digunakan yang paling banyak digunakan seperti *energetica*, *endle*, *performancel*, *actle*, *easyā*, *cuteā*, *elegantā*, *dancersnā*. Ciri-ciri ini secara tidak sedar memberi impak dalam mengendalikan atau menjaga air muka positif peserta. Keadaan ini melancarkan komunikasi antara pengadil dengan peserta dan peserta juga akan berasa selesa dengan slanga pengadil kerana mereka turut menggunakan slanga yang sama dalam komunikasi seharian.

Ciri kedua yang paling kerap digunakan oleh pengadil adalah pengulangan (*Repetition*). Pengulangan perkataan yang mengalami penukaran kod seperti '*super, super, super, very very good, very very graceful, very very scary*'. Pengulangan bahasa Inggeris dalam pertuturan pengadil secara tidak sedar digunakan sebagai alat strategi kesantunan positif. Sebagai penegeasan mengulangi perkataan, pengadil menjaga air muka positif peserta dengan menekankan penghargaan, pujiannya dengan mengujarkan lebih daripada satu perkataan.

Seterusnya, mekanisme kawalan (*Defense mechanisms*) juga memainkan peranannya dalam mengendalikan kesantunan bahasa dalam penukaran kod. Tujuan utama pengadil menggunakan sub strategi ini adalah bagi mengawal atau mengurangkan ancaman muka. Sebagai contoh, penggunaan kata ganti nama panggilan dalam bahasa Inggeris seperti 'Girl', 'Boy', menunjukkan bahawa pengadil cuba untuk mengelakkan pemikiran yang menyakiti perasaan atau seperti emosi yang mengasingkan diri oleh peserta. Panggilan dapat mengawal kadar ancaman kerana penggunaannya lebih digemari dan tidak mudah mengancam air muka peserta.

Unsur penukaran kod yang terakhir digunakan oleh pengadil yang menggambarkan kesantunan positif adalah nilai hiburan (*Entertainment Value*). Pengadil secara tidak sedar menghiburkan para penonton mahupun peserta dengan menggunakan ungkapan-ungkapan yang ditukarkodkan dalam bahasa Inggeris supaya

ingin mahu mengekalkan nilai positif rancangan realiti *Yuttha Medai*. Misalnya, '*I think I should say again I love you guys*', '*Can you just show it to me?*'. Contoh-contoh ayat ini menggambarkan pengadil mengekalkan muka positif peserta dengan menambahkan nilai hiburan dalam situasi semasa memberi komen. Di sini, jelas bahawa pengadil menggunakan penukaran kod tujuan menghiburkan peserta dengan penonton bagi mengekalkan kesantunan positif.

5.4 Cadangan

Menerusi kajian ini, pengkaji telah mengemukakan beberapa cadangan dan penambahbaikan bagi tujuan kajian lanjutan dalam bidang dan konsep yang sama.

5.4.1 Cadangan Penambahbaikan

Pada masa ini, rancangan realiti memainkan hiburan yang cukup penting dalam kalangan penonton. Terutamanya, rancangan realiti yang meliputi suatu pertandingan amat menarik dalam kalangan golongan muda. Hal ini kerana, penilaian oleh pengadil dalam sesuatu rancangan realiti adalah detik yang ditunggu-tunggu oleh peserta mahupun penonton dirumah. Tetapi, dalam pada masa itu penggunaan bahasa oleh pengadil memainkan peranan yang cukup penting dari segi menjaga air muka dan mengancam air muka peserta. Masyarakat Tamil di Malaysia yang dahulunya hanya menonton rancangan realiti Tamil negara India. Tetapi, kini di negara Malaysia sedang menghasilkan banyak rancangan realiti Tamil tempatan. Salah satu rancangan realiti yang amat terkenal dalam kalangan masyarakat Tamil tempatan adalah rancangan realiti *Yuttha Medai*.

Rancangan ini masih ada ketua pengadil dari negara India yang mempunyai status selebriti yang lebih tinggi diimport ke negara ini tujuan untuk menilai tarian. Di sini, penganjur mesti sedar bahawa kepentingan penggunaan bahasa oleh pengadil dari India dengan pengadil di Malaysia. Namun, budaya yang beza, penggunaan slanga bahasa yang berbeza mungkin akan mendorong kepada ancaman air muka. Didapati tahap penggunaan bahasa yang masih kurang memuaskan kerana pengadil India lebih kerap mencampur adukkan bahasa Tamil dengan bahasa Inggeris berbanding dengan pengadil di Malaysia. Oleh kerana, kebanyakan ungkapan-ungkapan bahasa Tamil ditukarkodkan kepada bahasa Inggeris maka ada beberapa ungkapan yang tidak dijangka terus mengancam air muka. Namun, tidak boleh ellakkan bahawa ada juga beberapa ujaran yang dapat mengimbangkan air muka peserta. Oleh itu, penganjur tempatan tidak terus mengambil pengadil dari India dan perlu memberi peluang kepada pengadil Tamil tempatan supaya dapat mengelakkan situasi yang rumit semasa menggunakan sesuatu bahasa dalam memberi komen kepada peserta. Selain itu, adalah kewajipan penganjur untuk menganjur rancangan realiti Tamil tempatan dengan memilih pengadil yang berfasih bahasa Tamil supaya kesantunan bahasa dikekalkan. Ini dapat menggalakkan penonton di rumah juga dapat menambahbaikkan penggunaan bahasa Tamil.

5.4.2 Cadangan Untuk Penyelidikan Lanjutan

Penyelidikan yang terhad ini memang tidak mencukupi untuk mengulas lebih lanjut tentang kesan penggunaan bahasa dalam rancangan realiti Tamil. Oleh hal demikian, kajian yang seterusnya perlu dijalankan dari semasa ke semasa. Bagi melaksanakan kajian tentang pada masa akan datang, setiap pihak yang berkaitan mengambil inisiatif untuk menambah baik penggunaan kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil. Pihak-pihak tertentu perlu menjadikan rancangan realiti Tamil

yang dihasilkan baru-baru ini sebagai medium yang terbaik agar bakal peneroka kajian tertarik dengan bidang ini dan dapat menerokai lebih mendalam dengan mengikuti suatu sub topik yang terhad agar dapat mengembangkan dapatan kajian mengenai kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil.

Pengkaji juga mendapati bahawa ini adalah kajian pertama mengenai kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil tempatan. Ini bermakna belum pernah ada kajian mengenai kesantunan bahasa dalam rancangan realiti Tamil tempatan. Dalam kajian ini, pengkaji hanya menganalisis episod penuh rancangan realiti *Yuttha Medai* satu segmen sahaja. Namun, kajian ini hanya menganalisis dua kesantunan bahasa iaitu kesantunan positif dan kesantunan negatif serta menyentuh serba sedikit mengenai penggunaan penukaran kod dalam kesantunan bahasa. Oleh kerana, kajian ini hanya menumpukkan kepada bahasa pengadil maka kajian ini boleh dilanjutkan kepada lebih luas skopnya.

Antara kajian yang dicadangkan:

1. Kajian ini boleh diluaskan skopnya dalam penggunaan kesantunan bahasa oleh peserta rancangan realiti Tamil.

5.5 Kesimpulan

Melalui cadangan yang telah dinyatakan, diharapkan penggunaan bahasa yang bersantun mengikut situasi dan konteks dalam sesuatu perbualan. Namun, segala dapatan, perbincangan dan cadangan ini adalah berdasarkan kepada analisis sampel ujaran oleh pengadil rancangan realiti *Yuttha Medai*.

Semoga segala kekurangan dan kelemahan dalam kajian yang dilakukan dapat diperbaiki dalam kajian lanjut. Kajian yang akan datang diharapkan akan menimbulkan impak yang lebih positif dan mendalam supaya nampak lebih mantap dan memberi kesan kepada para pembaca dan bakal pengkaji.

University of Malaya

RUJUKAN

- Abbas, N. (2013). *Functions of Code-switching in Bilingual Classrooms*. Pakistan: University of Sargodha.
- Aisyah, S. A. (2010). *Perubahan Strategi Kesantunan Dalam Bahasa Inggeris Dan Bahasa Indonesia*. Indonesia: Fakulti Ilmu Budaya Universiti Diponegoro.
- Al-Khatib, H. (2003). *Language Alternation among Arabic and English Youth Bilinguals: Reflecting or Constructing Social Realities?* International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, VI (6), 409-422. Retrieved December 25, 2012.
- Ann, G. V. (2014). *The Discursive Construction of Impoliteness in Malaysian Radio Prank Calls*. Kuala Lumpur: University of Malaya.
- Annamalai, E. (1978). *The Anglicized Indian Language: A Case of Code-Mixing*: International Journal of Linguistics. 239-247.
- Asmah Hj Omar. (1982). *Language and Society in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. (1985). *Pattern Of Language Communication In Malaysia*. Southeast Asia Journal Of Special Science, 19-28.
- Asmah Haji Omar. (1988). *Penggunaan Bahasa Malaysia di Jabatan - jabatan kerajaan, badan- berkanun dan Pihak berkuasa tempatan di Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar, (2000). *Wacana, Perbincangan, Perbahasan dan Perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Auer, P. (2002). *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction, and Identity*. London: Routledge.
- Ayeomoni, M.O. (2006). *Code-Switching and Code-Mixing: Style of Language Use In Childhood in Yoruba Speech Community*. Nordic Journal of African Studies, 15(1): 90 – 99.

- Baker, W. & Boonkit, K. (2004). *Writing strategies in reading and writing :EAP Contexts. RELC Journal*, 35(3), 299-325.
- Bentahila, A. & Davies, E.E. (1983). *The Syntax of Arabic-French Code-Switching. Lingua*, 59 (4): 301-330.
- Bousfield, D. (2008). *Impoliteness in interaction*. Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- Brown, P. & Levinson, S. (1978). *Universals in language usage: politeness phenomena*. Question and politeness, ed. by Esther N. Goody. Cambridge: Cambridge.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987) *Politeness: Some universals of language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness*. Great Britain: Cambridge University Press. (Chapter 5).
- Brown, P. & Levinson, S. (1999). *Politeness: Some universals in language usage*. Reprinted Edition. New York: Cambridge University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. (2000). *Politeness: Some universals in language usage*. Reprinted Edition. New York: Cambridge University Press.
- Calvert, C. (2000). *Voyeur nation : Media, privacy, and peering in modern culture*. Boulder, CO: West view Press.
- Chua, Y.P. (2006). *Kaedah Penyelidikan*. McGraw Hill: Kuala Lumpur.
- Clayman, C., & Heritage, J. (2002). *The news interview: Journalists and public figures on the air*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culpeper, J. (1996). *Towards an anatomy of impoliteness*. *Journal of Pragmatics*, 25 (3). pp. 349-367. ISSN 0378-2166.
- Daniel, Romie Sigan (1993). *Historical Approach On Cultural Interaction Our Experience in Broad Perspective. Vol.2*. 14(25p), pp2. Koleksi persidangan. Kementerian Pembangunan Sosial Negeri Sarawak.
- Di Pietro R. J. (1977). *Code switching as a verbal strategy among bilinguals*. In Robert F. Eckman (eds), *Current Themes in Linguistics: Bilingualism, Experimental Linguistics, and Language Typologies (p. 3)*. Washington, DC: Hemisphere.

- Dickerson, P. (2001). *Disputing with Care: Analysing Interviewees' Treatment of Interviewers' Prior Turns in Televised Political Interviews*, *Discourse Studies*, 3: 203–222.
- Du Bois, John W. (1992). *Discourse transcription*. Santa Barbara Papers in Linguistics 4:1-225
- Finis, K., Gardner-Chloros, P. (2003). *How Code-Switching Mediates Politeness: Gender-Related Speech among London Greek-Cypriots: United Kingdom*.
- Gardner-Chloros, P. & Finnis, K. (2004). *How code-switching mediates politeness: gender-related speech among London Greek-Cypriots*. *Estudios de Sociolinguística* 4 (2), pp. 505-533. ISSN 1576-7418.
- Goffman, E. (1963). *Stigma. Notes on The Management of Spoiled Identity*. Prentice-Hall: Englewood Cliffs, New Jersey.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual. Essays on Face-to-face Behavior*. New York: Pantheon Books.
- Grice, H.P. (1975). *Logic and conversation*. In Cole, P., & Morgan, J. (eds) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41-58
- Gu, Y. (1990). *Politeness phenomena in modern Chinese*. *Journal of Pragmatics*, 14, 237-257.
- Gumperz, John J. (1977). *The Sociolinguistic Significance of Conventional Code - Switching: RELC Journal. Vol.8*, 1-34.
- Gumperz, J. J. (1982). *Conversational Code switching in discourse strategies*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. (1992). *Contextualization and understanding*. In A. Duranti & C. Goodwin (Eds.), *Rethinking context* (pp. 229-252). Cambridge: Cambridge University Press.
- Haesook Han Chung. (2006). *Code Switching as a Communicative Strategy: A Case Study of Korean –English Bilinguals*. *Bilinguals Research Journal*, 30.

- Hamers, J. and M. Blanc. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hayati, R. (2015) *Politeness Strategies In The Tv Talk Show "Talk Indonesia"*. Faculty of Humanities, Diponegoro University , Semarang.
- Hirschová, M. (2006). *Pragmatika v češtině*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Hoffman, C. (1991). *An Introduction to Bilingualism*. London and New York: Longman.
- Holmes, J. (1986). *Compliments and compliment responses in New Zealand English*. *Anthropological Linguistics* 28, 4: 485-508.
- Holmes, J. (2000). *Politeness, Power and Provocation: How humour functions in the workplace*. *Discourse Studies*, 2(2), pp 159-185
- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics: Second Edition*. England: Pearson Education Limited. (Chapter 2)
- Holmes, J. (2002). *An Introduction to Sociolinguistic*. (3rd edition). England: Peason Longman.
- Holmes, J. (2004). "Reality goes Pop!" *Reality TV, Popular Music, and Narratives of Stardom in Pop Idol Television & New Media* 5 (2): 147—72.
- How, C. (2014). *Impoliteness Strategies in Reality TV Show*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Huerta-Macias, A. & Ouentero, E. (1992). *Code Switching, Bilingualism and Biliteracy: A Case Study*. *Bilingual Research Journal* 16 (3/4), 69-90.
- Hu, J. (2010). *Impoliteness in Reality Show: A Pragmatic Account*. English Department: School of Foreign Studies, Nanjing University.
- Hymes, D. (1972). *On Communicative Competence: Sociolinguistics*, (ed). J. B. Pride and J. Holmes. Harmondsworth: Penguin Books.
- Ibrahim, A. (2012). *Kesantunan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ide, S.L. (1989). *Formal forms and discernment : Two neglected aspects of universal of linguistic politeness*. *Multilingual Koleksi persidangan*, 8. 223 – 248).

- Jamaliah Mohd Ali .(2000). *Verbal communication: A study of Malaysian Speakers*. Kuala Lumpur: University Malaya Press.
- Kang Choo Bee (2001). *Pengalihan Kod Dan Percampuran Kod Dalam Komuniti Cina Peranakan Kelantan* : Disertasi yang belum diterbitkan, Ijazah sarjana Linguistik, Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Kilborn, Richard. (1994). *How Real Can You Get?': Recent Developments in Reality Television*. *European Journal of Communication*, 9(4), 421-439.
- Krishnan, R. (2009). *Kesantunan bahasa dalam perbualan keluarga India*. Universiti Malaya: Kuala Lumpur.
- Kuang C. H. (2009). *Moves in refusal: How Malaysians say 'No'*. China Media Research, 5(3).pp 31-44.
- Lakoff, R. (1975). *Language and Woman's Place*: New York, Harper and Row.
- Lakoff, R. (1989). *The limits of Politeness: therapeutic and courtroom discourse*. *Multilingua* 8, 101-129.
- Lauerbach, G. (2007). *Argumentation in dialogic media genres - Talk shows and interviews*. *Journal of Pragmatics*, 39, 1333–1341.
- Leech, Geoffrey N. (1983) *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Leung, C. (2006). *Code switching in print advertisements in Hong Kong and Sweden*. MA Thesis, Lunds Universitet, Linguistics and Phonetics.
- Livingstone, S., Lunt, P. (1994). *Talk on Television: Audience Participation and Public Debate*. Routledge, London.
- Mackey, W.F. (1957). *The Description of Bilingualism*. In *Journal of the Canadian Linguistic Association* (p. 51). Ottawa: Canadian Linguistic Association.
- Matsumoto.Y.(1988). *Reexamination of the universality of face politeness phenomena in Japanese*. *Journal of Pragmatics*, 12, 403 – 426.
- Mey, (2001). *Pragmatics: An Introduction, 2nd ed*. Malden, MA : Blackwell Publishers
- Murray, S. & Ouellette, L. (2009). *Reality TV: Remaking television culture*, 2nd edition. New York: New York University Press.

- Muysken, Peter. (2000). *Bilingual speech: a typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1988). *Self-enhancing codeswitching as interactional power*. *Language and Communication*, 8(3): 199 – 211.
- Nerghes, A. (2011). *The Impact of Code-Switching on Persuasion: An Elaboration Likelihood Perspective*. Wageningen University.
- Newton, D. & Burgoon, J. (1990). "The use and consequences of verbal influence strategies during interpersonal disagreement". *Human Communication Research*, 2:277-291.
- Numan, D. and Carter, D. 2001. *Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Philippines. *Advances in Language Planning*, (ed). J. A. Fishman. New York: Jeshiua University.
- Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll Start A Sentence in Spanish Termino En Espanol: Toward A Typology Of A Code-Switching*. *Linguistics*. (18). 581-618.
- Poplack, S., Wheeler, S. and Westwood, A. (1987). *Distinguishing Language Contact Phenomena: Evidence from Finnish-English Bilingualism*. Helsinki: University of Helsinki.
- Poplack, S. & Sankoff, D. (1988). *Code-switching*. In *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society*, vol. 2, ed.
- Poplack, S. (1988). *Contrasting Patterns of Code-Switching in Two Communities*, In *Code-Switching: Antropological and Sosiological Perspectives*. Ed. by Monica Heller, Berlin: Mouton.
- Pradina, F.A. (2013). *Code-switching as the Positive Politeness Strategies in Indonesian 4 th Grade Students' Conversation*. English Linguistics Department, Faculty of Humanities, Universitas Padjadjaran: Indonesia.
- Ramanwong. 2009. *Language used by Oprah Winfrey in her interviews*. LA: Language and Communication National Institute of Development Administration
- Reyes, I., (2004). *Functions of code switching in school children's conversations*. *Bilingual Research Journal*. 28(1). 77-98.

- Sakthivel.S (1984). *TamilMoli Varalaaru*. Penerbitan manivaasagar: Paarimunai, Chennai.
- Santoso, D.F. (2014). *Politeness strategies in hitam putih talk show*. Mahasiswa Fakultas Ilmu Budaya.
- Scotton, C., W. Ury (1977). *Bilingual strategies; the social function of code-switching*. International Journal of the Sociology of Language, 13. 5-20.
- Sert, O. (2005). *The Functions of Code-Switching in ELT Classrooms*. The Internet TESL Journal, 11 (8).
- Shattuc, J. (1997), *The talking Cure: TV Talk Shows and Women*. New York; London: Routledge.
- Sibayan, B. (1974). *Language Policy, Language Engineering and Literacy in the Philippines*. *Advances in Language Planning*, (ed). J. A. Fishman. New York: Jeshiua University.
- Spencer-Oatey, H. (2008). *Culturally speaking: Managing rapport through talk across culture* (2nd edition). London & New York: Continuum.
- Tay, M.W.J. (1989). *Code Switching and Code Mixing as a Communicative Strategy in Multilingual Discourse*. *World Englishes*, 8(3):pp 407-417.
- Teo Kok Seong. (2002). *'Kesopanan Bahasa'*. Kuala Lumpur : Dewan bahasa & Pustaka.
- Thornborrow, J. (2001). *'Has it ever happened to you?': Talk show stories as mediated performance*. In: Tolson, A. (Ed.), *Television Talk Shows: Discourse, Performance, Spectacle*. Erlbaum, Mahwah, NJ, pp. 117–138.
- Urbanova L.,Oakland A. (2002). *Úvod do anglické stylistiky. Introduction to English Stylistics*: Barrister & Principal.
- Vikneshwary, (2012). *Strategi kesopanan dalam komunikasi di tempat kerja*. Fakulti Bahasa dan Linguistik: Universiti Malaya: Kuala Lumpur.
- Wai, L. (2013). *Code switching and code mixing in the broadcasts of Commercial Radio Hong Kong (CRHK)*. The University of Hong Kong.
- Watts, R. J. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watts. R.J. (1994). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Wong Khek Seng. 1991. *Penukaran kod dalam Perbualan*. Jurnal Dewan Bahasa. Disember: 1052- 1061.
- Yani, D. (2014). *The Analysis Of Face Threatening Act Strategies Used In Oprah Winfrey's Interview With Whitney Houston As Guest Star*. Jakarta: English Department, STBA LIA .
- Yin, H. & Lu, H. (2005). *Elemental analysis of modern communication in reality TV show*, 3, 47 – 5.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. (1st ed). England: Oxford University Press.
- Zaiton Ismail (2004). *Penukaran Kod di Kalangan Pensyarah Institut Pengajian Tinggi Tempatan*. Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Transkripsi A: Tarian 3

01 A : Super guys. Awesome energyōta paṇṇiṅka guys. High speed movement nīṅka paṇṇiṅka. Slowā appaṭi, that was awesome. Uṅka costume is mind blowing. Hats off to you guys. It's really nice.

: Anda berdua hebat. Anda telah memberi persembahan bertenaga yang begitu baik. Semasa anda mempersembahkan pergerakan dengan kelajuan tinggi kepada rendah. Pergerakan tersebut sangat hebat. Pakaian anda berdua sangat menarik. Tahniah. Ianya sangat bagus.

02 C: Superb. The only thing is, nīṅka ata puṭikkāma paṇṇiruntīṅkaṅā you would have shown more confidence on your performance. Atu I can understand. Atu viḷuntitum all the thing I can understand. It's just a small thing.

: Bagus. Satu-satunya perkara adalah, sekiranya anda tidak memegang benda itu, anda akan lebih berkeyakinan dalam persembahan tadi. Saya faham. Anda boleh jatuh, saya faham kesemuanya. Ianya hanya perkara kecil.

03 B: Lack of confidence teriyutu. Reṅṅāvatu nīṅka appaṭi kai vacci piṭikkumpōtu reṅṅu pērum orē māri piṭikkaṅum. Atu nīṅka train paṇṇirukkaṅum. Oru āḷu vantu kai iṅka veccirukkiṅka. Inṅoru āḷu vantu iṅka vaccirukkiṅka. So, atu vantu rompa glaringā teriyutu. You bring down of the quality at the finish. Some how, I feel that was something lacking.

: Boleh nampak anda kurang keyakinan diri. Kedua, sekiranya anda memegang benda itu, anda berdua patut memegangnya dalam posisi yang sama. Anda harus berlatih. Salah seorang telah memegang benda itu di dalam posisi yang lain, sementara seorang lagi melakukan perkara yang lain. Oleh sebab itu, situasi itu nampak tidak kemas. Akhir tadi, kualiti persembahan anda semakin menurun. Walaubagaimanapun, saya rasa itu satu-satunya yang masih kurang.

04 A: Apparam anta movement oru taṭava paṇṇuṅka. Sitting movement paṇṇiṅka illaiyā? Can you just show it to me? Ah..Both of you together. This is very nice.

: Kemudian, bolehkah anda melakukan pergerakan itu sekali lagi? Pergerakan sambil duduk. Bolehkah anda tunjukkan kepada saya? Ah...bila anda berdua berpasangan. Ianya sangat bagus.

Transkripsi B: Tarian 1

01 B: Nallā attempt. Creative cuteā irukkuriṅka. But one thing inta white Gloves pōṭṭiṅkaṅā rompa anta tappu esayā teriṅciṅum. Uṅka positioning, Hand positioning rompa aḷakā irukku. Ēṅṅā white Gloves. Nīṅka white gloves use paṅṅi Lock in Pop In paṅṅiṅkaṅṅā you have to train. Atāvatu oru āyiram taṅava paṅṅaṅum.

: Cubaan yang bagus, kreatif. Anda berdua nampak comel sangat. Tetapi satu perkara, kalau anda memakai sarung tangan putih maka kesilapan semasa tarian boleh dikenalpasti dengan mudah. Posisi badan dan posisi tangan anda nampak cantik. Anda sepatutnya berlatih, kalau anda ingin memakai sarung tangan putih semasa menari 'lock in pop'. Anda perlu berlatih sebanyak seribu kali.

02 C: Beat boys rompa nallā iruntatu uṅka performance. Cute cute expression and appō appō nīṅka vantu niṅaiya steps paṅṅiṅka. Which was beautiful. Nīṅka Lock in Pop in paṅṅumpōtu uṅka body la vantu oru stiffness irukkaṅum. So, appō tāṅ cutting nīṅka sharp ā eṅṅiṅkaṅā iṅṅum koṅcam aḷakā teriyum. Uṅka reṅṅu pēr naṅuvula koṅcam space irunticciṅā iṅṅum koṅcam nallā vanturukkum performance.

C: Beat boys persembahan anda berdua sangat menarik. Expresi yang comel dan anda telah membuat banyak pergerakan tarian yang sangat menarik. Semasa anda membuat 'lock in pop' badan anda harus mempunyai *stiffness* yang begitu kukuh. Oleh itu, kalau anda membuat tarian lock in pop yang begitu tajam baru nampak lagi menarik. Persembahan anda akan menjadi lebih baik kalau mempunyai jarak di antara semasa tarian.

03 A: Have you done good?

04 P1: We feel Fantastic

05 A: Hundred percent koṅṅuttiṅkaḷā?

: Adakah anda telah memberi persembahan seratus peratus?

06 P1: Ah ya we give Hundered percent.

07 A: But enakku inka iruntu Hundred percent mātiri tōṇala. Ēṇṇā uṅka kiṭṭa potential niṛaiya irukku. Synchronization is very very good. . Nīnka paṇṭaratu stylish ā irukku. But anta Force enakku inka iruntu pārkkumpōtu koṅcam missing ā irukku. You have that potential, please go ahead. Atu use paṇṇuṅka. Costume, Make up, ellāmē nallā irukku and energy maṭṭum inṇum koṅcam, its have to rise. So, all the best to you beat boys. You are looking for the future. All the best.

: Tetapi, apabila melihat dari sudut sini saya tidak dapat melihat cubaan seratus peratus daripada tarian anda. Anda mempunyai potensi yang cukup. Pergerakan yang sangat bagus. Cara tarian kamu begitu sangat bergaya. Tetapi, apabila melihat dari sudut sini saya tidak dapat melihat kekuatan yang secukupnya daripada anda. Ia seperti hilang. Anda mempunyai potensi, sila teruskan. Anda perlu menggunakan potensi itu. Kostum, solekan semua baik dan hanya perlu meningkat sedikit tenaga lagi. Oleh itu, beat boys saya mengucapkan semuanya terbaik untuk anda. Masa depan anda kelihatan baik. Harap semuanya baik untuk anda.

Transkripsi B: Tarian 2

- 01 C: Eṇṇā Creativeā paṇṇirukkiṅka?
: Apakah yang kreatif dalam persembahan anda?
- 02 P1: Oru Folk pāṭṭukku we try to put our modern dance. Then from costume and our wardrobe ellāmē differentā pōṭṭurukkōm.
: Kami mempersembahkan tarian moden untuk lagu folk. Kemudian pakaian kami dan kesemuanya sangat berbeza.
- 03 C: Kaṇṭippā uṅka costume vantu rompa creative ā irukku. Rompa nallā irukku. Āṇāl, uṅkalōṭa theme porutta varaikkum it's a western performance. Nīṅka vantu folk āṭirukkiṅka. 90 Percent of the performance were folk. Nīṅka western āṭaṇumṇu niṅaicciṅka. But it did come a cross? Im am sorry anta Theme ku the performance was irrelevant.
: Betul, kostum yang dipakai oleh anda berdua sangat kreatif. Sangat bagus. Tetapi, tema tarian anda adalah 'western performance'. Tetapi, anda berdua telah menari tarian folk. 90 peratus pergerakan tarian adalah 'folk'. Anda masih ingin menari tarian western. Tetapi, ia tidak jadi. Saya minta maaf. Persembahan anda lari daripada tema tarian.
- 04 A: Uṅka costume taviṅa i think nothing was creative. I could not find. Eṇakku etumē creative ā atula tōṇala. Āṇāl, nīṅka niṅaiya steps miss paṇṇirukkiṅka. Atukku nīṅka practice paṇṇiṭṭu mēṭaikku vantuṭṭu, you should be very very confidence ā irukkaṇum. Itu cum'mā oru competition ā'eṭuttukkātiṅka. Please take it very very seriously. Practice hard.
: Saya rasa tidak ada yang kreatif selain daripada kostum anda. Saya tidak dapat mencari. Saya rasa tak ada elemen yang kreatif dalam tarian anda. Anda juga telah terlepas banyak pergerakan tarian. Anda harus berlatih sebelum naik ke pentas. Anda harus sangat sangat yakin. Anda harus tidak menganggap ini hanya satu pertandingan biasa. Sila ambil perkara ini sangat serius. Sila, berlatih keras.
- 05 B: I dont want to be harsh. But you sometimes vantu colliyē ākaṇum. You have to find the meaning for creativity. Creativeṇā eṇṇāṇu paṇṇiṭṭu appuṇam aṅka iruntu homeowrk paṇṇuṅka. Eṭṭaṇai taṭava nīṅka avarōṭa Face pārttiṅka? Steps pārttiṅka eṭṭaṇai taṭava?
: Saya tidak mahu berkeras. Tetapi, kadang-kadang saya memang harus beritahu. Anda perlu mencari makna kreatif. Kenalpasti dahulu apa itu kreatif dan baru buat latihan tarian. Berapa kali anda meniru pasangan anda? Meniru pergerakan?

06 P1: Banyak kali

07 B: Many times. That's wrong. You not prepared. Prepared paṇṇale. Prepare paṇṇāma vantu nīṅka, you know avaṅka collittāṅka tiruppi nāṅ repeat paṇṇa virumpala. But this is unexpectable cariyā.

B: Banyak kali. Itu salah. Anda tidak bersedia. Anda tidak berlatih sebelum menari. Pengadil sebelum ini sudahpun mengkritik mengenai masalah ini. Oleh itu, saya tidak mahu mengulanginya. Tetapi, ini sesuatu yang tidak dijangka. Okay.

University of Malaya

Transkripsi B: Tarian 5

- 01 A: Super.
- 02 P: (Hatts of/ Salute)
- 03 A: Friendship rompa nallā āṭuṇiṅka. Inta concept I really enjoy it. Enjoy paṇṇi racicci pārttēṅ. Ippa end varaikkum nīṅka anta expression hold paṇṇiṅka. What is your name?
- : Kumpulan ‘Friendship’ anda telah mempersembahkan sungguh baik. Saya sangat menikmati persembahan anda. Saya menikmati tarian anda. Anda telah berjaya mengekalkan ekspresi itu sampai akhir persembahan. Siapakah nama anda?
- 04 P1: P1
- 05 A: P1 Awesome anta rope steps paṇṇiṅka pārttiṅkaḷā? That was he goes from under your leg its anta rope steps that was also very nicefull, full energy, force ellāmē irunticci. Nā eṇṇā etirpārkkurēṅ. I think youre the first team which has actually given that kind of energy.
- : P1 pergerakan rope itu sangat hebat. Tali itu pergi ke bawah kaki anda kesemuanya sangat bagus, bertenaga, kuat dan semuanya hebat. Saya rasa anda adalah pasukan pertama yang sebenarnya telah memberikan tenaga begitu.
- 06 B: Uṅkaḷa pārkkumpōtu eṅakku eṇṇa niyāpakam varutuṅā anta energizer, oru energizer la vantu anta bridge ku kīḷa irukkum. Atu oru mātiri you know like a carry cadge periya battery irukkum. Atu eṇṇamō uṅka iraṅṅu pērukkullāraiṅum pukunta mātiri irukku. Fantastic energy. Eṅkappā iruntiṅka ivaḷō nālā? Eṅka pōyiruntiṅka? Periya nallā oru battery pōṭṭu remote control paṇṇi parakkaṅumṇā eṇṇa ceṅyaṅōm. Ata control paṇṇaṅum. Energy pōy viḷuntitum. Cariyā? Inimē uṅkaḷōṭa vēlai vantu control paṇṇi, oṅṅu anta position, timing, atula focus paṇṇuṅka. You looking at the top. All the best.
- : Apabila melihat kepada persembahan anda, saya ingat kepada energizer, seperti satu energizer yang berada di bawah jambatan. Ia seperti ‘carry cadge battery’ besar. Saya merasa benda itu telah memasuki badan anda. Tenaga yang hebat. Di mana anda berada selama ini? Anda pergi mana? Sila kawal energy itu, selepas ini tugas anda adalah anda hanya perlu mengawal posisi dan masa. Cuba fokus kepada elemen itu. Anda berada di hadapan. Saya mengharapkan semuanya terbaik bagi anda.
- 07 C: Uṅka performance ivaḷō nallā vanturukkuṅā that is mainly because uṅkaḷōṭa oru passion as well as uṅka involment. Rompa nallā iruntatu. Piṅṅāṭi anta itu

vecciruntin̄kaḷē. Anta oru post vecciruntin̄kala. N̄in̄ka varin̄kaḷa anta dress n̄in̄ka pōṭṭuruntin̄kann̄ā in̄num nallā irukkum as if anta frame la iruntu n̄in̄ka veḷiyē vanturukkurīn̄ka. If you would have just anta oru maṭṭum tāṇ n̄in̄ka ñāpakam vecciruntin̄kaṇā anta court, yellow colour shirt, blue colour tie it would have as you really walking out. Atu koṇcam concentrante paṇṇin̄kann̄ā it would be really nice. Ēṇṇā? Reality touch kiṭaikkum atukku. Ok a part from that you were brilliant and awwweee.. (Whistle).

: Oleh kerana semangat anda dalam tarian menyebabkan persembahan anda disampaikan begitu baik. Sungguh baik. Post di belakang anda. Kalau anda memakai baju yang sama dengan poster akan dilihat lebih baik.

University of Malaya

Transkripsi C: Tarian 1

01 A: What speed speed super. Girl what is your name?

A: Kelajuan yang sangat hebat. *Girl* siapa nama anda?

02 P1: P1

03 A: P1 unka expression and energy it was really unbeatable. What is your name?

A: P1, ekspresi dan tenaga yang disampaikan oleh anda sangat hebat. *Boy*, siapakah nama anda?

04 P2: P2

05 A: Nīnka unka expression vantu P1 match paṅṅa māṭiri nīnka niṛaiya practice paṅṅa vēṅṅi irukku. Inta Song anta māṭiri irukkuṅāla you have to show that. Anta force varaṅṅum speed like but littlebit more gracfull. Maybe next round your future's bright. Good.

: Anda perlu banyak berlatih untuk sepadan dengan ekspresi P1. Anda ada menunjukkan kelajuan dan kekuatan dalam tarian. Kerana lagu ini mengikut rentak yang begitu cepat. Tetapi, sedikit lebih anggun. Mungkin masa depan anda cerah dalam pusingan seterusnya. Bagus (pengadil bertepuk tangan)

06 C: Rompa nallā paṅṅiṅka. Very nice. Pārkkumpōtu oru stage performance māṭiri terila. Paṭam pārṭtukkiṭṭa irukkēṅ. Paṭattula etuvō song pārṭtukkiṭṭu irukkuṅa māṭiri irukku. The best part about your performance was, ellārum prope eṭuttuṭṭu varāṅka. Oru ciṅṅa beat

ku use paṇṇittu appaṭiyē viṭṭuruvāṅka. But you used the props maximum. Evvaḷō Maximum mā use paṇṇa muṭiyumō avvaḷō paṇṇiṅka.

: Anda memberi persembahan yang sangat terbaik. Sangat bagus. Ia bukan seperti pentas persembahan. Ia seperti saya tengah melihat filem dan juga seperti saya rasa sedang menyaksikan sebuah lagu dalam filem. Bahagian terbaik dalam persembahan anda adalah, semua orang membawa *props* dan menggunakan peralatan itu dalam masa yang begitu singkat. Tetapi, anda telah menggunakan peralatan secara maksimum. Anda telah menggunakan peralatan secara maksimum sebanyak mana yang anda boleh.

07 P2: Cilampāṭṭam vantu actually 5 thousand years back ārapicittāṅka. But, eppō famous ācciṅā civāji vīra pāṇṭiya kaṭṭapom'maṅ kālattula iruntu. So, atula vantu mukkāvāci tālattukku music takuntāppala māri tāṅ cilampāṭṭam pōṭṭuruvāṅka. So, nampa cilampāṭṭam eṭtuturukkōm. Ārapicci muṭikkāma kaṭaicila ata koṅṭu vantu kāṭṭaṅuṅṅu anta concept tāṅ nāṅka paṇṇōm.

: Silambathan adalah sejenis sukan yang muncul awal tahun 5000-an. Tetapi, silambatham hanya terkenal semasa kepimpinan veera pandiyan kattabomman. Oleh itu, pada masa itu silambatam akan dimainkan mengikut rentak lagu. Oleh itu, kita juga telah mengambil konsep ini sebagai menggunakan peralatan permainan silambatham sampai lagu habis. Itu yang kami persembahkan.

08 B: What I was highlight in this song, medley transition vantu it was not clean. Rompa Rush paṇṇi pōṅa mātiri nāṅ feel paṅṅēṅ ok. Formation la nāṅka focus paṇṇaṅum. I think that is your weakness. Stage nāṅka utilized paṇṇala. Props usage was good. I could see the story line ellām iruntatu. That's ok.

:Apa yang saya ingin highlight dalam lagu ini adalah peralihan medley yang tidak begitu kemas. Saya rasa macam anda seperti sangat tergesa-gesa dalam persembahan tadi. Anda perlu memberi fokus dalam formasi. Saya rasa itu kelemahan anda. Anda

juga tidak menggunakan keseluruhan pentas. Penggunaan peralatan sangat bagus. Saya dapat melihat saluran cerita dalam tarian. Tidak mengapa.

University of Malaya

Transkripsi C: Tarian 3

- 01 A: Fantastic TI AMO, I loved your performance. Ēṇṇā eṇakku Western dance rompa puṭikkum. Ata nīṅka Full energy and force oṭa paṇṇiṅka. Very good synchronization. Of course you both are brothers also and I guess your mother sister everybody here.
- : Hebat TI AMO. Saya suka persembahan anda. Saya sangat suka dengan tarian barat. Anda telah mempersembahkannya dengan bertenaga dan kuat. Pergerakan yang bagus. Sudah tentu anda berdua adik beradik dan saya rasa ibu bapa dan adik beradik anda semua di sini untuk menyaksikan persembahan anda.
- 02 P1: Yes. Thank you
- 03 A: Your costume also very nice and plus nīṅka atu paṇṇumpōtu vantu It's really touch my heart and especially what's you said.
- : Kostum kamu berdua memang bagus dan semasa kamu berdua membuat gerakan itu, benar-benar menyentuh hati saya dan terutamanya apa yang anda katakan tadi.
- 04 P2: Intap pōṭṭiḷa āṭuraturukku nāṅka rompa rompa rompa kaṣṭappaṭṭu, rompa orṇumaiyā orē viṭṭula iruntu rompa rompa kaṣṭappaṭṭurukkōm.
- : Kami berdua memang bersusah payah untuk menyertai pertandingan tarian ini. Kami berdua sentiasa berganding bahu sesama.
- 05 A: Atu teriyutu, because when you did that circle movement. Āṭuṇiṅkala aṅka uṭkārntu, When you did that circle movement it was awesome.
- : Saya dapat melihat kerjasama anda semasa anda buat pergerakan bulatan itu. Pergerakan bulatan itu sangat bagus.
- 06 P1: Thank you
- 07 A: Uṅka reṅṭu pērukkuḷḷa mind set and chemistry rompa nallā irukku. Its do both of you got one mind set. Both understand each other. So, that's the plus and that will take you far. Not only in dancing also in other aspects of life. All the very best.
- : Set minda dan sepadanan diantara anda berdua sangat bagus. Itu menunjukkan anda mempunyai set minda yang sama. Anda berdua memahami antara satu sama lain. Oleh itu, kelebihan ini akan membawa anda kepada tinggi. Bukan sahaja dalam tarian, dalam aspek kehidupan yang lain juga.
- 08 B: Nāṅ eṇṇōṭa comments koṭukkuṭurukku munṇāṭi, I want to say something emotionally to see the whole family here. So, I want to make one correction nīṅka

vantu inta performance paṅratukkāka kaṣṭappaṭṭurukkinkēṇu collavē kūṭātu. Ēṇṇā nīnka koṭuttu veccirukkaṇum. Atukkāka I want a salute. Especially the mother. Right congratulation to do. It was a good performance. Hand position nīraiya iṭattula oṭirucci. I want to ask you three things. Nīnka oru mūṇu factor colluṅka, etula nīnka vantu nallā paṅṇiṅka? Etula nallā paṅṇala? Oru mūṇu colluṅka?

B: Sebelum saya memberi komen I want to say something emotionally to see the whole family here. So, I want to make one correction kamu tidak harus anggap bahawa anda berdua telah bersusah payah untuk performance ini. Hal ini kerana anda berdua adalah sangat bertuah. I want salute untuk itu. (salute untuk family). Especially the mother. Right congratulations to do. Its was a good performance. Hand position anda tidak selari di banyak tempat. Saya hendak menyoal tiga faktor dari segi apakah anda telah membuat yang terbaik dan tidak terbaik? Hanya tiga faktor.

- 09 P2: Coordination, anta cutti varatu pōratu, nikkuratu atu paṅṇiruppōm. Maybe intak kai ippati eṭukkuratu. Maybe oru āḷu short ā paṅṇiruppōm. Maybe aṅka aṅka koṅcam paṅṇiruppōmṇu niṅaikkurēṇ. Āṅāl, nānka itellām reṅṭu pērum onṇāvē, vīṭṭula reṅṭu pērum paṭuttu onṇā tūṅkurappavē pēcuvōm. Kai eṭuttutiṅkalā kēppēṇ. Nīnka kāl tūkkuratu nāpakam irukkā illaiyāṇu appaṭi kētpēṇ. Ivaru colvāru uṅkaḷukku nāpakam irukkā? Nallā nāpakam irukku. Kālaila pattu maṅikku yēṅci kālaila ārampicciṭuvōm. Aṅka aṅka koṅcam koṅcam kaṅṭippā nānka vantu dancela mistake paṅṇiruppōm. Atu tiruttikkiṭṭu iṅṇum better ā aṭutta round la kaṅṭippā paṅṇuvōm.

: Semasa membuat bulatan ada beberapa kesilapan berlaku dalam aspek koordinasi. Maybe dari segi langkah tangan yang tidak selari antara kami berdua. Mungkin saya rasa ada beberapa kesilapan steps semasa menari. Masa tidur juga kami berdua sentiasa berbincang mengenai tarian. Seperti kita selalunya bertanya adakah kamu ingat steps kaki dan sebagainya. Kami sedar bahawa mesti ada kesilapan dalam beberapa tempat semasa menari. Kami berdua akan memperbetulkan kesilapan tersebut dan akan mempersembahkan yang better dalam round seterusnya.

- 10 B: So, see ippatāṅ teriyutā uṅkaḷukku nīnka vantu kaṣṭappaṭāla twenty four hours practice paṅṇirukkiṅka. So, appaṭi paṅṇumpōtu judgesku vantu vēra etirpārppu vanturum next time. So, they will expect more from you. So, itōṭa iṅṇum oru atleast seventy five nīnka iṅṇum koṭuttiṅkaṅā you will looking at the top.

:Oleh itu, anda sedar tak bahawa anda tidak perlu bersusah payah, tetapi anda berdua telah menjalankan latihan 24 jam yang begitu banyak. Oleh itu, lain kali harapan pengadil juga akan berubah. Mereka akan mengharapkan lebih daripada anda. Oleh itu, jika anda memberi 75 peratus dalam persembahan, maka anda akan dilihat dalam kedudukan yang tinggi.

- 11 P1: Thank you sir thank you very much.
- 12 B: All the best
- 13 C: Ti Amo. Uñka pēru collittānā I think I should say again I love you guys.
: Ti Amo. (Laugh). I think I should say again I love you guys' kerana nama kumpulan anda bermaksud begitu.
- 14 P1,P2: Thank you
- 15 C: Nīnka enna feel paṇṇirukkuriñka entire feel of the song. Nīnka enna explain paṇṇiñka all the things Im sure iñka irukkuṛa ellārukkum. It has touch their hearts. So, aṭuttavāṭṭi uñka performance la before you saying something atu vantū namakku reach āyiṭum. Okay. We should be literally tears, happy tears.
: Apakah yang anda rasa mengenai keseluruhan lagu ini? Apa yang anda cuba sampaikan. Saya pasti ini sudah menyentuh hati semua orang. Oleh itu, lain kali dalam persembahan anda memberitahu konsep anda, ia akan sampai penonton di sini. Okay. Kita mudah mengalirkan air mata gembira.
- 16 P1: Definitely hundred percent.

Transkripsi C: Tarian 4

01 A: Power irukku uṅka dance. Good, good. Dance force, power, and energy ellāmē irukku. But it's a kai appaṭi ippaṭi pōtu it's not clear, clarity teriyala eṅakku dance. You should get more clarity, more practice paṅṅatāṅ and facial expression la nīnka innum koṅcam work paṅṅuṅka. Because, you are just showing me those harsh expression. Ēṅṅā, uṅka concepts anta mātiri. But still that you know did not impress me that much. I am fourthy percent impressed. I guess that you know. You can do much much better then this. You have potential.

: Memang ada tenaga dalam tarian anda. Bagus, bagus. Memang bertenaga, kuasa dalam tarian kamu berdua. Tetapi, pergerakan tangan tidak kemas. Saya memang tidak nampak kejelasan dalam tarian anda. Anda perlu mempunyai pergerakan yang lebih jelas. Anda perlu berlatih banyak dalam aspek ekspresi muka. Kerana anda hanya menunjukkan saya ekspresi muka yang keras. Hal ini kerana, persembahan anda mempunyai konsep sebegitu. Tetapi saya masih merasakan bahawa anda tidak mengagumkan saya. Saya hanya kagum empat puluh peratus sahaja. Saya rasa anda tahu ini. Anda boleh memberi persembahan lebih baik daripada ini. Anda ada potensi itu.

02 P: Sure miss

03 A: All the best for your future.

04 C: Nallā paṅṅiṅka. The best part was nīnka veṅum dance ellāmē you started telling the story. You started with the story dance vantu blend paṅṅiṅka anta story appaṭiyē continue ācci. So, more uṅka performancela pārttiṅkaṅā uṅka inta oru act la pārttiṅkaṅā, performance atikamā irukku. Dance koṅcam kam'miyā irukku. Rāmā and lakṣmaṅā and ellārōṭa characters namakku ellārukkumē nallapaṭiyā teriyum. So, atu vantu nīnka potray paṅṅumpōtu you should be extra carefull. Because, anyway you go slightly wrong and kaṅṅupuṭicciruvāṅka. Atu appaṭi illa ippaṭi illaiṅu. Of course nīnka itaiviṭa nallā paṅṅa muṭiyum. So, smile and see to it that next time you performance better ok. All the very best.

: Anda membuat yang terbaik. Bahagian yang sangat hebat adalah semasa anda memasuki pentas anda sudah memulakan saluran cerita. Anda memulakan dengan cerita dan ia memang diteruskan. Oleh itu, persembahan anda lebih banyak berbanding dengan tarian. Watak Rama, lakshmana kita sudah pun mengetahuinya. Oleh itu, semasa anda menggambarkan watak tersebut anda perlu lebih berhati-hati. Ada sedikit kesalahan dan pengadil akan mengenalpasti kesalahan itu. Sudah tentu anda ada keupayaan yang lebih tinggi untuk mempersembahkan yang lebih baik. Oleh itu, senyum dan harapnya persembahan yang lebih baik dalam persembahan seterusnya. Mengucapkan semuanya terbaik bagi anda.

05 B: Nāṅka eṇṇa niṅaiṅkuṅiṅka uṅka performance patti?

: Apakah pendapat mengenai performance tersendiri anda?

06 P1: Nāṅka...Eṅkaḷa porutta varaikkum nāṅka nallā ceṅcōm. We give our power to audience and to judges.

: Pada pendapat kami, kami telah menyampaikan yang terbaik. We give our power to audience and the judges.

07 B: It's not about power. It's not about power. You know power dancers nā vantutṭu nāṅka only power kāmiṅkaṅum niṅaiṅciṅkaṅā no sorry wrong number.

: Itu bukan mengenai kuasa. Itu bukan mengenai kuasa. Tahukah anda, kalau anda sebagai power dancers ingin menunjukkan kuasa sahaja dalam tarian anda, minta maaf, salah nombor!

Transkripsi C: Tarian 6

- 01 B: Uñkaḷukku periya advantage anta song nāṅ ee song vantu was a big for you nu cariyā? Nallā paṅṅiṅka aggressive, nallā energy but synchronization ā iruntirikaḷā?
: Kelebihan bagi anda berdua adalah lagu naan ee. Saya rasa itu kelebihan yang begitu besar. Anda berdua telah mempersembahkan yang terbaik, agresif, bertenaga. Tetapi, adakah tarian anda berdua mempunyai *synchronization*?
- 02 P1: Cila iṭattula miss paṅṅōmṅu feel paṅṅirucci
: Kita telah miss di beberapa tempat.
- 03 B: So, is that okay
- 04 P1: It's not okay but we will make it better next time. Next level.
- 05 B: Would you get a next chance? You think?
- 06 P1: I hope so, wish that
- 07 B: That is a problem. That is the problem. See, nīṅka vantu you just get one chance. One stage, one chance, and that's it. Nīṅka vantu prepare paṅṅiṭṭu varumpōtē nallā paṅṅiṭṭu varanum. Atai tiruppi tiruppi niṅaiya taṭavai collirukkēṅ. Whiite gloves pōṭṭurukkiṅka, kaṅṅu aṅkatāṅ pōkum. Ciṅṅa tavaṅu kūṭa rompa easy ā teriṅṅiṭum. I personally feel that you have potential and I like the song and your costume. Ellām irukku. But, atu vantu marks koṭukkuṅratukku vantu qualify paṅṅōmāṅu eṅakku cantēkamā irukku.
: Itu masalahnya. Itu masalahnya. Anda hanya mendapat satu peluang, satu pentas, satu peluang sahaja. Anda harus betul-betul bersedia dulu sebelum naik ke pentas. Saya sudah banyak kali melarang memakai sarung tangan putih yang mudah menarik perhatian. Kalau anda memakai sarung tangan putih kesalahan yang kecil juga boleh dikenalpasti dengan begitu mudah. Saya secara peribadi merasakan anda mempunyai potensi dan saya suka lagu dengan kostum anda. Semua ada. Tetapi,

semua itu tidak cukup untuk memberi markah kepada tarian anda. Saya sendiri keliru adakah saya perlu beri markah untuk semua itu.

08 A: Itu ennānā, your couple as couple you dancing. If you miss synchronization that's actually a big fault mātiri irukku, teriyitu. So, uñka dance la ellām nallā irukku. Sir conna mātiri your perfection and movements ellāmē irukku. But, your synchronization is very very very very weak. Costume ellāmē Nallā pōṭṭurukkiñka. All the best to you. We want you to come in next round.

: Apa yang sudah jadi adalah pasangan telah menari untuk lagu pasangan. Sekiranya anda terlepas penyegerakan, ia sebenarnya adalah satu perkara besar. Boleh nampak sangat. Oleh itu, tarian kamu memang bagus. Seperti komen pengadil tadi, memang mempunyai kesempurnaan dan pergerakan dalam tarian kamu berdua. Tetapi, penyegerakan kamu sangat, sangat, sangat, sangat lemah. Anda telah memakai kostum yang begitu cantik. Mengucapkan semuanya terbaik bagi anda. Kami mahu anda mempersembahkan dalam pusingan seterusnya.

P2: Thank you, thank you mam

Transkripsi D: Tarian 3

- 01 D: (Nama Kumpulan)
- 02 P1: Yes sir
- 03 D: Super
- 04 P1: Thank you sir, thank you so much
- 05 D: Uñka pēru enna? Ponnu pēru
- D: (Stand and clap). Apa nama kamu? Yang gadis
- 06 P1: P1
- 07 D: P1 expression super. I really like it. Energy level cūpparā iruntucci. Vanta uđanē ciriccikkiṭṭē āduñiñka and plus anta energy level kataici varaikkum pōla. Kataiciyilē avara tūkki nērā utkāra vecciṭṭiñk and lovely song. So, unkaḷukkuḷḷa nallapaṭiyā amaiñciṭucci and costumes rompa nallā iruntatu. I think motalla ellā judgesum enjoy pañṇiruppāñka. It was really nice koñcam anta siñk maṭṭum, koñcam etāvatu oru iṭattula not clear. Ellāmē appaṭiyē perḥpeṭṭā nam'ma siñk pañṇa muṭiyātu. But, it was really nice. Uñka kōriyōkirāḥppiyum nallā nīṭṭā iruntatu.
- P1 ekspresi sangat hebat. Saya suka sangat. Tenaga dalam tarian anda hebat. Anda telah senyum semasa memulakan tarian dan tenaga tidak hilang sampai habis tarian. Masa akhir juga anda telah mengangkat rakan lelaki dan menduduki dalam pinggang anda (I do not understand this). Jadi, anda telah memiliki kesemuanya dengan hebat. Kostum juga sangat cantik. Saya rasa semua pengadil di sini menghayati tarian anda berdua. Sangat bagus dan zink itu sahaja sedikit tidak jelas. Saya faham memang semua orang tidak sempurna sangat. Tetapi, sangat baik. Koreografi anda berdua juga memang bagus.
- 08 E: Rompa rompa rompa rompa nallā āṭuñiñka. I really enjoyed it a lot.
- : Sangat, sangat, sangat, sangat bagus tarian anda. I really enjoyed it a lot.
- 09 P1: Thank you so much mam.
- 10 E: Preethamā beautifull both of your expression. Really good Rompa nallā iruntatu and your costume beautifull. Thank you much.
- : Preethama ekspresi kamu sangat hebat. Memang bagus dan kostum anda berdua juga sangat cantik. Terima kasih.

- 11 P1: Thank you much madam, Thank you so much
- 12 A: Kaḷakkiṭṭiṅka P1. Enna P1 uṅka expression, body language, grace, super simply fantastic
: Anda telah menggemparkan pentas ini P1. P1 hebat sangat dari ekspresi, bahasa badan kesemuanya sangat hebat.
- 13 P1: Thank you madam. Thank you so much
- 14 A: Evvaḷō aḷakā irukkiṅka inta costumela. Your makeup, your jewelry. Apapā superā irukku what is your name boy?
: Anda berdua memang cantik dalam kostum ini. Solekan anda, barang kemas Kesemuanya sangat hebat dan siapa nama anda *boy*?
- 15 P2: P2
- 16 A: P2 you also excellent
- 17 P2: Thank you mam
- 18 A: You also excellent and reṅṅu pērōṭe body language was really awesome and energy level as juri arun said that enkēyum drop ākala and of course anta screen oṭa imitation nīṅka paṅṅiṅka. Paṅṅumpōtu I was not looking at the screen. But, appō appō when I was looking. You were doing good steps. But, atōṭa nalla iruntatu. Keep it up and I think next round were expecting more out of v-rudra
: Anda juga sangat baik dalam bahasa badan. Semuanya sangat baik dan tenaga tidak menurun seperti yang dikatakan oleh pengadil Arun. Sudah tentu semasa anda menari *screen imitation* itu, anda telah mempersembah pergerakan tarian yang hebat. Tetapi, tarian anda memang baik daripada tarian skrin itu. Oleh itu, teruskan usaha anda dan kami mengharapkan lebih daripada v-rudra dalam pusingan seterusnya.
- 19 P2: Thank you so much
- 20 A: Leave up to the expectation. Are you guys listening?
- 21 P2: Ya.
- 22 A: Okay, great and good.

Transkripsi D: Tarian 6

- 01 A: Nallā paṇṇirukkiṅka. Energetic ā paṇṇirukkiṅka. But, end la energy drop āvutu. Girl whats your name?
: Anda telah memberi persembahan yang baik. Tarian anda memang bertenaga. Tetapi. Tahap tenaga telah menurun pada akhir persembahan. Girl siapa nama anda?
- 02 P1: P1
- 03 A: P1 Nīṅka rompa nallā āṭurīṅka. Confidence you have to get little more confidences in your dancing. Etukkuṅā uṅka movement ellām nallā finish ākutu. But, aṅka iṅka you have just forgotten your movements. Which iṅka iruntu teriyutu. You have a very good grace with the body weight you have. You are really dancing very well. I must say that.
: P1 Anda menari dengan baik. Anda mempunyai keyakinan yang tinggi dalam persembahan. Hal ini kerana pergerakan anda memang tamat pada masa yang tepat. Tetapi, di situ anda terlupa pergerakan yang mana boleh dilihat dari sini. Anda mempunyai grace yang sangat baik, sesuai dengan berat badan yang dimiliki oleh anda. Anda memang menari dengan hebat. Saya harus mengatakannya.
- 05 P1: Thank you
- 06 A: You were fantastic dancer and boy you were very nice. Screen la pārkkumpōtu Aṅṣkā and Simbhu and uṅkaḷa pārkkumpōtu it was really good and girl you really good in grace. I want to come and dance with both of you.
: Anda seorang penari yang hebat dan boy, kamu sungguh baik. Semasa melihat kepada tarian dalam skrin yang disembahkan oleh anushka dan simbhu dengan tarian kamu berdua memang bagus. Girl, kamu sungguh baik. Saya mahu datang dan menari dengan anda berdua.
- 07 D: Nijamāvē etirpārkkuḷa ivaṅka vantu first vanta uṭaṅē enṅā āṭa pōrāṅka appaṭiṅu. Alamak, super. Nallā paṇṇiṅka. Good, good. Enṅōṭa comments iṅka collirēṅ. Costume rompa nallā iruntatu. Songla irukkura niṛaiya disco movements pōṭṭu you know you combine reṅṅattaiyum. Mix paṇṇuṅatu rompa nallā irunticci. Choreography that was really nice and mattappaṭi mam conṅa māṭiri ciṅṅa ciṅṅa energy level koṅcam aṅka iṅka drop ācci. But, reṅṅu pērumē super ā paṇṇiṅka. So, wish you all the best and ellām contestants kkum onṅu collikkurēṅ. Enṅaṅā, this place is here give your hundred percent ok. Claim excuses inta māri nāṅ practice paṇṅal, illai enṅaku vantu function irunticci, appaṭiṅu collāma itukku time otukki, ēṅṅā itu vantu. Ippa vantu do or die. Ippa inṅaikkku paṇṅalēṅṅā nāḷaikkku nīṅka irukkamāṭṭiṅka. You will be eliminated. So, better late then never. So, cīkkiramā ippavē act paṇṅuṅka. Etuvum inta māṭiri excuse collāma give your hundred percent and that's it. Thank you so much.
: Saya tidak menjangka. Saya menyoal apa yang mereka hendak menari? Alamak, bagus. Bagus tarian anda. Good, good. Costume anda juga bagus. Kamu berdua

telah menari movements yang hampir sama dengan tarian masa 80ns. Anda juga telah combine jenis tarian yang berbeza yang begitu bagus sangat. That was really nice and selain dari itu seperti juri komen hanya every level sahaja drop di beberapa tempat. But persembahan kamu berdua memang super sangat. So, wish you all the best anda saya ingin bagitahu kepada semua peserta bahawa this place, is here give your hundred percent ok. Cuba elakkan untuk memberi excuses seperti saya tidak practice, saya ada function, yang itu ini. Ok. Supaya anda berada dalam stage seperti do or die. Kalau anda tidak mempersembahkan terbaik hari ini maka hari keesokkanya anda tidak akan berada disini, you will be eliminated. So, better late then never. So, cuba act denga pantas. Jangan bagi excuses. Give your hundred percent and that's it. Thank you.

08 A: Thank you so much to juri. İnka vantu you have really encourage participants and grace the occasion of yutta mētai. Thank you so much. All the best.

: Thank you so much (to juri). Kamu juga telah menyertai saya tadi untuk menari bersama mereka. You have really encourage the participants and grace the occasion of Yutta Medai. Thank you so much. All the best.

09 E: Pōttikku vantālē you have to give your very best. I really like it. Rompa nallā iruntatu. I hope to see more.

: Kalau anda menyertai pertandingan you have to give your best. I really like it. Tarian anda memang bagus. I hope to see more.

10 P2: Thanks a lot. Thanks a lot.

Transkripsi E: Tarian 2

01 D: Bēṣhā paṇṇēl. Super Kalki. Best part uṅkaḷōṭa costume rompa nallā irunticci. Nāṇ etirpārkkala intap pāṭṭukku inta māṭiri costume varumṇu. Nāṇ vēra ētō pāṭṭuttāṇ varappōtunnu niṅaicciṭṭu iruntēṇ. But, intap pāṭṭukku ippaṭi oru costume mukkiyamā vantu, anta energy nallā iruntatu. Expression comic uṅkaḷōkku nallā workout āyirukku. Anta humor.

: Kalki super. Anda telah memberi persembahan yang terbaik. Bahagian baik dalam persembahan tadi adalah kostum anda berdua adalah sangat cantik. Saya memang tidak menyangka anda akan memakai kostum sebegini untuk lagu ini. Apabila melihat kostum yang begitu baru, Saya menyangka lagu lain yang akan dipersembahkan oleh anda. Ianya berbeza sangat. Untuk lagu ini, kostum seperti ini adalah sangat berbeza dan bagus. Perkara yang penting dalam tarian anda adalah tenaga yang sangat bagus, tambahan lagi ekspresi komik dan komedi memang sesuai bagi anda.

02 P1: Thank you

03 D: That was nice. Atai nīnka kṛtaici varaikkum maintain paṇṇikkiṭṭu iruntin̄ka and girls expression really nice, energetic nallā irunticci. Enjoy paṇṇi paṇṇin̄ka. Nāṇ con̄ṇa māṭiri the best part is enjoy paṇṇi paṇṇōmṇā automatic ā nallā varum. But, en̄ṇāṇā? Coordination aṅka aṅka koṅcam miss ācci. Im expecting more aṭutta itula okay? So, all the best guys.

: Sangat bagus. Anda juga telah mengekalkan ekspresi itu sampai habis dan ekspresi perempuan sangat bagus, bertenaga. Semasa menari, anda dilihat sangat menghayatinya. Seperti yang saya nyatakan dahulu, bahagian hebat adalah anda perlu menghayati serta mempersembahkannya secara spontan. Baru boleh memberi persembahan yang terbaik. Tetapi, hanya koordinasi telah hilang di beberapa tempat. Saya mengharapkan lebih daripada anda, dalam episod seterusnya. Okay. Semoga anda berjaya.

04 P2: Thank you sir

05 E: Rompa rompa rompa nallā iruntatu, rompa enjoy paṇṇēṇ. First of all I have to say uṅka facial expression was really really good and you too mā very nice and piṇṇāṭi during the video everything was really good. Body language was good. Overall I really enjoyed it. All the very best.

: Sangat, sangat, sangat bagus. Saya memang menikmati tarian anda. Pertama sekali saya ingi mengatakan bahawa ekspresi muka anda sangat baik dan anda juga bagus. Selain itu, semasa video dimainkan semuanya bagus, bahasa badan bagus. Secara keseluruhannya saya suka. Semoga berjaya.

06 P1: Thank you miss

07 A: Kalakkiṭṭiṅka kalki. Nice

08 P1: Thank you miss

09 A: Nallā paṅṅiṅka and inta māṭiri costume inta māṭiri songku nallā creative ā nallā irukku pārkkuratukku. Anta comic timing ellāmē. Expression reṅṅu pērukkulla, chemistry of comedy timing, It was really workout well. Synchronization to Vijay and Asin perfect ā paṅṅiṅka. Perfect ā paṅṅatu vantu periya viṣayam. Anta Its very rare to see. So, you have done it. So, your chances are very very bright. Keep it up.

: Anda mempersembahkannya dengan baik. Kostum yang berbeza untuk lagu ini, sangat kreatif apabila dilihat dari sini. Kesemua komik, masa, ekspresi, chemistry di antara anda berdua, masa komedi semuanya baik. Dari aspek *synchronization*, gabungan vijay and Asin adalah sangat hebat. Bukan senang untuk mempersembahkan tarian yang sempurna. Ia jarang dijumpai. Tetapi, anda telah mempersembahkannya. Oleh itu, peluang anda adalah sangat sangat tinggi. Teruskan.

10 P1: Thank you so much.

Transkripsi F: Tarian 2

01 F: Excellent coordination. Super anta techniquekum nīnka nallā payaṇpaṭutturiṅka. Rompa rompa nallā irukku very good. Anta Entertainment value of characterization rompa nallāvē irunticci. Really ajaib with you. Nam'ma cērntu āṭuramātiriyē irukku unḱakūṭa maṇacula.

: Koordinasi yang hebat. Bagus. Anda telah menggunakan teknik itu dengan bagus. Sangat baik. Bagus. 'Entertainment value of characterization' sangat bagus. Sangat mengkagumi anda berdua. Saya merasa seperti kita semua tengah menari bersama.

02 G: Super, super, super eṇakku unḱaḷōṭa costume and expressions rompa puṭiccirukku. Rompa cuteā elegantā performance paṇṇiṅka and exactly like he said. Rompa Entertainingā iruntatu.

: Super, super, super. Saya amat menyukai kostum dengan ekspresi anda. Anda telah mempersembahkan tarian ini dengan sangat comel dan cantik dan menghiburkan seperti yang dikatakan oleh pengadil tadi.

03 A: Jogget nīnka reṅṅu pērumē rompa aḷakā irukkiṅka inṅnaikku. Rompa expressive ā iruntatu unḱa reṅṅu pērōṭa expressions and also pāṭuṅiṅka. Atuvum I think in malay language. It was very very impressive and movements very cute ā iruntatu pārkkuṛatukku. Anta chemistry was very very good reṅṅu pērukku. But, I think that's small anta lift la koṅcam clumsy āccu. Atu maṭṭum and very very gracefull especially last la nīnka anta leg movement paṇṇiṅka pārttiṅkaḷā anta full set leg movement la iruntatu that was awesome. But, anta circle eṭuttiṭṭu poṅṅu vantu kīḷa when she came down was very very scary jākkirataiyā pārttukōṅka and umbrella was awesome.

: Jogget. Anda berdua nampak cantik sangat hari ini. Banyak ekspresi dalam tarian ini. Ekspresi anda berdua dan anda telah menyanyi sambil menari. Ianya dapat saya rasai dalam bahasa Melayu. Ianya sangat sangat mengkagumkan dan pergerakan adalah sangat comel apabila melihat dari sini. *Chemistry* antara anda berdua adalah memang bagus. Tetapi, semasa anda membuat *lift* itu adalah sedikit tidak jelas. Itu sahaja kekurangan yang kecil. Itu sahaja dan ianya sangat hebat di dalam akhir

persembahan. Anda telah membuat pergerakan kaki? 'foll set leg movement' itu adalah sangat hebat. Tetapi, adalah sangat merbahaya semasa anda membuat bulatan itu. Oleh itu, anda perlu berhati-hati dan payung itu juga sangat cantik.

04 G: The expression extremely really apt for you guys.

05 A: Ya.

University of Malaya